ΑΡΑΤΟΥ ΣΟΛΕΩΣ
ΦΑΙΝΟΜΕΝΑ

ARATI SOLENSIS
APPARENTIA

M. TVLLIVS CICERO

LATINIS VERSIBVS REDDIDIT

ITALICIS VERO

ANT. MAR. SALVINIVS

Qui Nunc Primum Ex Autographo Bibl. Pub. Marucel.

In Lucem Prodeunt

CVRANTE

ANG. MAR. BANDINIO I. V. D.

LAVR. BIBL. REGIO PRAEFECTO

QVI HVGONIS GROTI SVPPLEMENTA

IN TVLLI VERSIONEM

ET NOTAS ALIQVOT ADIECIT.

FLORENTIAE TYPIS MOÜCKIANIS.

CIↃ. IↃ. CC. LXV.

ILLVSTRISS. ET REVERENDISS. DOMINO

D. GABRIELI RICCARDIO

M A R C H I O N I

FLORENTINAE ECCLESIAE

SVBDECANO &c.

ANGELVS MAR. BANDINIVS

PERENNEM FELICITATEM.

SOlent aliquando athletae, & qui magno cum labore corpus exercuerunt, Subdecane Marchio amplissime, atque integerrime, quieti, ac remissioni corporis indulgere, quo ad futuros labores subeundos, mox robustiores evadant, atque vegetiores.

 Non

Non aliter bonarum artium cultoribus usuvenire saepe comperimus, qui quum in rebus seriis & gravibus contemplandis defatigentur, animum ab iis, sive ad elegantiores Musas excolendas, sive ad res iocosas, & festiviores pertractandas, deflectunt, ut ad novos subinde fetus producendos, ingenium efficiatur perspicacius atque vegetius.

Ego igitur, Marchio eruditissime, maximis laboribus atque aerumnis ad languorem usque toleratis, in contexendo Graecorum Patrum Mediceae ad Divum Laurentium Bibliothecae Catalogo, qui anno proxime praetervecto in lucem prodiit, volui interim, antequam reliqua profanos Graecorum Scriptores complectentia volumina praelo committerem, praeclarum quoddam mentis & animi laxamentum capere.

Quapropter ad veterum aliquot Graecorum Poëmata, additis Codicum Manuscriptorum lectionibus, selectis adnotationibus, Latinis versionibus, atque Italica praesertim celeberrimi Viri Antonii Mariae Salvinii, summa diligentia expolienda, ac meliora reddenda animum mentemque converti.

Ita-

Itaque Callimacho nuper edito, Nicandro, Musaeo, Colutho, & Tryphiodoro, quibus in adornandis veteres rarissimas editiones e Tuo litterario penu liberalissime suppeditasti, en Tuis sub auspiciis Aratus ipse, ob dignitatem ac nominis celebritatem, Divi Paulli testimonio insignitus, collatis in unum celebrioribus editionibus & codicibus, in elegantiorem formam industria mea restitutus, in publicum prodire gestit.

Quod quidem munus, valde Tibi carum, acceptumque non immerito iudicavi, qui me fractum iam viribus, & immodicis sumtibus destitutum, non modo ad hanc provinciam alacriter excolendam saepius incitasti, verum etiam Hugonis Grotii Arateorum Syntagma, quo in hac procuranda uterer editione, frustra a me alibi conquisitum, liberalissime commodasti; Tibi, inquam, qui eximiam doctrinam, eximia cum generis nobilitate, ac morum sanctitate coniungis; qui Maiorum Tuorum, ac Riccardii Riccardi potissimum praeclara decora, ingenii Tui magnitudine, morum ingenuitate, humanitate, modestia, singulari in pauperes cari-

ri-

ritate, Graecae, Romanae, & Gallicae linguae eruditione, in Te uno complecteris, atque immortalibus tot in bonas litteras, & egregias artes meritis auges, atque amplificas; qui praeter domesticam Riccardiae Gentis Bibliothecam (1), *cui pereximium Italiae nostrae decus & ornamentum Ioannes Lamius praeest, alteram Tibi peculiarem, rarissimorum librorum, ac Codicum MSS. ad duo circiter millia insignem ac sumtuosissimam supellectilem ab interitu recepisti, in quam praeterea, ut taceam de varia, multiplici, & selectissima copia omnis generis librorum recentioris aevi, veteres quotquot reperire Tibi datum est editiones, quarum nonnullae in membrana excusae, quotque insuper viri praestantissimi, ac praecipue memoriae numquam interiturae vir Antonius Maria Salvinius Graecos, Latinos, atque Italicos Scriptores studiose congesserat, notisque suis MSS.*

lo-

(1) Huius celeberrimae Bibliothecae historiam praemisit V. Clarifs. Ioannes Lamius Catalogo Codicum MSS. qui in eadem adservantur, edito Liburni MDCCLVI. ex typographio Ant. Sanctini, & sociorum fol.

locupletaverat, avidissime transtulisti; qui denique numismata Pontificum, Imperatorum, Regum, Virorum illustrium mediae praesertim aetatis aurea, argentea, atque aerea, picturas, caelaturas, thoreumata, & omnis generis cimelia Genio Tuo nobilissimo, in magnificis, ac prorsus regiis Riccardiae Domus aedibus dedicasti.

Quum igitur, me, meaque studia incredibili benevolentia prosequaris, & quidquid ad ingeniorum expolitionem pertineat, multumque ad tenebras e bonis auctoribus propellendas conferat, maximi semper feceris, vigilias hasce in Aratum meas Amplitudini Tuae lubentissime dedico. Labores autem ac fastidia, quae in Graecis Poëtis a me adhuc editis, & in hoc potissimum pristinae lectioni restituendo (textus enim Grotianus non paucis scatebat erroribus) sustinui, commemorare non libet, quum nihil umquam quod prodesse possit mortalibus, aut nimis arduum, aut me indignum existimaverim: veterum enim integritatem Scriptorum custodire, eosque quantum fieri potest, puros incorruptosque posteris tradere, magnum semper atque decorum sum arbitratus.

Eia igitur, Marchio eruditissime, exiguum hoc sincerae in Te observantiae meae pignus, lubenter excipe; dumque rem litterariam tam feliciter geris, meis studiis atque honori, nobilissimo Tuo patrocinio consulas, oro atque obtestor; quod erit, quoad vixero, longe mihi gratissimum. Vale, ac diu incolumis vive publico bono, eximium Riccardiae Gentis, & litterarum decus, praesidium, & columen. Vale feliciter.

Dabam Florentiae Die XX. *Mensis Iulii* CIↃ. IↃ. CC. LXV.

DE ARATO SOLENSI

EIVSQVE VITA, ET AETATE.

Phaenomena, & Diosemia huius Poëtae. Interpretes deperditi. Hipparchi, & Achillis Tatii scripta, quae exstant, Aratum illustrantia. Leontius de Aratea Sphaera, & Scholia Graeca edita, atque inedita in Aratum. Ciceronis, Germanici, & Avieni Metaphrases Latinae, quae exstant, & aliorum deperditae. Recentium Metaphrases poëticae variis linguis. Editiones Arati Graecae, Scholiis Graecis, sive ornatae, sive destitutae. Maximi Planudis assumenta, & Criticorum audacia in Arato interpolando. Editiones Graeco-Latinae, & Hugonis Grotii Syntagma Arateorum. Scripta Arati deperdita.

I.

ARATVS Athenodori, & Letophilae F. Solensis e Solis Ciliciae civitate fuit, ut Callimachus, Strabo, & alii testantur, vel ut Asclepiadi Myrleano visum, Tarsensis. Audivit, ut habet Laërtius IX. 113. Menecratem Ephesium Grammaticum, & Philosophos Timonem, ac Menedemum, Dionysium Heracleotem, Perseumque Stoicum, eumdem, cui Acro Corinthum ab Antigono Gonata com-

missam tradit Athenaeus IV. p. 162. & quem cum Antigono fuisse constat e variis Laërtii locis. Hunc in Macedoniam ab Antigono, forte Athenis arcessitum comitatus, Regi, & ipse, poëmate fortassis oblato, in nuptiis cum Phila Seleuci Nicatoris filia celebratis innotuit, & gratia eius inita reliquum vitae tempus apud illum vixit. Regnare coepit in Macedonia Antigonus Olymp. CXXV. $\frac{2}{3}$ ante Christum CCLXXVIII. & praefuit per annos XXXIV. unde de Arati quoque aetate constat, quem professione Medicum fuisse auctores vitae referunt, Grammaticum ac Poëtam scripta testantur. Sed & Mathematicum Aristhoterum ex quorumdam sententia audivit, ut legas in Vita Graecis Scholiis praemissa, quamvis Cicero lib. I. de Oratore, *constat*, inquit, *inter doctos, hominem ignarum Astrologiae ornatissimis, atque optimis versibus Aratum de caelo, & stellis scripsisse*. Fratres habuit Myrin, cui superstes fuit, & defuncto epicedium composuit, Calondam, & Athenodorum, qui primus Zoilo Homeromastigi scriptis se opposuit. Amores Arati perstringit Theocritus Idyllio VII. Apud Antigonum Regem obiisse tradit Suidas, atque adeo in Macedonia. Cenotaphium itaque ei excitatum sit in patria, vel mortui cadaver in patriam fuerit delatum, si verum est, quod Vita inedita apud

Is.

Is. Vossium p. 68. ad Melam, affirmat sepultum Solis; sed & Mela lib. I. c. 13. iuxta Solos in parvo tumulo Arati Poëtae suo adhuc tempore exstitisse narrat monumentum: *ideo*, inquit, *referendum, quia ignotum quam ob caussam iacta in id saxa dissiliunt*. Hinc portentosum Arati sepulcrum dixit Politianus in Nutricia. Confer Leopardum II. 18. Arati effigiem in numis Solensium, sive Pompeiopolitanorum observare sibi visi sunt viri docti, ut videas apud Gronovium T. III. Thesauri Antiquit. Graecar. tabula d. & in Begeri Thesauro Brandenburg. p. 265. ubi Aratus cum lyra pentachordo ac Musa. Aratum prae ceteris magni fecit atque imitari studuit Dionysius μεταθέμενος, teste Laërtio VII. 167.

II. Exstat e scriptis eius Poëma Heroicum celeberrimum ΦΑΙΝΟΜΕΝΑ, quibus post vers. 722. ΔΙΟΣΗΜΕΙΑ, sive *Prognostica* subiunguntur. Ita enim ad versum οὐχ ὁράας ὀλίγη μὲν, &c. Scholiastes: ἔρχεται ἐπὶ ἄλλο βιβλίον σφόδρα βιωφελὲς, ὃ καλεῖται Διοσημεῖα. Meminit & Suidas singillatim, & Schol. Aristoph. ad Pacem v. 1086. & Vitruvius IX. 7. Scripsit Phaenomena Aratus suadente Antigono Rege, qui Eudoxi Cnidii librum, cui titulus erat ἔνοπτρον, *speculum*, Arato tradidit, & prosaicam Eudoxi Orationem metro condere at-

que ita Eudoxum ἐνδοξότερον reddere iussit. Sic ex Epistolis, quae sub Arati nomine olim ferebantur, auctor vitae a Victorio ac Petavio editae. Sed Hipparchus lib. I. ad Aratum testatus duos fuisse Eudoxi libros, eiusdem fere argumenti, quorum prior ἔνοπτρον, alter Φαινόμενα inscribebatur, addit, posteriorem potissime ab Arato expressum. Φέρεται δὲ εἰς Εὔδοξον β' βιβλία περὶ τῶν φαινομένων σύμφωνα κατὰ πάντα σχεδὸν ἀλλήλοις πλὴν ὀλίγων σφόδρα. Τὸ μὲν ȣ̓ν ἓν αὐτῶν ἐπιγράφεται ἔνοπτρον, τὸ δὲ ἕτερον Φαινόμενα, πρὸς τὰ Φαινόμενα δὲ τὴν ποίησιν συντέταχεν. Vtrumque tamen a Poëta consultum ipse docet lib. II. ἐν πᾶσι σχεδὸν τοῖς περὶ τὰς ἀνατολὰς τῶν ἄστρων, συμφωνȣ́ντων ἀλλήλοις τῶν δύο (Εὐδόξου) συνταγμάτων, περὶ δὲ τȣ̃ Περσέως διαφόρου τῆς ἀναγραφῆς οὔσης, εὐλόγως ὁ Ἄρατος διαπορῶν, ποίᾳ τις κατακολουθήσει ἀποφάσει, ἀμφήριστόν φησιν εἶναι καὶ διστάζόμενον. Sane ex propria observatione non scripsisse Aratum, praeter Ciceronem testatur idem Hipparchus lib. I. Τῇ Εὐδόξου συντάξει κατακολουθήσας τὰ Φαινόμενα γέγραφεν, ἀλλ' οὐ κατιδίαν παρατηρήσας, ἢ μαθηματικὴν κρίσιν ἐπαγγελλόμενος ἐν τοῖς οὐρανίοις προσφέρεσθαι περὶ διαμαρτανόντων τῶν ἐν αὐτοῖς. Quod adeo verum esse notat per librum illum integrum, ut etiam clima ipsum, ad quod phaenomena accom-

mo-

modávit ab Eudoxo Aratus petierit. Χωρὶς δὲ τύτων καὶ τὸ κλίμα τοῦ κόσμου τῷ Εὐδόξῳ ὑποτίθεται ὁ Ἄρατ☉. Καὶ γὰρ ὁ Εὔδοξ☉ ἐν τῷ ἐπιγραφομένῳ ἐνόπτρῳ τὸν τροπικὸν τέμνεσθαί φησιν οὕτως, ὥστε λόγον ἔχειν τὰ Τμήματα πρὸς ἄλληλα τὸν αὐτὸν οἷον ἔχει τὰ ε΄ πρὸς τὰ γ΄. Et lib. II. iterum affirmat eum ὡσανεὶ παραγράφειν τὰ ὑπὸ Εὐδόξου εἰρημένα. Salmasium vero, qui p. 822. ad Solin. non Eudoxum, sed Phainum, vel Metonem fuisse contendit, quem Aratus fuerit secutus, confutat Petavius VI. 9. Auctarii Operis de doctrina temporum. Hesiodi imitatorem iam olim agnovit Callimachus Arato suppar in Epigrammate, de quo vid. Fabric. B. G. lib. II. c. 8. §. 17. & hinc inde notat Grotius in notis. Ζῆλον Ὁμηρικὸν in Arato praedicat Suidas. Ποιητὴν οὐδὲν ἀδοξότερον τοῦ Ὁμήρου, vocat Maximus Tyrius diss. 14. Et Ovidio iudice lib. I. Amor. Eleg. 15. *cum Sole & Luna semper Aratus erit*. Sed ne alia Arati elogia a Barthio lib. I. Adversar. cap. 15. magnam partem collecta heic repetam, non exiguae laudi Poëtae nostro Astrico est, quod Hemistichion eius τοῦ γὰρ καὶ γέν☉ ἐσμὲν, quod versu quinto Phaenomenon etiam num exstat, sanctificare dignatus est Sanctus Paullus Apostolus Arati conterraneus Actor. XVII. 28. ex eo enim petitum illud esse observant post Cle-

mentem Alex. I. Strom. p. 315. Hieronymus Epiſtola ad Magnum, & in Galat. 4. Tit. I. tum Chryſoſtomus, Oecumenius, aliique: licet Euthalius a Zacagnio editus p. 420. ait eſſe Ἀράτου Ἀστρονόμου καὶ Ὁμήρου Ποιητοῦ, & in Cleanthis, qui Athenis docuit (Athenienſes autem adloquitur Paullùs, quum ait ὡς καί τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασι) inſigni ad Iovem hymno, quem e Codice Farneſiano Eclogarum Phyſicarum Stobaei, (in vulgatis enim Stobaei libris, etiam in excerptis a Grotio fruſtra illum quaeres) vulgavit Fulvius Vrſinus poſt Carmina IX. Feminarum p. 272. & poſt Vrſinum H. Stephanus p. 49. Poëſ. Philoſ. atque cum eleganti Iac. Duporti Metaphraſi Cudworthus p. 432. itidem verſ. 4. legitur: ἐκ σοῦ γὰρ γένος ἐσμὲν, & in Pythagoreorum aureis illud notum: θεῖον γένος ἐστὶ βροτοῖσι, pro quo eleganter Oppianus V. ἁλιευτ. 7. ἀντωπὸν μακάρεσσι γένος, ad quem locum conſulendae doctiſſimi Rittershuſii notae.

III. Quamvis vero Aratus, iudice Hipparcho, ἁπλοῦς τε καὶ σύντομός ἐστι ποιητὴς, ἔτι δὲ σαφὴς τοῖς καὶ μετρίως παρηκολουθηκόσι: tamen haec ipſius Phaenomena plurimi e veteribus olim illuſtraverant, quorum non pauci nominantur ad calcem commentarii Iſagogici, qui a Victorio p. 117. edi-

editus est sub titulo Ἐρατοσθένους, ἐν ἄλλῳ Ἱππάρχου, εἰς τὰ Φαινόμενα, licet nec Eratosthenis, nec Hipparchi esse constet. Notitiam illorum hoc loco subiiciam ordine litterarum. Ii vero sunt, Agesianax, sive Hegesianax, Alexander Aetolus, Alexander Ephesius, Antigonus Grammaticus, Apollonius Geometra, Apollonius Grammaticus, Aristarchus Samius, Aristarchus Grammaticus, Aristophanes Byzantius, Aristyllus maior, Aristyllus minor, Attalus Rhodius Mathematicus, Boethus Philosophus, Callimachus Cyrenaeus, Callistratus Tenedius, Crates Grammaticus, Critolaus, Didymus Alexandrinus ὁ πόνηρος, Didymus Cnidius, Diodotus, Eratosthenes, Evenaeti duo, Geminus Rhodius, Heliodorus Stoicus, Hermippus Peripateticus, Lasus Magnes, Marianus, Numenius Grammaticus, Parmenides, Parmeniscus Grammaticus, Pyrrhus Magnes, Smynthes, Sporus, Thales, Timotheus, Zeno, Zenodotus. Qui tamen non omnes scholiis vel commentariis perpetuis Arati Poëma illustrarunt, sed quidam ex illis tantum egerunt de Poëta, ut Callimachus: alii, ut Thales, Aristarchus Samius, Geminus Rhodius, Parmenides, & Eratosthenes, scriptis suis Astrologicis saltem argumento, quod persequutus est Aratus, lucem attulerunt.

IV. Hodie exſtant Hipparchi Bithyni, centum prope annis Arato iunioris, in Phaenomena Eudoxi, Arati, & Attali in Aratum commentaria libri tres ad Aeſchrionem, quibus Aratum Eudoxi veſtigia legiſſe, pariterque cum illis Attalum ſaepius a vero aberraſſe oſtendit. Vide quae de Hipparcho ait Fabric. B.G. l. III. c. 5. Achillis Tatii Alexandrini, de quo ibid., Iſagoge in Aratum, in qua de Vniverſi originibus, elementis ac ſphaerae ratione erudite diſſerit. Commentarius inchoatus in Aratum neſcio cuius Auctoris, ſub falſo Eratoſthenis, vel Hipparchi nomine. Alter anonymi Commentarius inchoatus eruditior, praemiſſa *de genere & vita Arati diſſertatione*, qua praeclara nonnulla continentur. Haec quatuor ſcripta una cum Aſteriſmorum deſcriptione, aliiſque ſcriptis primus e Mediceo & Vaticano codice vulgavit Petrus Victorius, latinam quoque illorum verſionem daturum ſe pollicitus, Florent. 1567. fol. Latine primus vertit, & excepta illa, quam diximus, Aſteriſmorum deſcriptione cum ſua translatione, & diſſertationibus copioſis atque eruditis edidit Dionyſius Petavius Ieſuita in Vranologio ſuo, ſive Auctario doctrinae temporum, in quo, & Theodori Gazae librum de menſibus poſt Annum Chr. 1470. compoſitum, alioſque Scri-

Scriptores, adiunxit Parisiis Anno 1630. fol. & Amstelodami Anno 1703. fol. Scholia Graeca in totum Arati Poëma, praefixa Leontii Mechanici dissertatione περὶ κατασκευῆς Ἀρατείας σφαίρας, & Arati Vita, nescio quo Scriptore, a priore illa, quam a Victorio editam diximus, diversa & breviore. Haec Scholia in editionibus tribuuntur Theoni Alexandrino. Sed recte Grotius p. 24. ad Aratum; *Sciendum est, scholia Aratea non esse unius Theonis, sed & aliorum: nam & saepe idem iteratur, quod Scholiastae facere non solent, & contrariae sententiae inferuntur*. Adde quod in MSS. codicibus longe aliter passim leguntur, ut observarunt viri docti, Salmasius ad Solin. illustris Huetius ad Manilium p. 8. &c. Ineditum Arati Scholiasten adlegat idem Salmasius p. 891. & Bochartus in Hierozoico T. 1. p. 189. Eustathius quoque ad Homerum laudat Arati ὑπομνηματιστὰς & ἐξηγητάς.

V. Latino carmine pridem Arati Phaenomena convertit Cicero admodum, ut lib. II. de natura Deorum testatur adolescentulus: & Germanicus Caesar, & Avienus, atque Hieronymo in 1. ad Titum teste, *multi quos enumerare longum est*. Ciceronis fragmenta sola, at Germanici, quem Rutgersius, atque alii quidam perperam malunt Domi-

mitianum, Metaphrasis integra Phaenomenon cum prognosticorum initio & Avieni Aratus integer exstat, de quibus vide, si placet, quae in Biblioth. Lat. annotavit Fabricius, ubi etiam de Latino, quem vocant Germanici Scholiaste. His Iulium Caesarem adiungere facile erat, nisi videretur metuendum, ne illum pro Germanico Caesare Firmici ac Suidae incuria posuerit. Ovidium e Probo ad Georgica Virgilii addit Barthius x. 21. Adversar. Etiam Manilium in Apotelesmaticis suis Arati quaedam ad verbum transtulisse observat Scaliger p. 54. ad Manil. edit. Argentorat. Sed nec Statii Poëtae pater hoc loco praetereundus, de quo Papinius filius in Epicedio v. 3. silv. v. 23.

.... *notique modos extendis Arati*.

VI. E recentioribus fertur Latina Metaphrasis Nicolai Aleni Essextiani Angli, inter eius poëmata Paris. 1651. 4. Hugonis Grotii, qui fragmentis Ciceronis, quae exstant servatis, reliqua de suo supplevit, in syntagmate Arateorum, de quo infra. Lugd. Batav. 1600. 4. Eliae denique Schedii, eiusdem cuius de Diis Germanorum liber exstat, Gustrov. 1631. 8. Gallico carmine saltim fragmenta Ciceronis reddidit Durerus a Lescaloperio subinde notis ad Ciceronem de nat. Deor. p. 409. seq. reprehensus. Italice Aratum con-

ver-

vertit Bernardinus Baldus, & Ant. Mar. Salvinius: eiusque elegantissima versio nondum in lucem prodierat. Sed iam deinceps Graecas ac Graecolatinas Arati editiones prosequamur.

Graece prodiit

VII. Inter Poëtas Principes H. Stephani, Paris. 1566. fol. sine Scholiis, sed emendate, & typis luculentis.

Cum Leontio de Sphaera & Scholiis Graecis Theonis Alex. Basil. apud Walderum 1536. 4. in hac editione praeter Procli Sphaeram & Iac. Zieglerum de Sphaerae constructione, habetur Planisphaerium Ptolemaei e Rodolphi Brugensis versione & Hemicyclum Berosi, ex Vitruvii IX. 9. explicatum.

Cum Leontio de Sphaera & Scholiis Graecis Paris. 1559. 4. Typis Regiis apud Guil. Morell.

Oxoniae An. 1672. 8. cum Scholiis Graecis emendatioribus, & καταστερισμοῖς Eratosthenis ac Dionysii Hymnis curante Io. Fello, Oxoniensi postea Episcopo. In hac perquam nitida editione, ex altero codice MS. Bodleiano adscriptos videas post v. 470. versiculos quosdam a Maximo Planude, vel alio quopiam minus antiquo insertos, quo Aratum Ptolemaei magis placitis congruentem faceret.

Equidem vetus auctor vitae Arati a Victorio edi-

editae teſtatur olim illius Poëma varie depravaſſe non modo pictores, Grammaticos, & Aſtronomos interpretationibus ſuis, ſed etiam nonnullos truncando, interpolando. Prooemium totum uſque ad verſum undevigeſimum alii plane omiſerunt, & Arati eſſe inficiati ſunt. Alii tale ſcripſerunt exordium eſſe Poëmatis Aratei.

Ἀμφί μοι ἠελίοιο περικλειτοῖο τε μήνης
Ἔσπετέ μοι Μοῦσαι ....

Alii in hanc ſententiam, veluti Anclidi cuipiam inſcriptum:

Ἀγκλείδη ξείνων ἱερὸν θάλος, εἰ δ' ἄγε σύ μοι
Οὐρανίην φαύσειας ἐπὶ τρίβον ....

Vel Antigono Regi.

Ἀντίγονε ξείνων ἱερὸν θάλος .....

Vel denique ſic:

Ἔπταχα σὺν δεκάδεσσι περιπλομένων ἐνιαυτῶν.

Ex his tot tamque diverſis exordiis abunde conſtat, quantum in Arato praecipue ſibi permiſerit Criticorum audacia.

Editiones Graeco-Latinae.

VIII. Cum Ciceronis, Germanici, & Avieni Metaphraſi, & Theonis Scholiis Graecis, addito Manilio, Firmico, & Procli Sphaera. Venet. 1499. fol. apud Aldum Manutium.

Cum Praefatione Phil. Melanchthonis, Witeb. 1521. 8.

Cum

Cum verſione proſaria, & notulis Io. Ceporini, addita Procli ſphaera, Cleomede, & Dionyſii Periegeſi. Baſil. 1534. 1547. 1561. 8. apud H. Petri.

Cum Ciceronis Metaphraſi e Germanico, & Avieno ſuppleta & notis Ioach. Perionii, praefixa Leontii ſphaera & Arati vita Graece Pariſ. 1540. 4. & eodem anno Baſileae 8. ad calcem Nicomacheorum Ariſtotelis a Perionio Latine translatorum, & Platonis Timaei locis cum Ciceronis de Vniverſitate collatis, quod poſt H. Stephanum in Timaeo pariter & Arato fecit etiam H. Stephanus in Lexico Ciceroniano An. 1557. 8.

Cum Metaphraſi Germanici & ad eum veteri commentario. Baſil. 1549. & 1570. fol. ad calcem Hygini, &c.

In Aſtronomicis veterum a Io. Commelino editis An. 1589. 8. cum Leontii ſphaera aliiſque.

In Corpore Poëtarum Graecorum, curante Iac. Lectio, Genev. 1606. fol.

In Hugonis Grotii Syntagmate Arateorum, quod ſedecim vix annos natus Ioſephi Scaligeri auſpiciis edidit Lugd. Bat. 1600. 4. In hoc Graeca leguntur cum Metaphraſeos Ciceronianae fragmentis ſeparatim ſubiunctis, & ubi haec deficiunt, Grotii ingenio ſuppletis, tum Germanici Metaphraſi

phrasi itidem seorsim subnexa, cum imaginibus Astrorum ex veteri quidem depromptis codice, sed naturae rerum, ac veterum opinioni saepe parum respondentibus. Hinc Grotii notae sequuntur in Aratum, Ciceronem atque Germanicum; denique Metaphrasis tertia Avieno auctore, cum Grotii brevibus notis ad singulas paginas adiunctis. Nam Daniel Lundius quidem fallitur, qui in compendio Bibliothecae Graecae adfirmat, Graeca quoque Scholia in Grotii editione legi. Fallitur etiam Heidenreichius, qui in Pandectis Brandenburg. ait Aratum cum aliis Scriptoribus Latine redditum a Iunio Paullo Crasso. Pro Arato enim Aretaeum dicere debuit. Fuerunt Grotii Aratea in Bibliotheca Petri Francii collata cum vet. cod. a Nic. Heinsio, & a viro illo doctissimo animadversionibus locupletata.

IX. Scripserat & alia Aratus, quae intercidere. Fuerunt autem haec:

Ἀνατομή. Suid. in Ἄρατος.

Εἰς Ἀντίγονον. Suid.

Ἀνθρωπογονία. Suid.

Ἀστρολογία καὶ ἀστροθεσία. Suid. vide infra in κανών. Aratum ἐν τῇ πέμπτῃ τῶν ἀστρικῶν laudat Tzetzes ad Hesiodum 1. Ἔργ. p. 6. b.

Διόρθωσις Ὀδυσσείας. Vide Fabric. B. G. Lib. II. c. 2. §. 19.

Ἐλεγείων liber, ex quo de Diotimo Poëta distichon proferunt Macrobius v. 20. & Stephanus Byz. in Γάργαρα, Anthologia Epigr. 1I. 40. p. 239.

Epicedium in Cleombrotum. Suid.

Epicedium in fratrem Myrin. Auctor vitae a Victorio editae.

Epigrammata in Philen, Antigoni Regis coniugem. Suid.

Ἐπιθυτικόν. Suid.

Εἰς Θεόπροπον. Suid. & Schol. Arati v. 259. ubi Θεότρομον legitur. Sed ἐν τῷ πρὸς Θεόπροπον ἐπικηδείῳ allegatur etiam in Scholiis ad Odyss. Σ. 486.

Epistolae, seu quas Arato suppositas a Sabirio Pollone, Sabidio forte, vel Sabinio Pollione, contendebat Apollonides Nicaenus, Νικαεὺς pro Κεφεὺς legendum ex Ammonio, ut observavit Clariss. Bentleius. Vita Arati a Victorio edita & Suid. Has Epistolas Meursius male refert ad Aratum Sicyonium. Equidem e Suida coniicere possis Epistolas & carmine & prosa Aratum Solensem scripsisse, vel sub eius nomine lectas olim fuisse. Verum haud accuratissimus auctor est Suidas.

Ἠθοποιΐαι. Suid. quod perperam nonnulli reddunt *de moribus*.

Ἰατρικαὶ δυνάμεις. Auctor vitae, & Pollux, qui

qui II. 4. tres hexametros profert ex Arati ἰατρικοῖς.

Κανών. Achilles Tatius c. 15. & 16. Isagoges in Aratum, ubi testatur auctorem hoc in libro singillatim egisse de quinque planetis. Forte non diversus hic liber fuit ab eo, qui Suidae est ἀστρολογία καὶ ἀστροθεσία.

Περὶ Ὁμήρου καὶ Ἰλιάδος. Auctor Vitae.

Ὀστολογία. Auctor Vitae.

Παίγνια. Suid.

Εἰς Παυσανίαν τὸν Μακεδόνα. Suid.

Σκυθικός. Auctor Vitae.

Σπονδοφόροι, scil. λόγοι vel ὕμνοι. Suid.

Σύνθεσις εἰς φαρμάκων θηριακῶν ἐπιτήδειαν. Suid. respicit Galenus lib. II. de antidotis c. 7. T. II. p. 445.

Ὕμνοι εἰς τὸν Πᾶνα. Suid. sive, ut Auctor Vitae ὕμνος.

Quid vero est, quod Strabo lib. x. p. 486. de Gyaro agens δηλοῖ δὲ, inquit, τὰς ἀπορίας αὐτῶν καὶ Ἄρατος ἐν τοῖς κατὰ λεπτὸν, Xylander *in minutis*.

Ὦ Λητοῖ σὺ μένεις μὲν σιδηρείῃ φολεγάνδρῳ
Δειλὴ ἢ Γύαρον παρελεύσεαι αὐτίχ' ὁμοίην.

Ex Ioan. Albert. Fabricii Biblioth. Graec. lib. III. c. XVIII.

АРА-

ΑΡΑΤΟΥ ΣΟΛΕΩΣ

ΦΑΙΝΟΜΕΝΑ.

ARATI SOLENSIS

PHAENOMENA.

DI ARATO SOLESE

I FENOMENI

OVVERO

L' APPARENZE.

ΑΡΑΤΟΥ ΣΟΛΕΩΣ

ΦΑΙΝΟΜΕΝΑ.

ΕΚ Διὸς ἀρχώμεσθα, τὸν οὐδέποτ' ἄνδρες ἐῶμεν
Α'ρρητον, μεςαὶ δὲ Διὸς πᾶσαι μὲν ἀγυιαὶ,
Πᾶσαι δ' ἀνθρώπων ἀγοραί· μεστὴ δὲ θάλασσα,
Καὶ λιμένες· πάντη δὲ Διὸς κεχρήμεθα πάντες.
Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν. ὁ δ' ἤπιος ἀνθρώποισι
Δεξιὰ σημαίνει· λαοὺς δ' ἐπὶ ἔργον ἐγείρει,
Μιμνήσκων βιότοιο· λέγει δ' ὅτε βῶλος ἀρίστη
Βουσί τε καὶ μακέλῃσι. λέγει δ' ὅτε δεξιαὶ ὧραι,
Καὶ φυτὰ γυρῶσαι, καὶ σπέρματα πάντα βαλέσθαι.
Αὐτὸς γὰρ τάγε σήματ' ἐν οὐρανῷ ἐστήριξεν,
Α'στρα διακρίνας· ἐσκέψατο δ' εἰς ἐνιαυτὸν

Α'στέ-

DI ARATO SOLESE

I FENOMENI

OVVERO

L' APPARENZE.

DA Giove principiam, cui non mai noi
Vomini ſenza dir, deggiam paſſare.
Piene di Giove le contrade tutte,

De-

ARATI SOLENSIS

PHAENOMENA.

AB Iove Muſarum primordia : ſemper in ore
Plurimus ille hominum eſt , qui compita numine magno
Conciliumque virûm complet , pelaguſque profundum ,
Et pelagi portus . Fruimur Jove , & utimur omnes .
Nos genus illius , nobis ille omine laeto
Dextera praeſignat , populumque laboribus urget ,
Conſulat ut vitae . Quando ſit terra ligoni
Aptior , aut bubus monet , & quo tempore par ſit ,
Aut ſerere , aut ſeptas lympbis adſpergere plantas .
Ipſe etiam in magno defixit ſidera mundo
Ordine quaeque ſuo , atque in totum providus annum
Aſtra

Degli uomini le piazze tutte, pieno
Il mare , e i porti ; in ogni parte tutti
Abbiam duopo di Giove ; poichè ancora
Di lui ſiam ſtirpe , ed ei clemente agli uomini
Accenna a deſtra , ed al lavoro ſveglia
Le genti , rammentando a quelle il vitto :
E dice quando è ottima la zolla
A' buoi , e alle vanghe ; e dice quando
Delle ſtagioni è il deſtro a far le foſſe ,
Per porre , ed a gittar tutte ſemenze .
Perchè egli i ſegni ne piantò nel cielo ,
Le ſtelle diſtinguendo , e in tutto l' anno

Ἀστέρας, οἵκε μάλιστα τετυγμένα σημαίνοιεν
Ἀνδράσιν ὡράων, ὄφρ' ἔμπεδα πάντα φύωνται.
Τῷ μιν ἀεὶ πρῶτόν τε καὶ ὕστατον ἱλάσκονται.
Χαῖρε πάτερ, μέγα θαῦμα, μέγ' ἀνθρώποισιν ὄνειαρ,
Αὐτὸς, καὶ προτέρη γενεή. χαίροιτε δὲ μοῦσαι,
Μειλίχιαι μάλα πᾶσαι, ἐμοίγε μὲν ἀστέρας εἰπεῖν,
Εἰ θέμις, εὐχομένῳ, τεκμήρατε πᾶσαν ἀοιδήν.
Οἱ μὲν ὁμῶς πολέες τε, καὶ ἄλλυδις ἄλλοι ἐόντες,
Οὐρανῷ ἕλκονται πάντ' ἤματα συνεχὲς αἰεί.
Αὐτὰρ ὅγ' οὐδ' ὀλίγον μετανίσσεται, ἀλλὰ μάλ' αὕτως
Ἄξων αἰὲν ἄρηρεν· ἔχει δ' ἀτάλαντον ἁπάντη
Μεσσηγὺς γαῖαν· περὶ δ' οὐρανὸς αὐτὸν ἀγινεῖ.
Καί μιν πειραίνουσι δύω πόλοι ἀμφοτέρωθεν·
Ἀλλ' ὁ μὲν οὐκ ἐπίοπτος, ὁ δ' ἀντίος ἐκ βορέαο,
Ὑψόθεν ὠκεανοῖο. δύω δέ μιν ἀμφὶς ἔχουσαι
Ἄρκτοι, ἅμα τροχόωσι, τὸ δὴ καλέονται ἅμαξαι.
Αἱ δή τοι κεφαλὰς μὲν ἐπ' ἰξύας αἰὲν ἔχουσιν
Ἀλλήλων, αἰεὶ δὲ κατωμάδιαι φορέονται,
Ἔμ-

Quelle pensò che più di tutte agli uomini
Per istagion ciò ch' è da far segnassero,
Acciocchè tutto stabilmente nasca.
Però sempre primier placanlo, ed ultimo.
Salve Padre, miracol grande, grande
Agli uomin giovamento, ed alimento,
Tu stesso, e la primiera stirpe. Muse
Salvete, tutte assai benigne, e miti.
A me di dir le Stelle, se pur lece,
Supplicante, mostrate il canto tutto.

Que-

Aſtra dedit, quae nos moneant, qua quaelibet hora
Apta geri, certa naſcantur ut omnia lege.
Idem ergo primus placatur, & ultimus idem.
Magne Pater, magnum mortalibus incrementum,
Progenies prior, & dulces ante omnia Muſae,
Cuncti una ſalvete mihi, & dum ſidera canto,
Si ius faſque ſinunt, longum deducite carmen.
Cetera labuntur celeri caeleſtia motu,
Cum caeloque ſimul nocteſque dieſque feruntur:
Axis at immotus numquam veſtigia mutat,
Sed tenet aequali libratas pondere terras;
Quem circum magno ſe volvit turbine caelum.
Extremuſque adeo duplici de cardine vertex
Dicitur eſse Polus, quorum hic non cernitur, ille
Ad Boream, Oceani ſupra confinia tendit:
Quem cingunt Vrſae celebres cognomine Plauſtri,
Quas noſtri ſeptem ſoliti vocitare Triones.
Alterius caput, alterius flammantia terga
Adſpicit, inque vicem pronas rapit orbis in ipſos
Con-

Queſte in un molte, ed altrove altre eſſendo,
Dal ciel ſon tratte tutti i giorni ſempre.
Ma l' aſſe nè men poco ſi traſporta,
Ma così certo ſempre, è fermo, e fiſſo;
E tiene bilanciata da per tutto
La terra in mezzo, e 'l gira intorno il cielo.
Quinci e quindi in lui terminan due poli,
Non viſibile l' un, contrario l' altro
Da Borea, ſovra l' Oceano, in alto.
E due intorno contenendolo Orſe
Girano inſieme, e però Carra diconſi.
Queſte anno ſempre tra di lor ſu' fianchi
I capi, e ſempre portanſi ſupine

Ἔμπαλιν εἰς ὤμους τετραμμέναι. Εἰ ἐτεὸν δὴ,
Κρήτηθεν κεῖναι δὲ Διὸς μεγάλου ἰότητι
Οὐρανὸν εἰσανέβησαν, ὅ μιν τότε κουρίζοντα
Δίκτῳ ἐν εὐώδει ὄρεος σχεδὸν Ἰδαίοιο
Ἄντρῳ ἐγκατέθεντο, καὶ ἔτρεφον εἰς ἐνιαυτὸν
Δικταῖοι Κούρητες, ὅτε Κρόνον ἐψεύδοντο.
Οἳ τὴν μὲν κυνόσουραν ἐπίκλησιν καλέουσι,
Τὴν δ' ἑτέρην, ἑλίκην. ἑλίκῃ γε μὲν ἄνδρες Ἀχαιοὶ
Εἰν ἁλὶ τεκμαίρονται, ἵνα χρὴ νῆας ἀγινεῖν·
Τῇ δ' ἄρα Φοίνικες πίσυνοι, περόωσι θάλασσαν.
Ἀλλ' ἡ μὲν καθαρὴ, καὶ ἐπιφράσασθαι ἑτοίμη,
Πολλὴ φαινομένη ἑλίκη πρώτης ἀπὸ νυκτός.
Ἡ δ' ἑτέρη, ὀλίγη μὲν, ἀτὰρ ναύτῃσιν ἀρείων·
Μειοτέρῃ γὰρ πᾶσα περιστρέφεται στροφάλιγγι·
Τῇ καὶ Σιδόνιοι ἰθύντατα ναυτίλλονται.
Τὰς δὲ δι' ἀμφοτέρας, οἵη ποταμοῖο ἀποῤῥὼξ,
Εἱλεῖται, μέγα θαῦμα, δράκων περί τ' ἀμφί τ' ἐαγὼς
Μυρίος· αἱ δ' ἄρα οἱ σπείρης ἑκάτερθε φύονται
Ἄρκτοι, κυανέου πεφυλαγμέναι ὠκεανοῖο.

Αὐ-

Voltate sovra gli omeri. Se è vero,
Di Creta quelle per voler del magno
Giove saliro al ciel, perchè lui allora
Infante nel fragrante Ditto, presso
Del monte d'Ida posero nell' antro,
Ed un anno il nutrir Dittei Cureti,
Quando ingannar Saturno. Or questi appellano
L'una la Cinosura, e l'altra l'Elice.
Dall' Elice gli Achei uomini in mare
Notan, dove menar duopo è le navi.

I Fe-

Converſas humeros. Creta, ſi credere fas eſt,
Ad caeli nitidas axes venere relicta:
Iuppiter hoc voluit, quem ſub beneolentibus herbis
Ludentem Dicti, grato poſuere ſub antro,
Idaeum ad montem, totumque aluere per annum,
Saturnum fallunt dum Dictaei Corybantes.
Ex his altera apud Graios Cynoſura vocatur,
Altera dicitur eſſe Helice, quae monſtrat Achivis
In pelago navis quò ſit vertenda; ſed illa
Se fidunt duce nocturna Phoenices in alto.
Sed prior illa magis ſtellis diſtincta refulget,
Et late prima confeſtim a nocte videtur.
Haec vero parva eſt, ſed nautis uſus in hac eſt:
Nam curſu interiore brevi convertitur orbe,
Signaque Sidoniis monſtrat certiſſima nautis.
Has inter, veluti rapido cum gurgite flumen,
Torvu' Draco ſerpit, ſubter, ſupraque revolvens
Seſe, conficienſque ſinus e corpore flexos,
Quos cani tangunt immunes gurgitis Arctoi.
Ve-

I Fenici affidati ſopra queſta
Varcano il mare. Or queſta è netta, e preſta
A ſcorgerſi, apparente Elice, e grande
Dal principio di notte; l'altra è piccola,
Migliore a' naviganti, poichè tutta
In minor giro ſi rivolge intorno.
Dirittiſſimamente anco con queſta
Navigano i Sidonii. Ora per ambe,
Qual diramazion di fiume, volveſi,
Gran meraviglia, il Drago intorno intorno
Divincolando, immenſo. Or queſte adunque
Della ſpira da' lati, e quinci e quindi
Orſe ſpuntan guardate dal ceruleo

Αὐτὰρ ὅγ' ἄλλην μὲν νεάτῃ ἀποτείνεται οὐρῇ·
Ἄλλην δὲ σπείρῃ περιτέμνεται· ἡ μέν οἱ ἄκρη
Οὐρὴ πὰρ κεφαλὴν ἑλίκης ἀναπαύεται ἄρκτου·
Σπείρῃ δ' ἐν κυνόσουρα κάρη ἔχει· ἡ δὲ κατ' αὐτὴν
Εἰλεῖται κεφαλήν, καί οἱ ποδὸς ἔρχεται ἄχρις.
Ἐκ δ' αὖτις παλίνορσος ἀνατρέχει. οὐ μὲν ἐκείνῃ
Οἰόθεν, οὐδ' οἶος κεφαλῇ ἐπιλάμπεται ἀστήρ·
Ἀλλὰ δύο κροτάφοις, δύο δ' ὄμμασιν, εἷς δ' ὑπένερθεν
Ἐσχατιὴν ἐπέχει γένυος δεινοῖο πελώρου.
Λοξὸν δ' ἐστὶ κάρη, νεύοντι δὲ πάμπαν ἔοικεν
Ἄκρην εἰς ἑλίκης οὐρήν. μάλα δ' ἐστὶ κατ' ἰθὺ
Καὶ στόμα καὶ κροτάφοιο τὰ δεξιὰ νειάτῳ οὐρῇ.
Κείνη που κεφαλὴ τῇ νήχεται, ἧχί περ ἄκραι
Μίσγονται δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ ἀλλήλῃσι.
Τῇς δ' αὐτοῦ μογέοντι κυλίνδεται ἀνδρὶ ἐοικὸς
Εἴδωλον· τὸ μὲν οὔτις ἐπίσταται ἀμφαδὸν εἰπεῖν,
Οὐδ' ᾧ τινι κρέμαται κεῖνος πόνῳ· ἀλλά μιν αὔτως
Ἐγγόνασιν καλέουσι· τὸ δ' αὖτ' ἐν γούνασι κάμνον
Ὀκλά-

Oceano, ed all' una coll' eſtrema
Coda ſi ſtende, e l' altra colla ſpira
Intorno taglia, e a lui la ſomma coda
Dell' Elice Orſa al capo ſi ripoſa.
La teſta Cinoſura à nella ſpira:
E queſta intorno al capo ſteſſo gira,
E giuſo ſe ne viene infino a' piedi,
E di nuovo retrogrado ricorre.
Or quella non da ſe ſola, nè ſola
Stella riſplende in capo; ma alle tempie,
Due, e agli occhi due, ed una ſotto
L' eſtremitade tien della maſcella
Del-

Verum haec extremae circumdatur agmine caudae,
Qua ſpirae ſinus eſt involvitur altera caelo.
Nempe Helice extremae circumdatur agmine caudae,
Qua ſpirae ſinus eſt, caput eſt Cynoſuridos Vrſae:
Quae tamen uſque pedes ſummo illum à vertice tangit.
Retrogrado heic iterum curſu convertitur anguis.
Huic non una modo caput ornans ſtella relucet,
Verum tempora ſunt duplici fulgore notata,
E trucibuſque oculis duo fervida lumina flagrant,
Atque uno mentum radianti ſidere lucet:
Obſtipum caput, & tereti cervice reflexum,
Obtutum in caudam maioris figere dicas.
Oppoſita extremae capitis ſunt dextera caudae.
Hoc caput heic paullum ſeſe, ſubitoque recondit,
Ortus ubi, atque obitus partem admiſcentur in unam.
Quod tangens deſeſſa velut maerentis imago
Vertitur: hanc nemo certo tibi dicere poſſit,
Aut quiſnam, quo ſit feſſus, labor: attamen illam
Engonaſin vocitant, genibus quod nixa feratur.

Illa

Dell' orribile moſtro. Obliquo è il capo,
Ed è ſimile in tutto ad inchinato
Verſo l' ultima là coda dell' Elice.
E ſono aſſai in diritto dell' eſtrema
Coda, la bocca, e la diritta tempia.
Queſta teſta là nuota, ove gli eſtremi
E Ponenti, e Levanti tra lor miſchianſi.
A lei ivi vicin giraſi imago,
Ch' uomo raſſembra faticante: queſta
Niuno ſa paleſemente dire,
Nè qual ſia la fatica, ond' ella penda;
Ma così nela chiamano l' Engonaſi,
O' l Ginocchion; perocchè ne' ginocchi
Affaticata, un uom che s' inginocchia,

Raſ

Ὀκλάζοντι ἔοικεν· ἐπ' ἀμφοτέρων δέ οἱ ὤμων
Χεῖρες ἀείρονται· τάνυται γέμεν ἄλλυδις ἄλλη
Ὅσσον ἐς ὀργυιήν· μέσσῳ δ' ἐφύπερθε καρήνῳ
Δεξιτέρου ποδὸς ἄκρον ἔχει σκολιοῖο δράκοντος.
Αὐτοῦ κἀκεῖνος στέφανος, τὸν ἀγαυὸν ἔθηκε
Σῆμ' ἔμεναι Διόνυσσος ἀποιχομένης Ἀριάδνης,
Νώτῳ ὑποστρέφεται κεκμηκότος εἰδώλοιο.
Νώτῳ μὲν στέφανος πελάει· κεφαλῇ γέμεν ἄκρῃ
Σκέπτεο πὰρ κεφαλὴν ὀφιούχου· ἐκ δ' ἄρ' ἐκείνης
Αὐτὸν ἐπιφράσσαιο φαεινόμενον ὀφιοῦχον.
Τοῖοί οἱ κεφαλῇ ὑποκείμενοι ἀγλαοὶ ὦμοι
Εἴδονται· κεῖνοί γε καὶ ἂν διχόμηνι σελήνῃ
Εἴσωποι τελέθοιεν· ἀτὰρ χέρες οὐ μάλα ἶσαι·
Λεπτὴ γὰρ τῇ καὶ τῇ ἐξεπιδέδρομεν αἴγλη.
Ἀλλ' ἔμπης κἀκεῖναι ἐπόψιαι, οὐ γὰρ ἐλαφραί.
Ἀμφότεραι δ' ὄφιος πεπονείαται, ὅς ῥά τε μέσσον
Δινεύει ὀφιοῦχον· ὁ δ' ἐμμενὲς εὖ ἐπαρηρὼς
Ποσσὶν ἐπιθλίβει μέγα θηρίον ἀμφοτέροισι
Σκορπίον, ὀφθαλμῷ τε καὶ ἐν θώρηκι βεβηκώς
Ὀρ-

Rassembra; e a lui sovr' ambedue le spalle
S' alzan le mani, e quinci e quindi ei stendesi
La misura d' un' orgia; e a mezzo sopra
Il capo, del diritto piè l' estremo
Ave del torto Drago. Ivi anco quella
Corona, la qual fe chiaro esser segno
Dioniso d' Arianna trapassata,
Volvesi sotto al dosso dell' immago
Del Faticato; al dosso la Corona
E' accosto; ma appresso al capo estremo
Il capo osserva tu del Serpentario; Che

Illa petit binis manibus diversa locorum,
Atque humeros supra tensis dispenditur ulnis,
Et super ora cavis spirantia naribus ignem
Serpentis dextrae figit vestigia plantae:
Heic illa eximio posita est fulgore Corona.
Hanc Ariadnaeum Bacchus testatus amorem
Intulit in caelum qua Nixi terga satiscunt.
Iuxta humeros sertum est: propter caput Anguitenentis,
Quem claro perhibent Ὀφιοῦχον *nomine Graii,*
Est caput illius, summoque ex vertice Nixi
Perfacile alterius candentia sidera nosces.
Huic supra duplices humeros adfixa videtur
Stella, micans tali specie, talique nitore,
Fulgeat ut pleno quum lumine Luna refulsit.
Non par est geminis manibus vigor, & licet illis
Nec nullus splendor, nec sit parvissima moles,
Attamen est tenuis disperso lumine fulgor.
Hic pressu duplici palmarum continet Anguem,
Eius & ipse manet religatus corpore toto,
Namque virum medium Serpens sub pectora cingit:
Ille tamen graviter nitens vestigia ponit,

At-

Che da quello il medesmo avviserai
Apparir risplendente Serpentario.
Tali a lui sottoposti omeri al capo
Chiari si miran; quegli, anco alla Luna
A mezzo mese, si farian vedere.
Ma non son troppo eguali poi le braccia,
Che quà, e là sottil raggio discorre.
Ma tuttavia ancora son visibili,
Che non son lievi; ed ambe per lo Serpe
Son faticate, che per mezzo gira
Il Serpentar. Quei fermamente acconcio
Con ambi i piedi una gran bestia preme,
Lo Scorpion, coll' occhio, e in petto stando

Ὀρθός· ἀτὰρ οἱ ὄφις γε δύο στρέφεται μετὰ χερσὶ,
Δεξιτερῇ ὀλίγος, σκαιῇ γέμεν ὑψόθι πολλός.
Καὶ δή οἱ στεφάνῳ περικέκλιται ἄκρα γένεια·
Νειόθι δὲ σπείρης μεγάλας ἐπιμαίεο χηλάς·
Ἀλλ' αἱ μὲν φαέων ἐπιδευέες, οὐδὲν ἀγαυαί.
Ἐξόπιθεν δ' ἑλίκης φέρεται ἐλάοντι ἐοικὼς
Ἀρκτοφύλαξ, τόν ῥ' ἄνδρες ἐπικλείουσι Βοώτην,
Οὕνεχ' ἁμαξαίης ἐπαφώμενος εἴδεται ἄρκτου,
Καὶ μάλα πᾶς ἀρίδηλος· ὑπὸ ζώνῃ δέ οἱ αὐτὸς
Ἐξ ἄλλων ἀρκτοῦρος ἑλίσσεται ἀμφαδὸν ἀστήρ.
Ἀμφοτέροισι δὲ ποσσὶν ὑποσκέψαιο Βοώτου
Παρθένον, ἥ ῥ' ἐν χερσὶ φέρει στάχυν αἰγλήεντα.
Εἴτ' οὖν Ἀστραίου κείνη γένος, ὅν ῥά τέ φασιν
Ἄστρων ἀρχαίων πατέρ' ἔμμεναι, εἴτέ τευ ἄλλου,
Εὔκηλος φορέοιτο· λόγος γέμεν ἐντρέχει ἄλλος
Ἀνθρώποις, ὡς δῆθεν ἐπιχθονίη πάρος ἦεν,
Ἤρχετο δ' ἀνθρώπων κατεναντίη, οὐδέποτ' ἀνδρῶν,
Οὐδέποτ' ἀρχαίων ἠνήνατο φῦλα γυναικῶν,
Ἀλλ' ἀναμὶξ ἐκάθητο, καὶ ἀθανάτη περ ἐοῦσα·

Καὶ

Dritto; ma a lui il Serpente ſi raggira
Tra le due braccia, picciolo nel deſtro,
E nel ſiniſtro, copioſo in alto.
E 'l mento eſtremo intorno alla Corona
Giaceſi, e in fondo della ſpira cerca
Le grandi Chele, o Zampe dello Scorpio;
Ch' elle mancan di lumi, e non ſon chiare.
Dietro all' Elice portaſi ſimile
Artofilace ad un che guidi, cui
Soprannomano gli uomini Boote,

Pe-

Atque oculos urget pedibus pectuſque Nepai.
Hic preſſus dextra, ſurgit ſed parte ſiniſtra,
Sertaque ſupremae tangunt Minoia malae.
Sub ſpira quaeres immenſo corpore Chelas,
Quae tamen haud magnum iactant pro mole nitorem.
Ipſam Helicen ſequitur, non diſpar forma bubulco,
Arctophylax, vulgo qui dicitur eſſe Bootes,
Quod quaſi temone adiunctam prae ſe quatit Arcton.
Clarus hic, & ſubter praecordia fixa tenetur
Stella micans radiis Arcturus nomine claro.
Heic ſe ſub pedibus profert finita Booti
Spicum illuſtre tenens ſplendenti corpore Virgo:
Sive illi Aſtraeus pater eſt, qui dicitur idem
Sideribus ſtelliſque pater, ſeu quilibet alter,
Sit felix: ſane haec narratur fabula vulgo.
Incoluit caelo terras Aſtraea relicto,
Conventuſque hominum non dedignata priorum,
Sed nec femineos ſpernens inviſere coetus,
Leti expers generi mortali mixta reſedit,

No.

Perocchè par toccar l' Orſa del Carro,
E aſſai è tutto manifeſto, e ſcorto.
E a lui ſotto la faſcia, ond' egli è cinto
Trall' altre ſi ravvolge chiaramente
Arturo ſtella. Ma ſott' ambi i piedi
Di Boote la Vergine n' oſſerva,
Che nelle mani tien raggiante ſpiga.
O ſtirpe ſia, quella, d' Aſtreo, cui padre
Dicon degli Aſtri antico, o d' alcun altro,
Portiſi queta. Vn' altra fama corre
Tra gli uomini, che in pria usò la terra,
E veniva degli uomini al coſpetto;
Nè mai degli uomin, nè mai dell' antiche
Femmine ricusò le varie genti,
Ma miſchiata ſedea, benchè immortale;

E

Καί ἑ Δίκην καλέεσκον· ἀγειρομένη δὲ γέροντας
Ἠέ που εἰν ἀγορῇ, ἢ εὐρυχόρῳ ἐν ἀγυιῇ,
Δημοτέρας ἤειδεν ἐπισπέρχουσα θέμιστας.
Οὔπω λευγαλέου τότε νείκεος ἠπίσταντο,
Οὐδὲ διακρίσιος περιμεμφέος, οὐδὲ κυδοιμοῦ·
Αὔτως δ' ἔζωον. χαλεπὴ δ' ἀπέκειτο θάλασσα,
Καὶ βίον οὔπω νῆες ἀπόπροθεν ἠγίνεσκον,
Ἀλλὰ βόες καὶ ἄροτρα· καὶ αὐτὴ πότνια λαῶν
Μυρία πάντα παρεῖχε Δίκη δώτειρα δικαίων.
Τόφρ' ἦν, ὄφρ' ἔτι γαῖα γένος χρύσειον ἔφερβεν·
Ἀργυρέῳ δ' ὀλίγη τε, καὶ οὐκέτι πάμπαν ἑτοίμη
Ὡμίλει, ποθέουσα παλαιῶν ἤθεα λαῶν.
Ἀλλ' ἔμπης ἔτι κεῖνο κατ' ἀργύρεον γένος ἦεν.
Ἤρχετο δ' ἐξ ὀρέων ἐπιδείελος ἠχηέντων
Μουνάξ· οὐ δή τῳ ἐπεμίσγετο μειλιχίοισιν.
Ἀλλ' ὁπότ' ἀνθρώπων μεγάλας πλήσαιτο κολώνας,
Ἠπείλει δ' ἤπειτα καθαπτομένη κακότητος,
Οὐδ' ἔτ' ἔφη εἰσωπὸς ἐλεύσεσθαι καλέουσιν.
Οἵην χρύσειοι πατέρες γενεὴν ἐλίποντο

Χει-

E lei Dice chiamavano, o Giuſtizia.
E congregando i vecchi, o nella piazza,
O in contrada capace, conoſcea
Con ſtudio eſatto la ragion del popolo.
Non ſapevano ancor d' acerba lite,
Nè di giudizio queroloſo, o briga.
Vivean così; lungi era il mar crudele,
E 'l vitto non ancor portavan navi
Di lontano, ma i bovi ben l' aratro,
E la ſteſſa Auguſta delle genti

Ap-

Nomine Iuſtitiae gaudens, ſenibuſque coactis,
Sive foro in magno, ſeu latipatente platea,
Civiles populis dictabat ſedula leges:
Nec mala lis fuerat, necdum diſcordia nota,
Nec fera ſeditio furiarat mobile vulgus,
Saeva nec audaces fuerant freta paſſa carinas:
Sed bubus tracto ſulcantes vomere terras,
Malebant tenui contenti vivere cultu,
Sufficiente Dea iuſtis pleno omnia cornu.
Haec manet, in ſanctis dum gens manet aurea terris:
Sed non argenti nimis eſt laetata metallo;
Moribus at verſis prior eſt quoque verſa voluntas,
Raraque peiori iunxit ſua numina genti:
Sola ſed ex raucis deſcendens montibus ibat
Sub noctem, nulli teneris blandita loquelis.
Sed ſimul ac magnas hominum veniſſet ad urbes,
Improba terrificis ſic ulta eſt crimina verbis:
Non ego me dignor poſthac monſtrare videndam,
Degener o primae proles nunc altera prolis,

De-

Apparecchiava immenſe coſe tutte,
Dice delle giuſtizie donatrice.
Tanto ella fu, quanto paſcè la terra
La ſtirpe d' oro; coll' argentea poco,
E non più come pria, pronta ella uſava,
Deſiando i coſtumi degli antichi.
Ma pur fu ancora in quell' argentea ſtirpe;
Se ne venia da' rimbomboſi monti
Sulla ſera ſolinga; con alcuno
Piacevolmente omai non converſava.
Ma quando i grandi empiea d' uomini, poggi,
Il vizio riprendendo, minacciava;
Nè più a color che la chiamavan, diſſe
Di volere venire nel coſpetto.
Oh quale i padri d' oro, età laſciaro

Peg-

Χειροτέρην· ὑμεῖς δὲ κακώτερά τ' ἐξείεσθε.
Καὶ δή που πόλεμοι, καὶ δὴ καὶ ἀνάρσιον αἷμα
Ἔσσεται ἀνθρώποισι· κακοῦ δ' ἐπικείσεται ἄλγος.
Ὣς εἰποῦσ' ὀρέων ἐπεμαίετο, τοὺς δ' ἄρα λαοὺς
Εἰς αὐτὴν ἔτι πάμπαν ἐλίμπανε παπταίνοντας.
Ἀλλ' ὅτε δὴ κἀκεῖνοι ἐτέθνασαν, οἱ δ' ἐγένοντο,
Χαλκείη γενεὴ, προτέρων ὀλοώτεροι ἄνδρες,
Οἱ πρῶτοι κακόεργον ἐχαλκεύσαντο μάχαιραν
Εἰνοδίην, πρῶτοι δὲ βοῶν ἐπάσαντ' ἀροτήρων·
Καὶ τότε μισήσασα Δίκη κείνων γένος ἀνδρῶν,
Ἔπταθ' ὑπουρανίη, ταύτην δ' ἄρα νάσσατο χώρην,
Ἧχί περ ἐννυχίη ἔτι φαίνεται ἀνθρώποισι
Παρθένος, ἐγγὺς ἐοῦσα πολυσκέπτοιο Βοώτου.
Τῆς ὑπὲρ ἀμφοτέρων ὤμων εἱλίσσεται ἀστὴρ
Δεξιτερῇ πτέρυγι, προτρυγητὴρ δ' αὖτε καλεῖται,
Τόσσος μὲν μεγέθει, τοίῃ δ' ἐγκείμενος αἴγλῃ,
Οἷος καὶ μεγάλης οὐρὴν ὑποφαίνεται ἄρκτου.
Δεινὴ γὰρ κείνη, δεινοὶ δέ οἱ ἐγγύθεν εἰσὶν
Ἀστέρες· οὐκ ἂν τούς γε ἰδὼν ἐπιτεκμήραιο,

Οἷος

Peggiore; e voi più trista produrrete!
Guerre fian certo, e fia nemico sangue
Agli uomini, e del mal verrà dolore.
Così dicendo, ricercava i monti.
Le genti adunque ancora in lei ben bene
Riguardanti lasciò. Ma quando quelli
Ancor moriro, e nacquero di rame
Stirpe, de' primi uomini più malvagi,
Che primi fabbricaro il malfattore

Alla

Degeneres iterumque, iterumque habitura nepotes.
Tunc fera bella hominum generi, caedesque nefandae
Impendent, culpamque comes sua poena sequetur.
Sic ait, & populos intenta etiam ora tenentes
Linquit, & ad montes silvarumque avia tendit.
Haec aetas vitam liquit, sobolemque reliquit.
Ferrea tum vero proles exorta repente est,
Ausaque funestum prima est fabricarier ensem,
Et gustare manu victum, domitumque iuvencum.
Tunc mortale exosa genus Dea in alta volavit,
Et Iovis in regno, caelique in parte recepta est,
Illustrem sortita locum, qua nocte serenâ
Virgo conspicuo fulget vicina Bootae.
Huic, humeros supra duplices, convertitur alam
Ad dextram, Graio Protrygeter nomine dicta,
Stella micans, tali specie, talique nitore,
Qualis & immensae sub cauda volvitur Arcti.
Illa quidem flagrans: sed & huic flagrantia plura
Sidera, quae parvo poteris reperire labore.

Quin

Alla strada coltello, e assaggiar primi
Degli aratori bovi, e allora odiando
Dice la stirpe di quegli uomin, sotto
Al ciel volò, e tornò in quello spazio,
Ove di notte ancora appare agli uomini
Vergin presso il cospicuo Boote.
Di cui sovra ambi gli omeri si gira
Alla destra ala un astro, e sì si chiama
L' Antivendemmiator; tanto in grandezza,
E posto sovra ad un sì fatto raggio,
Qual dell' Orsa maggior sotto la coda
Risplende. Fiera è quella, e fiere sono
Stelle a lei presso. Queste alcun mirando

C Non

Οἷός οἱ πρὸ ποδῶν φέρεται καλός τε μέγας τε·
Εἷς μὲν ὑπ' ὠμαίων, εἷς δ' ἰξυόθεν κατιόντων,
Ἄλλος δ' οὐραίοις ὑπὸ γούνασιν· ἀλλ' ἄρα πάντες
Ἀπλόοι, ἄλλοθεν ἄλλος ἀνωνυμίῃ φορέονται.
Κρατὶ δέ οἱ δίδυμοι· μέσσῃ δ' ὑπὸ καρκῖνός ἐστι.
Ποσσὶ δ' ὑπ' ἀμφοτέροισι λέων ὑπὸ καλὰ φαείνει.
Ἔνθα μὲν ἠελίοιο θερείταταί εἰσι κέλευθοι.
Αἱ δέ που ἀσταχύων κενεαὶ φαίνονται ἄρουραι,
Ἠελίου τὰ πρῶτα συνερχομένοιο λέοντι.
Τῆμος καὶ κελάδοντες ἐτησίαι εὐρέϊ πόντῳ
Ἀθρόοι ἐμπίπτουσιν· ὁ δὲ πλόος οὐκ ἔτι κώπαις
Ὥριος· εὐρεῖαί μοι ἀρέσκοιεν τότε νῆες,
Εἰς ἄνεμον δὲ τὰ πηδὰ κυβερνητῆρες ἔχοιεν.
Εἰ δέ τοι ἡνίοχόν τε καὶ ἀστέρας ἡνιόχοιο
Σκέπτεσθαι δοκέοι, καί τοι φάτις ἤλυθεν αἰγὸς
Αὐτῆς, ἠδ' ἐρίφων, οἵ τ' εἰν ἁλὶ πορφυρεούσῃ
Πολλάκις ἐσκέψαντο κεδαιομένους ἀνθρώπους.
Αὐτὸν μέν μιν ἅπαντα μέγαν διδύμων ἐπὶ λαιᾷ
Κε-

Non anderà a cercar, quale davanti
A' piè si porta quella, e bella, e grande:
Vna sotto le spalle, un' altra sceso
I lombi, un' altra alli ginocchi estremi:
Ma tutte scempie quinci e quindi portansi
Innominate. In capo a lei i Gemini,
E 'l Granchio è sotto della sua metade,
Sotto ambi i piè il Lion bello riluce;
V' son del Sol caldissime le vie,
Di spighe vote appaion le campagne:
Quando il Sol prima unisceси al Lione.
Ed

Quin etiam ante pedes magno fulgore notata
Stella nitet: dehinc prima humeros ſubit, altera lumbos,
Tertia ſub caudam ad genus ipſum lumina pandit.
Cetera ſed certo paſſim ſine nomine fulgent.
Et natos Geminos inviſes ſub caput Arcti:
Subiectus mediae eſt Cancer, pedibuſque tenetur
Magnu' Leo tremulam quatiens e corpore flammam.
Explicat heic ſummos ardores ſemita Phoebi:
Tunc nullae apparent per culta novalia ſpicae,
Principioque adeo Solis per caerula caeli
Hoc motu radiantis, Eteſiae in vada ponti
Procumbunt glomerati, & longo flamine ſpirant.
Tunc mihi non remis placeat ratis indiga, verum
Larga ſatis, rectoque ad venti commoda clavo.
Si cupis Aurigam, atque Aurigae noſcere ſtellas,
Vllaque fama tuas Caprae pervenit ad aures,
Haedorumque ſimul, quorum duo lumina cernunt
Saepe per iratum iactata cadavera pontum,
Sub laeva is Geminorum obductus parte feretur.

Ad-

Ed allora l' Eteſie ſuſurranti
Tutte unite ſul mare ampio ne caggiono.
Il navigar non è allora a remi
Di ſtagion; larghe navi allor mi piacciano;
Verſo il vento il timon tenga il nocchiero.
Che ſe l' Auriga, e dell' Auriga gli aſtri
Di contemplare avviſo fiati (certo
Verria il racconto della Capra iſteſſa,
E de' Capretti, che ſovente gli uomini
Scorgon diſperſi nel purpureo mare)
Eſſo lui tutto grande troverai
De' Gemini corcato alla ſiniſtra.

Del-

Κεκλιμένον δήεις. ἑλίκης δέ οἱ ἄκρα κάρηνα
Αʹντία δινεύει. σκαιῷ δ᾽ ἐπελήλαται ὤμῳ
Αἶξ ἱερὴ, τὴν μέν τε λόγος Διὶ μαζὸν ἐπισχεῖν.
Ωʹλενίην δέ μιν αἶγα Διὸς καλέουσ᾽ ὑποφῆται.
Αʹλλ᾽ ἡ μὲν πολλή τε, καὶ ἀγλαή· οἱ δέ οἱ αὐτȣ͂
Λεπτὰ φαείνονται ἔριφοι καρπὸν κατὰ χειρός.
Πὰρ ποσὶ δ᾽ ἡνιόχου, κεραὸν πεπτηότα ταῦρον
Μαίεσθαι. τὰ δέ οἱ μάλ᾽ ἐοικότα σήματα κεῖται.
Τοίη οἱ κεφαλὴ διακέκριται· οὐδέ τις ἄλλῳ
Σήματι τεκμήραιτο κάρη βοὸς, οἷά μιν αὐτοὶ
Αʹστέρες ἀμφοτέρωθεν ἑλισσόμενοι τυπόωσι·
Καὶ λίην κείνων ὄνομ᾽ εἴρεται· οὐδέ τοι αὔτως
Νήκουστοι ὑάδες, ταὶ μέν ῥ᾽ ἐπὶ παντὶ μετώπῳ
Ταύρου βεβλέαται· λαιοῦ δὲ κεράατος ἄκρον,
Καὶ πόδα δεξιτερὸν παρακείμενον ἡνιόχοιο
Εἷς ἀστὴρ ἐπέχει, συνεληλάμενοι δὲ φέρονται.
Αʹλλ᾽ αἰεὶ ταῦρος προφερέστερος ἡνιόχοιο
Εἰς ἑτέρην καταβῆναι, ὁμηλυσίῃ περ ἀνελθών.
Οὐδ᾽ ἄρα Κηφῆος μογερὸν γένος Ιʹασίδαο

Αὐ-

Dell' Elice gli estremi capi a lui
Contrari girano; è cacciata all' omero
Manco la sacra Capra, cui è fama,
Che a Giove sommettesse la mammella,
E di Giove gl' interpreti l' appellano
L' Olenia Capra; or questa è grande, e bella:
Ma ivi a lui i Capretti della mano
Al carpo ne risplendono minuti.
Ed a' piè dell' Enioco, od Auriga

Cor-

Adversum caput huic Helice truculenta tuetur.
At Capra laevum humerum clara obtinet: illa putatur
Vbera adhuc parvo lactenda dedisse Tonanti.
Hanc Iovis Oleniam Capram dixere ministri.
Verum haec est magno, atque illustri praedita signo,
Contra Haedi exiguum iaciunt mortalibus ignem
Aurigae in manibus. Cuius vestigia servans
Corniger est valido connixus corpore Taurus,
Quem non difficili ratione agnoscere possis.
Namque illum exornant externi haud indiga signi
Sidera, quae vivum caput olli utrinque figurant.
Inclita per totam spargentia lumina frontem.
Has Graeci stellas Hyadas vocitare suërunt.
Sed pes Aurigae dexter, cornuque sinistrum
Tauri uno igne micant, pariterque feruntur uterque;
At prior Auriga latum petit Oceanum Bos,
Quum tamen e placidis surgant simul aequoris undis.
Quin etiam Iasidae domus antiquissima Cephei
Aeru-

Cerca il cornuto ed isdraiato Toro.
Questi a lui posti son ben propri segni.
Tale a lui testa si distingue, e alcuno
Non argumenteria ad altro segno
Testa di bove, come lei le stesse
Stelle di quà di là formano torte;
E di quelle assai il nome si celebra,
Nè così sono innominate l' Iadi,
Che del Tauro gettate son su tutta
La fronte; il sommo del sinistro corno,
E dell' Auriga il destro piè, che è a lato,
Vna stella contiene, e in branco vanno.
Ma sempre il Tauro anticipa l' Auriga
A tramontar, quantunque insieme spunti.
Nè di Cefeo Iaside la stirpe

 Cat-

Αὔτως ἄῤῥητον κατακείσεται· ἀλλ' ἄρα καὶ τῶν
Οὐρανὸν εἰς ὄνομ' ἦλθεν, ἐπεὶ Διὸς ἐγγύθεν ἦσαν.
Αὐτὸς μὲν κατόπισθεν ἐὼν κυνοσούριδος ἄρκτου
Κηφεὺς, ἀμφοτέρας χεῖρας τανύοντι ἐοικώς·
Ἴση οἱ στάθμη νεάτης ἀποτείνεται οὐρῆς
Ἐς πόδας ἀμφοτέρους, ὅσση ποδὸς ἐς πόδα τείνει.
Αὐτὰρ ἀπὸ ζώνης ὀλίγον κε μεταβλέψειας,
Πρώτην ἱέμενος καμπὴν μεγάλοιο δράκοντος·
Τοῦ δ' ἄρα δαιμονίη προκυλίνδεται, οὐ μάλα πολλὴ
Νυκτὶ φαεινομένη παμμήνιδι, Κασσιέπεια·
Οὐ γάρ μιν πολλοὶ καὶ ἐπημοιβοὶ γανόωσιν
Ἀστέρες, οἵ μιν πᾶσαν ἐπιῤῥήδην στιχόωσιν.
Οἵην δὲ κληῗδι θύρην ἔντοσθ' ἀραρυῖαν
Δικλίδ' ἐπιπλήσσοντες ἀνακρούουσιν ὀχῆες,
Τοῖόν τοι μουνὰξ ὑποκείμενοι ἰνδάλλονται
Ἀστέρες· ἡ δ' αὔτως ὀλίγων ἀποτείνεται ὤμων
Ὀργυιήν· φαίης κεν ἀνιάζειν ἐπὶ παιδί.
Αὐτοῦ γὰρ κἀκεῖνο κυλίνδεται αἰνὸν ἄγαλμα
Ἀνδρομέδης, ὑπὸ μητρὶ κεκασμένον. οὔ σε μάλ' οἴω

Νύ-

Cattivella ſtarà così non detta.
Ma di queſte anco al cielo il nome giunſe,
Poichè attenenti eran di Giove. Dietro
All' Orſa Cinoſuride lo ſteſſo
Cefeo è, com' uom, ch' ambe le mani
Porga; ed eguale a lui linea ſi ſtende
Ad ambi i piedi dall' eſtrema coda,
Quanta da piede a piede ſi diſtende.
Ma dalla Zona alquanto ſguarderai
Andando del gran Drago alla primiera

Pie-

Aerumnis est nota suis, quam Iuppiter auctor
Progenii subito praeclaris intulit astris.
Namque ipsum ad tergum Cynosurae vertitur Arcti
Iasides pansis distendens brachia palmis,
Tantaque ab extrema cauda disterminat Arcti
Regula utrumque pedem, quanta pes a pede distat.
Quod si a Cephaeo paullum tua lumina baltheo
Dimoveas, versus saevi agmina prima Draconis,
Heic erit, haud plena poteris quam cernere luna
Obscura specie stellarum Cassiepea:
Nam non crebrae illi stellae, neque sidera iuncta
Egregium ex variis componunt ignibus ignem:
Sed quali portas firmatas obiice clavi
Occludit vectis bifori vis obdita valvae,
Talia & hanc etiam prive disposta figurant
Sidera, & ipsa adeo passis distenditur ulnis,
Non secus ac sortem natae miseretur iniquam.
Hanc namque illustri versatur corpore propter
Andromeda, effugiens conspectum maesta parentis:

Quam

Piega; e di questo l' infelice avanti
Volgesi, non ben troppo rilucente
In plenilunar notte, Cassiepea;
Che non molte, e gremite la rischiarano
Stelle, che a tutta lei formano il nome.
Qual la porta in serrame entro fermata
Di due imposte battendo anelli frenano;
Tai rassembrano poste sotto a scempio
Stelle; e così da brevi omeri stendesi
Un' orgia; diresti essere afflitta
Per la figlia: che qui volgesi ancora
Quel d' Andromeda tristo simolacro,
Sotto la madre ornato; non io penso,

 Che

Νύκτα περισκέψασθαι, ἵν᾽ αὐτίκα μᾶλλον ἴδηαι·
Τοίη οἱ κεφαλή, τοῖοι δέ οἱ ἀμφοτέρωθεν
Ὦμοι, καὶ πόδες ἀκρότατοι, καὶ ζώματα πάντα.
Ἀλλ᾽ ἔμπης κἀκεῖθι διωλενίη τετάνυσται·
Δεσμὰ δέ οἱ κεῖται καὶ ἐν οὐρανῷ· αἱ δ᾽ ἀνέχονται
Αὐτοῦ πεπταμέναι πάντ᾽ ἤματα χεῖρες ἐκεῖναι.
Ἀλλ᾽ ἄρα οἱ καὶ κρατὶ πέλωρ ἐπελήλαται ἵππος
Γαστέρι νειαίρῃ. ξυνὸς δ᾽ ἐπιλάμπεται ἀστὴρ,
Τοῦ μὲν, ἐπ᾽ ὀμφαλίῳ, τῆς δ᾽, ἐσχατόωντι καρήνῳ.
Οἱ δ᾽ ἄρ᾽ ἔτι τρεῖς ἄλλοι ἐπὶ πλευρᾶς τε καὶ ὤμους
Ἵππου, δεικανόωσι διασταδὸν ἶσα πέλεθρα,
Καλοὶ καὶ μεγάλοι· κεφαλὴ δέ οἱ οὐδὲν ὁμοίη,
Οὐδ᾽ αὐχὴν, δολιχός περ ἐών. ἀτὰρ ἔσχατος ἀστὴρ
Αἰθομένης γένυος καί κεν προτέροις ἐρίσειε
Τέτρασιν, οἵ μιν ἔχουσι περίσκεπτοι μάλ᾽ ἐόντες.
Οὐδ᾽ ὅγε τετράπος ἐστιν· ἀπ᾽ ὀμφαλίοιο γὰρ ἄκρου
Μεσσόθεν ἡμιτελὴς περιτέλλεται ἱερὸς ἵππος.
Κεῖνον δὴ καὶ φασὶ καθ᾽ ὑψηλοῦ Ἑλικῶνος

Κα-

Che tu la notte assai ricercherai,
Acciò tosto tu più nela rimiri,
Tale a lei capo, e tali d' ambi i lati
Omeri, e piedi estremi, ed ogni fascia.
Pur anch' ivi è stirata a braccia spase,
E legami a lei sono anco nel cielo,
E tutti i giorni stan le braccia aperte.
Or sulla testa a lei Caval gigante
Volgesi intorno coll' estremo ventre,
E comun stella a questo in umbilico,
A quella splende sull' estremo capo.

E di

Quam non sollicitus noctu labor inquirundi :
Tam clarum caput est , tam magno sidere flagrant
Ambo humeri , summique pedes , vestesque fluentes .
Haec etiam in varias distendit brachia partes ,
Vtque prius , sic nunc in magno vincula mundo
Non relevant duro defessas pondere palmas .
Huic Equus ille iubam quatiens fulgore micanti
Summa contingit caput alvo , stellaque iungens
Vna tenet duplices communi lumine formas ,
Aeternum ex astris cupiens connectere nodum .
Sed latus , atque armos depingunt terna Caballi ,
Aequali à sese spatio , quae sidera , distant ,
Eximio fulgore , quibus par nec caput altum
Nec longa est cervix : flagrantis at ultima malae ,
Quatuor his aliis non cedat stella nitore ,
Fulgentes inter stellas media ipsa refulgens .
Non equidem hic quadrupes , verum media tenus alvo
Conspicuus profert Sonipes venerabilis ora .
Hunc fama est olim propter iuga summa Heliconis ,
Hip-

E di più altre tre sovra le coste
Del Cavallo , e le spalle , eguali additano
Colla distanza lor vaste misure ,
E belle , e grandi ; ma non à simile
Punto il capo , nè il collo , benchè lungo
Per altro ei sia ; ma l' estrema stella
Dell' infocata guancia , colle prime
Quattro disputeria , che lo contengono
Pur di luce assai chiara rivestite.
Nè quadrupede è già : che dall' estremo
Vmbilico , imperfetto , a mezzo spunta
Il Caval sacro . Dicon che per l' alto
Elicone la bella acqua menasse
Del-

Καλὸν ὕδωρ ἀγαγεῖν εὐαλδέος ἵππου κρήνης·
Οὐ γάρ που Ἑλικὼν ἄκρως κατελείβετο πηγαῖς·
Ἀλλ᾽ ἵππός μιν ἔτυψε, τὸ δ᾽ ἀθρόον αὐτόθεν ὕδωρ
Ἐξέχυτο πληγῇ προτέρου ποδός· οἱ δὲ νομῆες
Πρῶτοι κεῖνο ποτὸν διεφήμισαν Ἱππουκρήνην.
Ἀλλὰ τὸ μὲν πέτρης ἀπολείβεται· οὐδέποτ᾽ αὐτὸ
Θεσπιέων ἀνδρῶν ἑκὰς ὄψεαι. αὐτὰρ ὁ ἵππος
Ἔνδιος εἱλεῖται· καί τοι, πάρα θηήσεσθαι,
Εὐτοῦ καὶ κριοῖο θοώταταί εἰσι κέλευθοι,
Ὅς ῥά τε καὶ μήκιστα διωκόμενος περὶ κύκλα,
Οὐδὲν ἀφαυρότερον τροχάει κυνοσούριδος ἄρκτου,
Αὐτὸς μὲν νωθὴς καὶ ἀνάστερος, οἷα σελήνῃ
Σκέψασθαι· ζώνῃ δ᾽ ἂν ὅμως ἐπιτεκμήραιο
Ἀνδρομέδης· ὀλίγον γὰρ ὑπ᾽ αὐτὴν ἐστήρικται.
Μεσσόθι δὲ τρίβει μέγαν οὐρανὸν, ἧχί περ ἄκραι
Χηλαὶ, καὶ ζώνη περιτέλλεται Ὠρίωνος.
Ἔστι δέ τοι καὶ ἔτ᾽ ἄλλο τετυγμένον ἐγγύθι σῆμα
Νειόθεν Ἀνδρομέδης· τὸ δ᾽ ἐπὶ τρισὶν ἐστάθμηται
Δελτωτὸν πλευρῇσιν, ἰσαιομένῃσιν ἐοικὸς

Ἀμ-

Della ricca fontana del Cavallo,
Che Ippocrene ſi noma; ch' Elicone
Fonti già non ſtillava in ſulla cima;
Ma il Caval la battè, e quindi l' acqua
Ricca ſpicciò del primo piè dal colpo,
E i primieri paſtori la bevanda,
Ippocrene per tutto a dir pigliaro.
Ora quella ſi ſtilla dalla rupe;
Nè lungi la vedrai da que' di Teſpia.
Bene il Cavallo ſu nel ciel ſi gira:

E co-

Hippocrenaeum nobis donaſſe liquorem.
Tunc nondum Aonii maduere virentia montis
Fecundo latice: ut generoſi prima Caballi
Vngula humum feriit, ſimul ingens proſiliit fons,
Vnde Caballinum primi vocitâre bubulci.
Ille quidem ſtillans e ſaxis irrigat agros,
Theſpia terra, tuos: ſed Equus pro munere tanto
Exornat magni penetralia lucida caeli.
Exin contortis Aries cum cornibus haeret:
Ille quidem aeternum longos agitatus in orbes
Segnior haud currit ſigno Cynoſuridos Arcti;
Languidus obſcuruſque tamen, ceu Luna retundat
Flammae aciem, Andromedae ſe propter cingula volvit,
E quibus hunc ſubter poſſis cognoſcere fultum.
Iam caeli mediam partem terit, ut prius illae
Chelae, quum pectus quod cernitur Orionis.
Et prope conſpicies parvum ſub pectore claro
Andromedae ſignum, Deltoton dicere Graii
Quod ſoliti, ſimili quia forma littera claret.

Huic

E, come puoi veder, d' eſſo, e d' Ariete
I viaggi sì ſono rapidiſſimi;
Ch' anco in ruote lunghiſſime agitato,
Dell' Orſa Cinoſuride non corre
Più debolmente; è languido eſſo, e ſenza
Stelle, qual Luna, a rimirarſi: pure
D' Andromeda alla faſcia avviſerailo,
Che poco ſotto lei egli è piantato.
Calca in mezzo il gran cielo, ove l' eſtreme
Chele, e la Faſcia ſpunta d' Orione.
Evvi anco un altro vicin ſegno poſto
A Andromeda in fondo, e lineato
E' da tre lati, a foggia d' una Delta;
Simile a quel che d' ambi i lati è eguale;

Il

Ἀμφοτέρης· ἡ δ᾽ οὔτι τόση, μάλα δ᾽ ἐστὶν ἑτοίμη
Εὑρέσθαι. περὶ γὰρ πολέων εὐάςερός ἐστι
Τῶν ὀλίγον κριοῦ νοτιώτεροι ἀςέρες εἰσίν.
Οἱ δ᾽ ἄρ᾽ ἔτι προτέρω, ἔτι δ᾽ ἐν προβολῇσι νότοιο
Ἰχθύες· ἀλλ᾽ αἰεὶ ἕτερος προφερέςερος ἄλλου,
Καὶ μᾶλλον βορέαο νέον κατιόντος ἀκούει.
Ἀμφοτέρων δέ σφεων ἀποτείνεται ἠΰτε δεσμὰ
Οὐραίων ἑκάτερθεν ἐπισχερὼ εἰς ἓν ἰόντων·
Καὶ τὰ μὲν εἷς ἀςὴρ ἐπέχει καλός τε μέγας τε,
Ὅν ῥά τε καὶ σύνδεσμον ὑπούραιον καλέουσιν.
Ἀνδρομέδης δέ τοι ὦμος ἀριςερὸς ἰχθύος ἔςω
Σῆμα βορειοτέρου· μάλα γάρ νύ οἱ ἐγγύθεν ἐστίν.
Ἀμφότεροι δὲ πόδες γαμβροῦ ἐπισημαίνοιεν
Περσέως, οἵ ῥά οἱ αἰὲν ἐπωμάδιοι φορέονται.
Αὐτὰρ ὅγ᾽ ἐν βορέῳ φέρεται περιμήκετος ἄλλων.
Καί οἱ δεξιτερὴ μὲν ἐπὶ κλισμὸν τετάνυσται
Πενθερίου δίφροιο· τὰ δ᾽ ἐν ποσὶν οἷα διώκων
Ἴχνια μηκύνει, κεκονισμένος ἐν Διῒ πατρί.

Ἄγ-

Il terzo non è tanto, pure è pronto
Assai a ritrovar, che ben stellato
E' più di quelle molte, che più Australi
Alquanto sono dell' Ariete stelle.
Queste più oltre; e ancora nelle bocche
Di Noto, i Pesci; l' un dell' altro è sempre
Più avanti, e più Borea ode di fresco
Scendente; e d' ambi loro si distendono
Quai nodi delle code quinci e quindi
In uno l' una sopra l' altra andanti,
E queste un astro sol tien bello, e grande,

Huic ſpatio ductum ſimili latus exſtat utrumque;
At non tertia pars lateris: nam non minor illis,
Sed ſtellis longe denſis, praeclara relucet.
Inferior paullo eſt Aries, & flamen ad Auſtri
Inclinatior, atque etiam vehementius illo
Piſces, quorum alter paullo praelabitur ante,
Et magis horriſonis Aquilonis tangitur alis,
Atque horum e caudis duplices velut eſſe catenae
Dicuntur, ſua diverſae per lumina ſerpunt:
Atque una tandem in ſtella communiter haerent,
Quam veteres ſoliti caeleſtem dicere Nodum.
Andromedae laevo ex humero ſi quaerere perges,
Appoſitum poteris ſupra cognoſcere Piſcem.
E pedibus, natum ſummo Iove Perſea viſes,
Quos humeris retinet defixo corpore Perſeus,
Quem ſumma ab regione Aquilonis flamina pulſant.
Hic dextram ad ſedes intendit Caſſiopeae,
Diverſoſque pedes, vinctos talaribus aptis
Pulverulentus uti de terra lapſu' repente
In caelum victor magnum ſub culmine portat.

At

Cui appellano Vincolo Codale.
D' Andromeda la ſpalla a te ſiniſtra
Del più Boreal Peſce il ſegnal ſia;
Ch' ell' è a lui ben preſſo; ed ambi i piedi
Additeranno il genero Perſeo,
Che ſempre a lui ſi portan ſulle ſpalle.
Ma queſti nella parte Boreale
Portaſi ſovra gli altri aſſai più lungo;
E a lui la deſtra alla ſpalliera ſtendeſi
Della ſoceral ſedia, e qual colui,
Che caccia dà, ne' piedi orme n' allunga,
Eſercitato in Giove padre. Or preſſoli

Del

Ἄγχι δέ οἱ σκαιῆς ἐπιγουνίδος ἤλιθα πᾶσαι
Πληϊάδες φορέονται· ὁ δ' οὐ μάλα πολλὸς ἁπάσας
Χῶρος ἔχει, καὶ δ' αὐταὶ ἐπισκέψασθαι ἀφαυραί.
Ἑπτάποροι δὴ ταί γε μετ' ἀνθρώπους ὑδέονται,
Ἓξ οἶαί περ ἐοῦσαι ἐπόψιαι ὀφθαλμοῖσιν.
Οὐ μέν πως ἀπόλωλεν ἀπευθὴς ἐκ Διὸς ἀστὴρ,
Ἐξ οὗ καὶ γενεῆθεν ἀκούομεν· ἀλλὰ μάλ' αὔτως
Εἴρεται· ἑπτὰ δὲ κεῖναι ἐπιῤῥήδην καλέονται,
Ἀλκυόνη, Μερόπη τε, Κελαινώ τ', Ἠλέκτρη τε,
Καὶ Στερόπη, καὶ Τηϋγέτη, καὶ πότνια Μαῖα.
Αἱ μὲν ὅμως ὀλίγαι καὶ ἀφεγγέες, ἀλλ' ὀνομασταὶ
Ἦρι καὶ ἑσπέριαι, Ζεὺς δ' αἴτιος, εἱλίσσονται.
Ὅς σφισι καὶ θέρεος καὶ χείματος ἀρχομένοιο
Σημαίνειν ἐκέλευσεν, ἐπερχομένου τ' ἀρότοιο.
Καὶ χέλυς, ἥτ' ὀλίγη· τὴν δ' ἄρ' ἔτι καὶ παρὰ λίκνῳ
Ἑρμείας ἐτόρησε, λύρην δέ μιν εἶπε λέγεσθαι·
Καδδ' ἔθετο προπάροιθεν ἀπευθέος εἰδώλοιο
Οὐρανὸν εἰσαγαγών· τὸ δ' ἐπὶ σκελέεσσι πέτηλον
Γού-

Del ſiniſtro ginocchio tutte quante
Le Pleiadi ſi portano; e non troppo
Molto luogo contienle tutte quante,
Ed eſse ſono deboli a vederſi.
Pur tra gli uomini ſette ſi decantano,
Quantunque ſole ſei ſien chiare agli occhi.
Non perì mai non celebrata ſtella
Di Giove, di cui noi dal naſcimento
Siamo ancora chiamati; ma vien detto
Bene così, e ſette quelle diconſi
No-

At propter laevum genus omni ex parte locatas
Parvas Vergilias tenui cum luce videbis.
Hae ſeptem vulgo perhibentur more vetuſto
Stellae, cernuntur vero ſex undique parvae.
At non interiiſſe putari convenit unam:
Sed fruſtra temere a vulgo ratione ſine ulla
Septem dicier, ut veteres ſtatuere poëtae,
Aeterno cunctas aevo qui nomine dignant:
Alcyone, Meropeque, Celaeno, Taygeteque,
Electra, Steropeque, ſimul ſanctiſſima Maia.
Hae tenues parvo labentes lumine lucent:
At magnum nomen ſigni, clarumque vocatur,
Propterea quod & aeſtatis primordia clarat,
Et poſt hiberni praepandens temporis ortus,
Admonet, ut mandent mortales ſemina terris.
Inde Fides leviter poſita, & convexa videtur,
Mercurius parvis manibus quam dicitur olim
In cunis fabricatus in alta ſede locaſſe.
Quae genus ad laevum Nixi delapſa reſedit,

At-

Nomatamente, Alcione, e Merope,
Celeno, Elettra, Sterope, Taigeta,
E veneranda Maia. Queſte ſono
Minute tuttavia, e ſenza lume,
Ma nominate la mattina, e ſera
(Giove autore) rigirano, che a loro
La State, e 'l Verno entrante d' avviſare
Ingiunſe, e l' aratura, quando viene.
La Teſtuggin che è piccola, cui preſſo
Anco alla culla, traforò Mercurio,
E diſse, ch' ella ſi chiamaſſe Lira,
E collocolla avanti a ignota immagine,
Nel cielo introducendola; e l' Augello

In

Γούνατί οἱ σκαιῷ πελάει. κεφαλή γέ μεν ἄκρη
Ἀντιπέρην ὄρνιθος ἑλίσσεται· ἡ δὲ μεσηγὺ
Ὀρνιθέης κεφαλῆς καὶ γούνατος ἐστήρικται.
Ἤτοι γὰρ καὶ Ζηνὶ παρατρέχει αἰόλος ὄρνις·
Ἀλλ' ὁ μὲν ἠερόεις· τὰ δέ οἱ ἐπιτετρήχυνται
Ἄστρασιν, οὔτι λίην μεγάλοις, ἀτὰρ οὐ μὲν ἀφαυροῖς.
Αὐτὰρ ὅγ' εὐδιόωντι ποτὴν ὄρνιθι ἐοικὼς,
Οὔριος εἰς ἑτέρην φέρεται, κατὰ δεξιὰ χειρὸς
Κηφῆος, ταρσοῖο τὰ δεξιὰ πείρατα τείνων.
Λαιῇ δὲ πτέρυγι σκαρθμὸς παρακέκλιται ἵππου.
Τὸν δὲ μετασκαίροντα δύ' ἰχθύες ἀμφινέμονται
Ἵππον· πὰρ δ' ἄρα οἱ κεφαλῇ χεὶρ ὑδροχόοιο
Δεξιτερὴ τετάνυσθ', ὁ δ' ὀπίσθερος αἰγοκερῆος
Τέλλεται. αὐτὰρ ὅγε πρότερος καὶ νειόθι μᾶλλον
Κέκλιται αἰγόκερως, ἵνα τρέπετ' ἠελίοιο.
Μὴ κείνῳ ἐνὶ μηνὶ περικλύζοιο θαλάσσης
Πεπταμένῳ πελάγει κεχρημένος, οὔτε κεν ἠοῖ
Πολλὴν πειρήνειας, ἐπεὶ ταχινώταταί εἰσιν·
Οὔτ' ἄν τοι νυκτὸς πεφοβημένῳ ἐγγύθεν ἠὼς
Ἔλ-

In gambe le ſi appreſſa col ſiniſtro
Ginocchio, e il capo eſtremo dell' Augello
A rimpetto ſi volge : ella fra 'l capo
Augelleſco è piantata, e fra 'l ginocchio.
Corre da Giove ancora Augello vaio,
Ma queſto è ſcuro : a lui è ricamo aſpro
Di ſtelle, nè aſsai grandi, nè minute.
Or ei a veleggiante augel ſimile,
A ſeconda ſi porta nell' Occaſo,
A deſtra della mano di Cefeo,
I ter-

Atque inter flexum genus, & caput Alitis haeſit.
Namque eſt Ales avis, lato ſub tegmine caeli
Quae volat, & ſerpens geminis ſecat aëra pennis.
Altera pars huic obſcura eſt, & luminis expers:
Altera nec parvis, nec claris lucibus ardet,
Sed mediocre iacit quatiens e corpore lumen.
Haec dextram Cephei dextro pede pellere palmam
Geſtit: iam vero clinata eſt ungula vehemens
Fortis Equi, propter pennati corporis alam.
Ipſe autem labens multis Equus ille tenetur
Piſcibus: huic cervix dextra mulcetur Aquari.
Serius haec obitus terraï viſit Equi vis,
Quam gelidum valido de corpore frigus anhelans
Corpore ſemifero magno Capricornus in orbe:
Quem quum perpetuo veſtivit lumine Titan,
Brumali flectens contorquet tempore curſum.
Hoc cave te ponto ſtudeas committere menſe:
Nam non longinquum ſpatium labêre diurnum,
Non hiberna cito volvetur curriculo nox:
Humida non ſeſe veſtris aurora querelis

Ocy-

I termini del piè deſtri tendendo.
All' ala manca è del Cavallo il ſalto.
E al Cavallo ſaltante intorno due
Paſcono Peſci; ed alla teſta ſua
La deſtra mano dell' Aquario è teſa,
E quello dietro al Capricorno ſorge.
Ma primier queſto, e in fondo più ſi giace
Capricorno, v' del Sole è la rivolta.
Tu non affogherai in queſto meſe,
L' aperto mare uſando, nè giornate
Molte farai, che ſono rapidiſſime;
Nè a te nella notte ſpaurito

 Ver-

Ε῎λθοι, ἢ μάλα πολλὰ βοωμένῳ· οἱ δ᾽ ἀλεγεινοὶ
Τῆμος ἐπιῤῥήσσουσι νότοι, ὁπότ᾽ αἰγοκερῆϊ
Συμφέρετ᾽ ἠέλιος· τότε δὴ κρύος ἐκ Διός ἐστι
Ναύτῃ μαλκιόωντι κακώτερον. ἀλλὰ καὶ ἔμπης
Η῎δη πάντ᾽ ἐνιαυτὸν ὑπὸ στείρῃσι θάλασσα
Πορφύρει· ἴκελοι δὲ κολυμβίσιν αἰθυίῃσι,
Πολλάκις ἐκ νηῶν πέλαγος περιπαπταίνοντες
Η῞μεθ᾽ ἐπ᾽ αἰγιαλοὺς τετραμμένοι· οἱ δ᾽ ἔτι πόρσω
Κλύζονται, ὀλίγον δὲ διὰ ξύλον ἄϊδ᾽ ἐρύκει.
Καὶ δ᾽ ἂν ἐπὶ προτέρῳ γε θαλάσσῃ πολλα πεπονθὼς,
Τόξον ὅτ᾽ ἠέλιος καίῃ καὶ ῥύτορα τόξου,
Ε῾σπέριος κατάγοιο, πεποιθὼς οὐκέτι νυκτί.
Σῆμα δέ τοι κείνης ὥρης καὶ μηνὸς ἐκείνου
Σκορπίος ἀντέλλων εἴη πυμάτης ἐπὶ νυκτός.
Η῎τοι γὰρ μέγα τόξον ἀνέλκεται ἐγγύθι κέντρου
Τοξευτής· ὀλίγον δὲ παροίτερος ἵσταται αὐτοῦ
Σκορπίος ἀντέλλων· ὁ δ᾽ ἀνέρχεται αὐτίκα μᾶλλον.
Τῆμος καὶ κεφαλὴ κυνοσούριδος ἀκρόθι νυκτὸς

Υ῾ψι

Verrà di presso il giorno, ancorchè molto
Forte tu gridi; e i dolorosi allora
Rompon scilocchi, allorchè il Sol si porta
In un col Capricorno; allora il freddo
Di Giove è al nocchiere assiderato,
Più maligno; ed omai pur tutto l'anno
Il mar gorgoglia sotto le carene,
E somiglianti a marangone folaghe,
Sovente dalle navi il mar d'intorno
Riguardando seggiamo volti al lido;
E quegli oltre si bagnano, e la morte

Rat-

Ocyus ostendet, clari praenuntia solis;
At validis aequor pulsabit viribus Auster:
Tum fixum tremulo quatietur frigore corpus.
Sed tamen anni iam labuntur tempore toto,
Nec cui signorum cedunt, neque flumina vitant,
Nec metuunt canos minitanti murmure fluctus.
At nautae fulicae similes, mergoque natanti,
Anxia per totum iactantes lumina pontum,
Nequidquam nusquam parentia litora quaerunt,
Dum tenuis nigro tabula hos distinguit ab Orco.
Atque etiam supero navi pelagoque vagatus,
Mense, sagitti potens Solis quum sustinet orbem,
Non multo leviora putes instare pericla,
Ante nigras cautus tenebras subducere puppim.
Nam iam quum minus exiguo lux tempore praesto est,
Hoc signum veniens poterunt praenoscere nautae:
Iam prope praecipitante licebit visere nocte,
Vt sese ostendens emergit Scorpius alte,
Posteriore trahens flexum vi corporis arcum.
Sed Nepa non multum prior, at prior exit ab undis.
Iam supra cernes Arcti caput esse minoris,

Rattien picciolo legno. Or nel primiero
(Mese) avendo tu in mar molto sofferto,
Quando l' Arco, e l' Arciero incende il Sole,
Approda sulla sera, non fidandoti
Più della notte. Il segno a te di quella
Stagione, e di quel mese lo Scorpione
Spuntando fia in sull' estrema notte;
Poichè il grande Arco trae vicino all' ago
Il Saettario, e un poco più davante
A lui si stà lo Scorpion spuntando;
E questo sorge bene di repente.
Allor la testa ancor di Cinosura

Ὕψι μάλα τροχάει· ὁ δὲ δύεται ἠῶθι πρὸ
Ἀθρόος Ὠρίων, Κηφεὺς δ' ἀπὸ χειρὸς ἐπ' ἰξύν.
Ἔστι δέ τις προτέρω βεβλημένος ἄλλος ὀϊστὸς,
Αὐτὸς ἄτερ τόξου· ὁ δέ οἱ παραπέπταται ὄρνις
Ἀσσότερον βορέω· σχεδόθεν δέ οἱ ἄλλος ἀήτης,
Οὐ τόσσος μεγέθει, χαλεπὸς γέμεν ἐξ ἁλὸς ἐλθεῖν
Νυκτὸς ἀπερχομένης· καί μιν καλέουσιν ἀητόν·
Δελφὶς δ' οὐ μάλα πολλὸς ἐπιτρέχει αἰγοκερῆϊ,
Μεσσόθεν ἠερόεις· τὰ δέ οἱ περὶ τέσσαρα κεῖται
Γλήνεα, παρβολάδην δύο, πὰρ δύο πεπτηῶτα.
Καὶ τὰ μὲν οὖν βορέω καὶ ἀλήσιος ἠελίοιο
Μεσσηγὺς κέχυται. τὰ δὲ νειόθι τέλλεται ἄλλα
Πολλὰ μεταξὺ νότοιο καὶ ἠελίοιο κελεύθου.
Λοξὸς μὲν ταύροιο τομῇ ὑποκέκλιται αὐτὸς
Ὠρίων· μὴ κεῖνον ὅτις καθαρῇ ἐπὶ νυκτὶ
Ὑψοῦ πεπτηῶτα παρέρχεται, ἀλλὰ πεποίθοι,
Οὐ-

Della notte all' eſtremo, bene in alto
Sen va ruotando, e tramonta innanzi
All' alba tutto Orione, e Cefeo
Dal braccio al lombo. Evvi una più avanti
Tratta altra freccia da per ſe, ſenz' arco.
Vola preſſo di lei uno augello
Più vicino di Borea, e preſſo un altro
Volante, non sì grande, ma crudele
A venire dal mar, notte paſſata;
Ed il chiamano Aeto, ovvero Aguglia,
Delfin non molto grande corre addoſſo
Al Capricorno, in mezzo ſcuro; e intornogli
Quattro pupille poſte ſono, due
Di

Et magis erectum ad ſummum verſarier orbem.
Tum ſeſe Orion toto iam corpore condit
Extrema prope nocte, & Cepheus conditur ante
Lumborum tenus, a palma depulſus ad undas.
Heic miſſore vacans fulgens iacet una ſagitta,
Quam propter nitens penna convolvitur Ales;
Et clinata magis paullo eſt Aquilonis ad auras.
At propter ſe Aquila ardenti cum corpore portat,
Igniferum mulcens tremebundis aethera pennis,
Non minus ingenti cum corpore, ſed grave maeſtis
Oſtendit nautis perturbans aequora ſignum.
Tum magni curvus Capricorni cornua propter
Delphinus iacet, haud nimio luſtratu' nitore,
Praeter quadruplices ſtellas in fronte locatas,
Quas intervallum binas diſterminat unum:
Cetera pars latet, ac tenui cum lumine ſerpit.
Illae quae fulgent luces ex ore coruſco,
Sunt inter partes gelidas Aquilone locatae,
Atque inter ſpatium & laeti veſtigia Solis.
At pars inferior Delphini fuſca videtur
Inter ſolis iter, ſimul inter flamina venti,
Viribus erumpit qua ſummi ſpiritus Auſtri.
Exinde Orion obliquo corpore nitens,
Inferiora tenet truculenti corpora Tauri:
Quem qui ſuſpiciens in caelum nocte ſerena,

Di traverſo, e due poſte in maeſtade.
Queſte adunque tra Borea, ed il camino
Del Sole ſparſe ſono; altre nel fondo
Molte tra Noto, e via del Sole ſpuntano.
Del Tauro al buſto ſottogiace obliquo
Orion ſteſſo; non alcuno, quello
In notte pura, in alto aperto paſſa:
Ma ſi confidi, rimirando il cielo,

Οὐρανὸν εἰσανιδὼν, προφερέστερα θηήσασθαι.
Τοῖος καὶ φρουρὸς ἀειρομένῳ ὑπὸ νώτῳ
Φαίνεται ἀμφοτέροισι κύων ὑπὸ ποσσὶ βεβηκὼς,
Ποικίλος, ἀλλ' οὐ πάντα πεφασμένος· ἀλλὰ κατ' αὐτὴν
Γαστέρα κυάνεος περιτέλλεται· ἡ δέ οἱ ἄκρη
Ἀστέρι βέβληται δεινῷ γένυς, ὅς ῥα μάλιστα
Ὀξέα σειριάει, καί μιν καλέουσ' ἄνθρωποι
Σείριον. οὐκ ἔτι κεῖνον ἅμ' ἠελίῳ ἀνιόντα
Φυταλιαὶ ψεύδονται ἀναλδέα φυλλιόωσαι.
Ῥεῖα γὰρ οὖν ἔκρινε διὰ στίχας ὀξὺς ἀΐξας,
Καὶ τὰ μὲν ἔρρωσεν, τῶν δὲ φλόον ὤλεσε πάντα.
Κείνου καὶ κατιόντος ἀκούομεν· οἱ δέ οἱ ἄλλοι
Σῆμ' ἔμεναι μελέεσσιν ἐλαφρότεροι περίκεινται.
Ποσσὶν δ' Ὠρίωνος ὑπ' ἀμφοτέροισι λαγωὸς
Ἔμμενὲς ἤματα πάντα διώκεται· αὐτὰρ ὅγ' αἰεὶ
Σείριος ἐξόπιθεν φέρεται μετιόντι ἐοικὼς,
Καί οἱ ἐπαντέλλει, καί μιν κατιόντα διώκει.
Ἡ δὲ

Di più velocemente contemplarlo.
Tale è il custode con rizzato dosso
Appar sovra ambi piedi andante Cane,
Vaio; ma non del tutto discoverto;
Ma per lo stesso ventre sorge oscuro;
E l' ultima mascella è colpeggiata
Da terribile stella luminosa,
Che prestissimamente asciuga, e secca.
Per questo, Sirio gli uomini l' appellano.
Non più, quando egli in un col Sol si leva,
Lo smentiscon le vigne, e le piantate,
Che senza prò si cuopron colle foglie.
Ch' agevolmente pe' filari passa
Rat-

Late diſperſum non viderit, haud ita vero
Cetera ſe ſperet cognoſcere ſigna poteſſe.
Namque pedes ſubter rutilo cum lumine claret
Fervidus ille Canis ſtellarum luce refulgens;
Hunc tegit obſcurus ſubter praecordia venter:
Nec toto ſpirans rapido de corpore flammam
Aeſtiferos validis erumpit flatibus ignes:
Totus ab ore micans iacitur mortalibus ardor,
Sirion hunc Graeci praeclaro nomine dicunt.
Hic ubi ſe pariter cum ſole in culmina caeli
Extulit, haud patitur foliorum tegmine fruſtra
Suſpenſos animos arbuſta ornata tenere:
Nam quorum ſtirpes tellus amplexa prehendit,
Haec augens anima, vitali flamine mulcet:
At quorum nequeunt radices findere terras,
Denudat foliis ramos & cortice truncos.
Tendentem occiduas etiam hunc ſentimus ad oras:
Cetera ſignandis ſunt languida ſidera membris.
Hunc propter, ſubterque pedes, quos diximus ante,
Orioni' iacet levipes Lepus. Hic fugit ictus
Horrificos metuens roſtri tremebundus acuti.
Nam Canis infeſto ſequitur veſtigia curſu
Praecipitantem agitans, orientem denique paullum,
Curriculum numquam defeſſo corpore ſedans.

At

Ratto movendo, e parte verſa a terra,
E parte, tutta guaſta la corteccia.
Lui ancora ſentiam, quando va ſotto.
Ed altre più leggieri, ad eſſer ſegno
Alle membra, gli ſtanno intorno poſte.
Sotto ambi i piedi d' Orion la Lepre
Continuamente tutti i giorni cacciaſi;
E 'l Sirio ſempre per di dietro portaſi
A cacciante ſimile, e con lei ſorge,
E lei, quando diſcende ne perſegue.

Del

Ἡ δὲ κυνὸς μεγάλοιο κατ' οὐρὴν ἕλκεται Ἀργὼ
Πρυμνόθεν· οὐ γὰρ τῇ γε κατὰ χρέος εἰσὶ κέλευθοι.
Ἀλλ' ὄπιθεν φέρεται τετραμμένη, οἷα καὶ αὐταὶ
Νῆες, ὅταν δὴ ναῦται ἐπιτρέψωσι κορώνην,
Ὅρμον ἐσερχόμενοι· τὴν δ' αὐτίκα πᾶς ἀνακόπτει
Νῆα, παλιρρόθιη δὲ καθάπτεται ἠπείροιο·
Ὣς ἥγε πρύμνηθεν Ἰησονὶς ἕλκεται Ἀργώ.
Καὶ τὰ μὲν ἠερίη καὶ ἀνάστερος, οἷα παρ' αὐτὸν
Ἱστὸν ἀπὸ πρώρης φέρεται, τὰ δὲ πᾶσα φαεινή·
Καί οἱ πηδάλιον κεχαλασμένον ἐστήρικται
Ποσσὶν ὕπ' οὐραίοισι κυνὸς προπάροιθεν ἰόντος.
Τὴν δὲ καὶ οὐκ ὀλίγον περ ἀπόπροθι πεπτηυῖαν
Ἀνδρομέδην μέγα κῆτος ἐπερχόμενον κατεπείγει.
Ἡ μὲν γὰρ Θρήϊκος ὑπὸ πνοιῇ βορέαο
Κεκλιμένη φέρεται· τὸ δέ οἱ νότος ἐχθρὸν ἀγινεῖ
Κῆτος, ὑπὸ κριῷ τε καὶ ἰχθύσιν ἀμφοτέροισι
Βαιὸν ὑπὲρ ποταμοῦ βεβλημένον ἀστερόεντος.
Οἶον γὰρ κἀκεῖνο θεῶν ὑπὸ ποσσὶ φορεῖται
Λείψανον Ἠριδανοῖο πολυκλαύστου ποταμοῖο·

Κα'

Del Can grande alla coda Argo vien tratta
Dalla poppa, che a lei giusta il dovere
Sentier non avvi; ma rivolta indietro
Portasi, qual ancor le stesse navi,
Quando i nocchier voltan la prua, in porto
Entrando, e quella nave ognuno subito
Tira, e tocca all' indietro il continente.
Così traesi da poppa Argo Giasonia.
E parte oscura, e non stellata, come
Fino all' albero stesso, dalla prora
Portasi, e il resto tutta è luminosa;

E il

At Canis ad caudam serpens praelabitur Argo,
Conversam prae se portans cum lumine puppim:
Non aliae naves ut in alto ponere proras
Ante solent rostro Neptunia prata secantes;
Sed conversa retro caeli se per loca portat.
Sicut quum coeptant tutos contingere portus;
Obvertunt navem magno cum pondere nautae,
Aversamque trahunt optata ad litora puppim.
Sic conversa vetus super aethera labitur Argo:
Atque usque a prora ad celsum sine lumine malum;
A malo ad puppim clara cum luce videtur;
Inde gubernaclum disperso lumine fulgens;
Clari posteriora Canis vestigia tangit.
Exin semotam procul, in tutoque locatam
Andromedam tamen explorans fera quaerere Pistrix
Pergit, & usque sitam validas Aquilonis ad auras
Caerula vestigat finita in partibus Austri.
Hanc Aries tegit, & squammosi corpore Pisces,
Fluminis illustri tangentem corpore ripas.
Namque etiam Eridanum cernes in parte locatum
Caeli, funestum magnis cum viribus amnem,
Quem lacrimis maestae Phaëthontis saepe sorores
Sparserunt, letum maerenti voce canentes:
Hunc

E il suo timone basso giù è piantato,
Del Can che innanzi vanne, a i piè di dietro.
Questa, e non poco avanti la volante
Andromeda una gran Balena preme
Inseguendo; che essa sotto 'l vento
Del Tracio Borea portasi piegata.
E l' odiosa a lei mena Balena
Noto sotto l' Ariete, e ambi i Pesci,
Posto poco oltre lo stellato Fiume;
Quale ancor quello sotto i piè de' Dei,
D' Eridan fiume d' assai pianto, avanzo
Por-

Καὶ τὸ μὲν, Ὠρίωνος ὑπὸ σκαιὸν πόδα τείνει.
Δεσμοὶ δ' οὐραῖοι, τοῖς ἰχθυες ἄκροι ἔχονται,
Ἄμφω συμφορέονται, ἀπ' οὐραίων κατιόντες·
Κητείης δ' ὄπιθεν λοφιῆς ἐπιμὶξ φορέονται,
Εἰς ἓν ἐλαυνόμενοι· ἑνὶ δ' ἀστέρι πειραίνονται
Κήτεος, ὃς κείνου πρώτῃ ἐπίκειται ἀκάνθῃ·
Οἱ δ' ὀλίγῳ μέτρῳ, ὀλίγῃ δ' ἐγκείμενοι αἴγλῃ,
Μεσσόθι πηδαλίου καὶ κήτεος εἰλίσσονται,
Γλαυκοῦ πεπτηῶτες ὑπὸ πλευρῇσι λαγωοῦ,
Νώνυμοι· οὐ γάρ τοί γε τετυγμένου εἰδώλοιο
Βεβλέαται μελέεσσιν ἐοικότες, οἷά τε πολλὰ
Ἑξείης στιχόωντα παρέρχεται αὐτὰ κέλευθα,
Ἀνυμένων ἐτέων· τά τις ἀνδρῶν οὐκέτ' ἐόντων
Ἐφράσατ', ἠδ' ἐνόησεν ἅπαντ' ὀνομαστὶ καλέσσαι,
Ἤλιθα μορφώσας· οὐ γάρ κε δυνήσατο πάντων
Οἷά τε κεκριμένων ὄνομ' εἰπεῖν, οὐδὲ δαῆναι·
Πολλοὶ γὰρ πάντῃ, πολέων δ' ἐπὶ ἶσα πέλονται
Μέτρα τε καὶ χροιὴ, πάντες γέ μεν ἀμφιέλικτοι·
Τῷ καὶ ὁμηγερέας γε ἐείσατο ποιήσασθαι
Ἀστέρας, ὄφρ' ἐπιτὰξ ἄλλῳ παρακείμενος ἄλλος
Εἴ-

Portaſi, e queſto tira ſotto al manco
Piè d' Orione; e i vincoli Codali,
Onde annodati ſon gli eſtremi Peſci,
Ambi inſieme ſi portano ſcendendo
Dalle code, e di dietro al Balenale
Doſſo in confuſo portanſi, in un ſolo
Soſpinti, e ſi finiſcon da una ſola
Stella della Balena, che di quella
E' po-

Hunc Orionis ſub laeva cernere planta
Serpentem poteris, proceraque vincla videbis,
Quae retinent Piſces, caudarum parte locata,
Flumine mixta retro ad Piſtricis terga reverti.
Heic una ſtella nectuntur, quam iacit ex ſe
Piſtricis ſpinae valida cum luce refulgens.
Exinde exiguae tenui cum lumine multae,
Inter Piſtricem fuſae ſparſaeque videntur,
Atque gubernaclum ſtellae; quas contegit omnes
Formidans acrem morſum Lepus; his neque nomen,
Nec formam veteres certam ſtatuiſſe videntur.
Nam quae ſideribus claris natura polivit,
Et vario pinxit diſtinguens lumine formas,
Haec ille aſtrorum cuſtos ratione notavit,

Si-

È poſta ſopra la primiera ſpina.
Quelle in breve miſura, e in breve lume,
Che vengon, tra 'l timone, e la Balena
Rivolgonſi, cadute ſotto a' fianchi,
Innominate, della glauca Lepre;
Poſciachè di formato idolo a membra
Somiglianti, non ſono elle gittate,
Quai molte che per ordine ſuccedono,
Paſſan le ſteſſe vie, compiuti gli anni;
Le quai, d' uomini alcun, che più non ſono,
Scorſe, e pensò chiamar tutte per nome,
In gruppo figurando; che di tutte
Diſtinte non poteo ſapere il nome,
Nè dir. Molte per tutto, a molte ſono
Pari in grandezza, e nel colore, e tutte
Volgonſi intorno; però piacque il fare
Adunanze di ſtelle, affinchè l' una
Accanto all' altra in ordinanza meſſa,

Se-

Εἴδεα σημαίνοιεν· ἄφαρ δ' ὀνομαστὰ γένοιντο
Ἄστρα. καὶ οὐκέτι νῦν ὑπὸ θαύματι τέλλεται ἀστήρ·
Ἀλλ' οἱ μὲν καθαροῖς ἐναρηρότες εἰδώλοισι
Φαίνονται· τὰ δ' ἔνερθε διωκομένοιο λαγωοῦ
Πάντα μάλ' ἠερόεντα, καὶ οὐκ ὀνομαστὰ φέρονται.
Νειόθι δ' αἰγοκερῆος ὑπὸ πνοιῇσι νότοιο,
Ἰχθὺς ἐς κῆτος τετραμμένος ἠώρηται,
Οἶος ἀπὸ προτέρων· νότιον δέ ἑ κικλήσκουσιν.
Ἄλλοι δὲ σποράδην ὑποκείμενοι ὑδροχοῆϊ,
Κήτεος αἰθερίοιο καὶ ἰχθύος ἠερέθονται
Μεσσόθι, νωχελέες καὶ ἀνώνυμοι· ἐγγύθι δέ σφων
Δεξιτερῆς ἀπὸ χειρὸς ἀγαυοῦ ὑδροχόοιο,
Οἵη τις ὀλίγη χύσις ὕδατος ἔνθα καὶ ἔνθα
Σκιδναμένου, χαροποὶ καὶ ἀναλδέες εἱλίσσονται.
Ἐν δέ σφιν δύο μᾶλλον ἐρειδόμενοι φορέονται
Ἀστέρες, οὔτε τι πολλὸν ἀπήοροι, οὐδὲ μάλ' ἐγγύς·
Εἷς μὲν, ὑπ' ἀμφοτέροισι ποσὶν καλός τε μέγας τε
Ὑδροχόου· ὁ δὲ, κυανέου ὑπὸ κήτεος οὐρῇ·
Τοὺς πάντας καλέουσιν ὕδωρ. ὀλίγοι γέ μεν ἄλλοι
Νει-

Segnassero figure, e fosser poi
Costellazioni nominate, e conte.
E non più or con meraviglia sorge
Stella, ma queste in netti simolacri
Apparìscon commesse, e accomodate;
Quelle poi sotto alla cacciata Lepre,
Tutte assai scure, e senza nome vanno.
In fondo al Capricorno, sotto il vento
Di Noto, il Pesce volto alla Balena,
Pen-

Signaque ſignavit caeleſtia nomine vero:
Has autem, quae ſunt parvo cum lumine fuſae,
Conſimili ſpecie ſtellas, parilique nitore,
Non potuit nobis nota clarare figura.
Exinde, Auſtralem ſoliti quem dicere Piſcem,
Volvitur inferior Capricorno verſus ad Auſtrum,
Piſtricem obſervans, procul illis Piſcibus haerens.
At prope conſpicies expertes nominis omnes
Inter Piſtricem, & Piſcem quem diximus Auſtri,
Stellas ſub pedibus ſtratas radiantis Aquarî.
Propter Aquarius obſcurum dextra rigat amnem,
Exiguo qui ſtellarum candore niteſcit.
E multis tamen bis duo late lumina fulgent:
Vnum ſub magnis pedibus cernetur Aquarî:
Quod ſupereſt gelido delapſum flumine fontis
Spiniferam ſubter caudam Piſtricis adhaeſit:
Et tenues ſtellae perhibentur nomine Aquaï.

Heic

Pende ſolo, diverſo da' primieri,
E Nozio lo chiamano, od Auſtrale.
Ed altre ſparſamente ſottopoſte
All' Aquario, pendon fra l' eterea
Balena, e 'l Peſce, frali, e ſenza nome.
Ma preſſo loro, dalla deſtra mano
Dello ſplendido Aquario, com' uno
Piccol roveſcio d' acqua quinci e quindi
Sparſa, cerulee, e fievoli ſi girano.
Tra lor due più fermate ſtelle portanſi,
Nè molto tra di lor diſtanti, o poco.
Vna ſotto ambi dell' Aquario i piedi
E bella e grande; e l' altra è alla coda
Sotto della cerulea Balena;
Le quali tutte nome anno Acqua. E pochi

Al-

Νειόθι τοξευτῆρος ὑπὸ προτέροισι πόδεσσι
Δινωτοὶ κύκλοι περιηγέες εἱλίσσονται.
Αὐτὰρ ὑπ' αἰθομένῳ κέντρῳ τέραος μεγάλοιο
Σκορπίου ἄγχι νότοιο θυτήριον αἰωρεῖται·
Τοῦ δή τοι ὀλίγον μὲν ἐπὶ χρόνον ὑψόθ' ἐόντος
Πεύσεαι· ἀντιπέρην γὰρ ἀείρεται ἀρκτούροιο·
Καὶ τῷ μὲν μάλα πολλὰ μετήοροί εἰσι κέλευθοι
Ἀρκτούρῳ· τὸ δὲ θᾶσσον ὑφ' ἑσπερίην ἅλα νεῖται.
Ἀλλ' ἄρα καὶ περὶ κεῖνο θυτήριον ἀρχαίη νὺξ
Ἀνθρώπων κλαίουσα πόνον, χειμῶνος ἔθηκεν
Εἰνάλιον μέγα σῆμα· κεδαιόμεναι γὰρ ἐκείνη
Νῆες ἀπὸ φρενός εἰσι· τὰ δ' ἄλλοθεν ἄλλα πιφάσκει
Σήματ', ἐποικτείρουσα πολυῤῥοθίους ἀνθρώπους.
Τῷ μή μοι πελάγει νεφέων εἰλυμμένον ἄλλων
Εὔχεο μεσσόθι κεῖνο φαήμεναι οὐρανῷ ἄστρον,
Αὐτὸ μὲν ἀνέφελόν τε καὶ ἀγλαὸν, ὕψι δὲ μᾶλλον
Κυμαίνοντι νέφει πεπιεσμένον, οἷά τε πολλὰ
Θλίβετ' ἀνατέλλοντος ὀπωρινοῦ βορέαο·
Πολλάκι γὰρ καὶ τοῦτο νότῳ ἔπι σῆμα τιτύσκει
Νὺξ αὐτὴ, μογεροῖσι χαριζομένη ναύτῃσιν.
Οἱ

Altri del Saettario in fondo, ſotto
I piè primieri, rigiranti cerchi,
Rotondi ſi rivolgono. Ma ſotto
L' Ago del gran portento, Scorpione
Preſſo dell' Auſtro poſto, Ara è ſoſpeſa;
La qual per poco tempo ſtare in alto
Vdirai, che ne ſorge incontro Arturo;
E a queſto Arturo ſon le vie aſſai
Sublimi, e quella toſto torna in mare
Oc-

Heic aliae volitant parvo cum lumine clarae,
Atque priora pedum subeunt vestigia magni
Arcitenentis, & obscurae sine nomine cedunt.
Inde Nepae cernes propter fulgentis acumen
Aram, quam flatu permulcet spiritus Austri,
Exiguo superûm quae limina tempore tranat:
Nam procul Arcturo est adversa parte locata:
Arcturo magnum spatium supra dedit orbem.
Iuppiter huic parvum inferiore in parte locavit.
Haec tamen aeterno invisens loca curriculo nox,
Signa dedit nautis, cuncti quae noscere possent,
Commiserans hominum metuendos undique casus.
Nam quum fulgentem cernes sine nubibus atris
Aram sub media caeli regione locatam,
A summa parte obscura caligine tectam,
Tum validis fugito devitans viribus Austrum:
Quem si prospiciens vitaveris, omnia caute

Ar-

Occidentale. Intorno a questo Altare
Piangendo uman travaglio antica Notte,
Fè di tempesta alto marino segno;
Che a lei non sono a genio sdruscite
Navi; e di quà di là altri segnali
Mostra, compassionando uomin nel mare
Pericolanti in gran fortuna d'onde.
Però tu a me, non nel mar chiuso d'altre
Nubi, pregar, che in mezzo al cielo appaia
Questa costellazione senza nubi,
E chiara, anzi da nube fluttuante
Suso premuta, come molte fiate
Pigiata è allo spuntar d'estivo Borea:
Che spesso questo segno sopra l'Austro
Porge a veder la notte stessa, gli egri
Favorendo nocchieri sciagurati.

Que-

Οἱ δ' εἰ μέν κε πίθωνται ἐναίσιμα σημαινούσῃ,
Αἶψά τε κοῦφά τε πάντα, καὶ ἄρτια ποιήσωνται,
Αὐτίκ' ἐλαφρότερος πέλεται πόνος· εἰ δέ κε νηΐ
Ὑψόθεν ἐμπλήξῃ δεινὴ ἀνέμοιο θύελλα
Αὔτως ἀπρόφατος, τὰ δὲ λαίφεα πάντα ταράξῃ·
Ἄλλοτε μὲν καὶ πάμπαν ὑπόβρυχα ναυτίλλονται·
Ἄλλοτε δ', αἴ κε Διὸς παρανισσομένοιο τύχωσιν
Εὐχόμενοι, βορέω δὲ παρατρέψει ἀνέμοιο·
Πολλὰ μάλ' ὀτλήσαντες, ὅμως πάλιν ἐσκέψαντο
Ἀλλήλους ἐπὶ νηΐ. νότον δ' ἐπὶ σήματι τούτῳ
Δείδιθι μέχρι βορῆος ἀπαστράψαντος ἴδηαι.
Εἰ δέ κεν ἑσπερίης μὲν ἁλὸς κενταύρου ἀπείη
Ὦμος, ὅσον προτέρης· ὀλίγη δέ μιν εἰλύοι ἀχλὺς
Αὐτὸν, ἀτὰρ μετόπισθεν ἐοικότα σήματα τεύχοι
Νὺξ ἐπὶ παμφανόωντι θυτηρίῳ, οὔ σε μάλα χρὴ
Ἐς νότον, ἀλλ' εὔροιο περισκοπέειν ἀνέμοιο.
Δήεις δ' ἄστρον ἐκεῖνο δύω ὑποκείμενον ἄλλοις·
Τοῦ γάρ τοι, τὰ μὲν ἀνδρὶ ἐοικότα, νειόθι κεῖται
Σκορπίου, ἱππούραια δ' ὑπό σφισι χηλαὶ ἔχουσιν.
Αὐτὰρ ὁ δεξιτερὴν αἰεὶ τανύοντι ἔοικεν,

Ἀν-

Questi se a lei, che cose certe addita,
Crederan, lievi fian tutte le cose;
E se faranno alcuna cosa, tosto
Fassi leggier la pena: che se d' alto
Terribile di vento batteranne
Nella nave procella così a un tratto,
E ne scompiglierà tutte le vele;
Ora del tutto navigan sott' acqua,
Ora il reduce Giove conseguire
Pregando, dalla forza traportati

Del

Armamenta locans, tuto labere per undas.
Sin gravis inciderit vehementi flamine ventus
Perfringet celſos defixo robore malos,
Vt res nulla feras poſſit mulcere procellas,
Ni parte ex Aquilonis opacam pellere nubem
Coeperit, & ſubitis auris diduxerit Ara.
Sin humeros medio in caelo Centaurus habebit,
Ipſeque caerulea conteЕtus nube feretur,
Atque Aram tenui caligans veſtiet umbra,
Ad ſignorum obitum vis eſt metuenda Favoni.
Ille autem Centaurus in alta ſede locatus,
Qua ſeſe clarum collucens Scorpius infert,
Haec ſubter partem praeportans ipſe virilem
Cedit, Equi partes properans coniungere Chelis.
Hic dextram porgens, quadrupes qua vaſta tenetur,
Quam

Del vento Borea, mali aſſai ſofferti,
Tuttavia ſi riveggiono di nuovo
Sulla nave. Ora l' Auſtro dopo queſto
Segno temi, finchè ſfolgorar Borea
Miri. Che ſe dal mare Eſperio ſia,
Quanto dal primo, l' omero diſtante
Del Centauro, e 'l involva picciol' ombra,
E dietro ſomiglianti dia ſegnali
La notte ſovra l' Ara luminoſa;
Non ti biſogna a Noto, ma all' intorno
Veder dell' Euro vento. Troverai
Sotto due altre poſta quella ſtella;
Perchè di lei le parti che ſomigliano
L' uomo, giacciono ſotto lo Scorpione;
E le poſteriori di cavallo
Sotto ſe l' an le bocche del medeſmo.
Egli è com' un, che tenda ognor la deſtra

E Ver-

Ἀντία δινωτοῖο θυτηρίου · ἐν δέ οἱ ἀπρὶξ
Ἄλλο μάλ' ἐστήρικται, ἐληλαμένον διὰ χειρὸς
Θηρίον· ὥς γάρ μιν πρότερον ἐπεφημίξαντο.
Ἀλλ' ἔτι γάρ τε καὶ ἄλλο περαιόθεν ἕλκεται ἄστρον·
Ὕδρην μιν καλέουσι· τὸ δὲ, ζώοντι ἐοικὸς
Ἠνεκὲς εἰλεῖται· καί οἱ κεφαλὴ ὑπὸ μέσσον
Καρκίνου ἱκνεῖται· σπείρη δ' ὑπὸ σῶμα λέοντος·
Οὐρὴ δὲ κρέμαται ὑπὲρ αὐτοῦ κενταύροιο.
Μέσση δὲ σπείρη κρητὴρ· πυμάτη δ' ἐπίκειται
Εἴδωλον κόρακος, σπείρην κόπτοντι ἐοικός.
Ναὶ μὴν καὶ προκύων διδύμοις ὑπὸ καλὰ φαείνει.
Ταῦτά κε θηήσαιο, παρερχομένων ἐνιαυτῶν,
Ἑξείης παλίνωρα· τὰ γὰρ καὶ πάντα μάλ' αὔτως
Οὐρανῷ εὖ ἐνάρηρεν ἀγάλματα νυκτὸς ἰούσης.
Οἱ δ' ἐπιμὶξ ἄλλοι πέντ' ἀστέρες, οὐδὲν ὁμοῖοι
Πάντοθεν εἰδώλων δυοκαίδεκα δινεύονται.
Οὐκ ἂν ἔτ' εἰς ἄλλους ὁρόων ἐπιτεκμήραιο
Κείνων, ἧχι κέονται, ἐπεὶ πάντες μετανάσται.
Μακροὶ δέ σφειῶν εἰσιν ἑλισσομένων ἐνιαυτοὶ,
Μα-

Verſo l' Ara rotonda; e a lui attaccato
Vn altro è aſſai ſerrato, per la mano
Tratto Animal, che così in pria chiamaronlo.
Ma un' altra ancora oltre ſi tragge Stella;
Idra l' appellano, e ſimile a viva
Continuo ſi volve, e la ſua teſta
Vien ſotto al mezzo Granchio, e del Lione
Sotto al corpo la ſpira; e pende ſopra
Il medeſmo Centauro la coda.
Il Crater nella mezza ſpira, e all' ultima
Stanne ſopra l' immagine del Corvo,
Co-

Quam nemo certo donavit nomine Graiûm,
Tendit, & illuſtrem truculentus cedit ad Aram.
Heic ſeſe infernis de partibus erigit Hydra
Præcipiti lapſu, flexo cum corpore ſerpens.
Haec caput atque oculos torquens ad terga Nepaï,
Convexoque ſinu ſubiens inferna Leonis,
Centaurum leni contingit lubrica cauda:
In medioque ſinu fulgens Cratera relucet.
Extremum nitens plumato corpore Corvus,
Roſtro tundit; & heic Geminis eſt ille ſub ipſis
Antecanis, Graio Procyon qui nomine fertur.
Haec ſunt, quae viſens nocturno tempore ſigna,
Aeternumque volens mundi pernoſcere motum,
Legitimo cernes caelum luſtrantia curſu.
Nam quae per bis ſex ſignorum labier orbem
Quinque ſolent ſtellae, ſimili ratione notari
Non poſſunt: quia quae faciunt veſtigia curſu,
Non eodem ſemper ſpatio portata teruntur.
Sic malunt errare vagae per nubila caeli,
Atque ſuos vario motu metirier orbes,

Haec

Com' uno che la ſpira becchi, e tronchi.
E 'l Procione, o l' Anticane ſotto
I Gemini aſſai ben riluce. Queſte
Potrai veder per ordine paſſati
Gli anni, tornar di nuovo in ſua ſtagione;
Che queſte tutte ſon sì bene immagini
Nell' andar della notte in Ciel ben fitte.
L' altre miſchiatamente cinque ſtelle,
Nulla ſimili da per tutto giranſi
Per le dodici effigie. Non mirando
Tu nell' altre, avviſar quelle potrai,
V' ſon poſte, che tutte ſono erranti.
Lunghi di loro ſon rivolte gli anni,

Μακρὰ δὲ σήματα κεῖται ἀπόπροθεν εἰς ἓν ἰόντων·
Οὐδέ τι θαρσαλέος κείνων ἐγὼ, ἄρκιος εἴην
Ἀπλανέων τά τε κύκλα τά τ' αἰθέρι σήματ' ἐνισπεῖν.
Ἤτοι μὲν τάγε κεῖτ' ἐναλίγκια δινωτοῖσι
Τέσσαρα, τῶν κε μάλιστα ποθὴ ὄφελός τε γένοιτο
Μέτρα περισκοπέοντι ἀνυομένων ἐνιαυτῶν.
Σήματα δ' εὖ μάλα πᾶσιν ἐπιῤῥήδην περίκειται
Πολλά τε, καὶ σχεδόθεν πάντη συνεργμένα πάντα·
Αὐτοὶ δ' ἀπλανέες καὶ ἀρηρότες ἀλλήλοισι
Πάντες· ἀτὰρ μέτρῳ γε δύω δυσὶν ἀντιφέρονται.
Εἴποτέ τοι νυκτὸς καθαρῆς, ὅτε πάντας ἀγαυοὺς
Ἀστέρας ἀνθρώποις ἐπιδείκνυται οὐρανίη νὺξ,
Οὐδέ τις ἀδρανέων φέρεται νεόμηνι σελήνῃ,
Ἀλλὰ τάγε κνέφαος διαφαίνεται ὀξέα πάντα·
Εἴποτέ τοι τῆμος δὲ περὶ φρένας ἵκετο θαῦμα,
Σκεψαμένῳ πάντη κεκεασμένον εὐρέϊ κύκλῳ
Οὐρανόν· εἰ καί τίς τοι ὑποστὰς ἄλλος ἔδειξε
Κεῖνο περιγληνὲς τροχαλόν· γάλα μιν καλέουσι·
Τῷ δή τοι χροιὴν μὲν ἀλίγκιος οὐκέτι κύκλος

Δι-

Lunghe le mete parimente sono
Poste di lor da lungi in un vegnenti.
Nè io di quelle baldanzoso sono;
Sufficiente io sia a dire e i cerchi
Delle fisse, ed i segni, ch' à nell' etere.
Quattro all' erranti posti son simili,
Delle quali desio, e prò sia molto
All' uom che le misure de' compiuti
Anni ravviserà. Segni ben molti
A tutti chiaramente sopra stanno,

E pres-

Haec faciunt magnos longinqui temporis annos,
Quum redeunt ad idem caeli ſub tegmine ſignum:
Quarum ego nunc nequeo totos evolvere curſus.
Verum haec, quae ſemper certo volvuntur in orbe
Fixa ſimul, magnos edicam gentibus orbes.
Quatuor aeterno luſtrantes lumine mundum,
Orbes ſtelligeri portantes ſigna feruntur,
Amplexi terram caeli ſub tegmine fulti:
E quibus annorum volitantia limina noſces,
Quae denſis diſtincta libebit cernere ſignis.
Tu multos orbes magno cum lumine latos,
Vinctos inter ſe, & nodis caeleſtibus aptos,
Atque pari ſpatio duo cernes eſſe duobus.
Nam ſic nocturno cognoſcens tempore caelum,
Quum neque caligans deterſit ſidera nubes,
Nec pleno ſtellas ſuperavit lumine Luna,
Vidiſti magnum candentem ſerpere circum:
Lacteus hic nimio fulgens candore notatur:

E preſſo da per tutto, uniti tutti;
Eſſe non vaghe, e tra di loro fiſſe
Tutte; e due in miſura a due riſpondono
Contrariamente. Se mai tu una notte
Serena, quando agli uomini diſcuopre
Tutte le ſtelle lucide, celeſte
Notte, nè alcuna debole ſi porta
Nella novella Luna, ma traſpaiono
Tutte veloci per lo fondo ſcuro:
Se mai allora a te intorno all' alma
Giunſe ſtupor, mirando da per tutto
Addogato in un largo cerchio il cielo;
O ſe alcun altro additò ſtando ſotto
Quel luminoſo giro, il chiaman Latte;
A cui raſſomigliante nel colore

Δινεῖται· τὰ δὲ μέτρα τόσοι πισύρων περ ἐόντων
Οἱ δύο· τοὶ δέ σφεων μέγα μείονες εἱλίσσονται.
Τῶν, ὁ μὲν ἐγγύθεν ἐστὶ κατερχομένου Βορέαο·
Ἐν δέ οἱ ἀμφότεραι κεφαλαὶ διδύμων φορέονται·
Ἐν δὲ τὰ γούνατα κεῖται ἀρηρότος ἡνιόχοιο·
Λαιὴ δὲ κνήμη καὶ ἀριστερὸς ὦμος ἐπ' αὐτῷ
Περσέος· Ἀνδρομέδης δὲ μέσην ἀγκῶνος ὕπερθεν
Δεξιτερὴν ἐπέχει· τὸ μέν οἱ θέναρ ὑψόθι κεῖται,
Ἀσσότερον Βορέῳ γε, νότῳ δ' ἐπικέκλιται ἀγκών.
Ὁπλαὶ δ' ἵππειοι, καὶ ὑπαύχενον ὀρνίθειον
Ἄκρη σὺν κεφαλῇ, καλοί τ' ὀφιούχεοι ὦμοι,
Αὐτὸν δινεύονται ἐληλάμενοι περὶ κύκλον.
Ἡ δ' ὀλίγον φέρεται νοτιωτέρη, οὐδ' ἐπιβάλλει
Παρθένος· ἀλλὰ λέων καὶ καρκίνος, οἱ μὲν ἄρ' ἄμφω
Ἑξείης κέαται βεβολημένοι· αὐτὰρ ὁ κύκλος,
Τὸν μὲν ὑπὸ στῆθος καὶ γαστέρα, μέχρι παρ' αἰδῶ
Τέμνει· τὸν δὲ διηνεκέως ὑπένερθε χελείου
Καρκίνου, ἧχι μάλιστα διχαιόμενόν κε νοήσῃς

Ὀρ-

Null' altro cerchio girasi; in grandezza,
Di quattro ch' egli sono, eguali due;
Gli altri di lor, molto minori volgonsi.
De' quali un presso è allo scendente Borea;
E de' Gemini in lui ambe le teste
Portansi; e le ginocchia entro son poste
Del fisso Auriga; e sovra lui la manca
Di Perseo gamba, e l' omero sinistro;
E d' Andromeda mezzo sopra il gomito
Contien la destra; a lei la palma sopra
E' collocata, più vicina a Borea,

E 'l

Is non perpetuum detexens conficit orbem.
Quatuor huic ſimili nitentes mole feruntur:
Sed ſpatio multum ſupereſt: praeſtare duobus
Dicitur, & late caeli luſtrare cavernas.
Quorum alter tangens Aquilonis vertitur auras,
Ora petens Geminorum illuſtria: tum genus ardens
In ſeſe retinens Aurigae portat utrumque.
Hunc ſura laeva Perſeus humeroque ſiniſtro
Tangit: at Andromedae hic dextra de parte tenetur,
Cui manus ad Boream, cubitus cui ſpectat ad Auſtrum:
Imponitque pedes duplices Equus: & ſimul Ales
Ponit avis caput, & clinato corpore tergum.
Anguitenens humeris connititur: illa recedens
Auſtrum conſequitur devitans corpore Virgo.
At vero totum ſpatium conveſtit, & orbis
Magnu' Leo, & claro collucens lumine Cancer,
In quo conſiſtens convertit curriculum Sol
Aeſtivus, medio diſtinguens corpore curſus.
Hic totus medius circo disiungitur ipſo:
Subter teſtarum cava tegmina, & intus & extra,
Lumen habens, ſaevi ſed vis horrenda Leonis

Pe-

E 'l gomito n' inchina verſo l' Auſtro.
E l' ugne Cavalline, e l' augelleſco
Gozzo, col capo eſtremo, ed i begli omeri
Serpentariani, ſon portati in volta
Intorno a queſto cerchio: un poco portaſi
Più Auſtrale la Vergine, nè tocca.
Ma il Lione, ed il Granchio ambo per ordine
Son ſituati; il cerchio or quello ſotto
Il petto e 'l ventre, infino alle vergogne
Taglia, e continuando, ſotto al coccio
Il Granchio, v' ſommamente in due partito

Ὀρθὸν, ἵν' ὀφθαλμοὶ κύκλου ἑκάτερθεν ἴοιεν.
Τοῦ μὲν, ὅσον τε μάλιστα δι' ὀκτὼ μετρηθέντος,
Πέντε μὲν ἔνδια στρέφεται καθ' ὑπέρτατα γαίης,
Τὰ τρία δ' ἐν περάτῃ· θέρεος δέ οἱ ἐντροπαί εἰσιν.
Ἀλλ' ὁ μὲν, ἐν βορέῳ περὶ καρκίνον ἐστήρικται.
Ἄλλος δ' ἀντιόωντι νότῳ μέσον αἰγοκερῆα
Τέμνει, καὶ πόδας ὑδροχόου, καὶ κήτεος οὐρήν.
Ἐν δέ οἱ ἐστι λαγωός· ἀτὰρ κυνὸς οὐ μάλα πολλὴν
Αἴνυται, ἀλλ' ὁπόσην ἐπέχει ποσίν. ἐν δέ οἱ ἀργὼ,
Καὶ μέγα κενταύροιο μετάφρενον· ἐν δέ τε κέντρον
Σκορπίου, ἐν καὶ τόξον ἀγαυοῦ τοξευτῆρος·
Τὸν πύματον καθαροῖο παρερχόμενος βορέαο
Ἐς νότον ἠέλιος φέρεται, τρέπεται γέ μὲν αὐτοῦ
Χειμέριος· καί οἱ, τρία μὲν περιτέλλεται ὑψοῦ
Τῶν ὀκτὼ, τὰ δὲ πέντε κατώρυχα δινεύονται.
Μεσσόθι δ' ἀμφοτέρων, ὅσσος πολιοῖο γάλακτος
Γαῖαν ὑποστρέφεται κύκλος διχάοντι ἐοικώς·
Ἐν δέ οἱ ἤματα νυξὶν ἰσαίεται ἀμφοτέρῃσι,

Φθι-

Il vedrai dritto, acciò dall' una e l' altra
Parte del cerchio se ne vadian gli occhi.
Questo, quanto più puossi, misurato
Per otto, cinque giransi al sereno
Per le sovrane parti della terra,
Tre nel di là; e v' è la volta estiva.
Or questo in Borea intorno al Granchio è fisso.
L' altro all' opposto Noto, taglia in mezzo
Il Capricorno, e i piedi dell' Aquario,
E del Ceto la coda. Evvi la Lepre,
Ma non piglia del Can già molta parte,

Ma

Pectoribus validis , atque alvo possidet orbem .
Hunc octo in partes divisum noscere circum
Si potes , invenies supero convertier orbe
Quinque , pari spatio partes tres esse relictas ,
Tempore nocturno quas vis inferna frequentet .
Ille quidem a Boreae Cancro connectitur auris ,
Alter ab infernis contra connititur Austris .
Distribuens medium subter secat hic Capricornum ,
Atque pedes gelidum rivum fundentis Aquarî ,
Caeruleaeque feram caudam Pistricis , & illum
Fulgentem Leporem , inde pedes Canis , & simul amplam
Argolicam retinet crebro cum lumine Navem :
Tergaque Centauri , atque Nepaï portat acumen :
Inde Sagittarî defixum possidet arcum .
Hunc a clarisonis auris Aquilonis ad Austrum
Cedens postremum tangit rota fervida Solis ;
Exinde in superas brumali tempore flexu
Se recipit sedes : huic orbi quinque tributae
Nocturnae partes , superae tres luce dicantur ;
Hasce inter mediam in partem retinere videtur
Tantus quantus erit collucens Lacteus orbis ,

In

Ma quanta colle zampe ne ritiene .
Evvi Argo , e 'l grande dosso del Centauro ;
Evvi l' ago di Scorpio ; ed evvi l' arco
Del Sagittario luminoso e chiaro :
Per cui in ultimo il Sole dal sereno
Borea passando , sì si porta ad Austro ,
E dà la volta quivi là d' inverno ;
E dell' otto le tre parti son sopra ,
Le cinque si rigirano sotterra .
Tra queste due , quanto del bianco Latte
Cerchio cinge la terra , simigliante
A chi in due parti la divida e spezzi :
Sonvi ad ambe le notti i giorni eguali

Φθίνοντος θέρεος, τότε δ' εἴαρος ἱσταμένοιο.
Σῆμα δέ οἱ κριὸς, ταύροιό τε γούνατα κεῖται·
Κριὸς μὲν κατὰ μῆκος ἐληλαμένος διὰ κύκλου·
Ταύρου δὲ σκελέων ὅσση περιφαίνεται ὀκλάξ.
Ἐν δέ τέ οἱ ζώνη εὐφεγγέος Ὠρίωνος·
Καμπή τ' αἰθομένης ὕδρης ἔνι οἱ, καὶ ἐλαφρὸς
Κρητήρ· ἐν δὲ κόραξ· ἔνι δ' ἀστέρες οὐ μάλα πολλοὶ
Χηλάων· ἐν τῷ δ' ὀφιούχεα γοῦνα φορεῖται.
Οὐ μὴν αἰητοῦ ἀπαμείρεται, ἀλλά οἱ ἐγγὺς
Ζηνὸς ἀητεῖται μέγας ἄγγελος· ἠδὲ κατ' αὐτὸν
Ἱππείη κεφαλὴ καὶ ὑπαύχενον εἱλίσσονται.
Τοὺς μὲν παρβολάδην ὀρθοὺς περιβάλλεται ἄξων,
Μεσσόθι πάντας ἔχων. ὁ δὲ τέτρατος ἐσφήκωται
Λοξὸς ἐν ἀμφοτέροις· οἱ μέν ῥ' ἑκάτερθεν ἔχουσιν
Ἀντιπέρην τροπικοί· μέσσος δέ ἑ μεσσόθι τέμνει.
Οὐκ ἂν Ἀθηναίης χειρῶν δεδιδαγμένος ἀνὴρ
Ἄλλῃ κολλήσαιτο κυλινδόμενα τροχάλεια,
Τοῖά τε καὶ τόσα πάντα περισφαιρηδὸν ἑλίσσων,

Ὡς

Al finir dell' eſtate, al cominciare
Di primavera. Segno a lui l' Ariete,
E le ginocchia ſon poſte del Tauro;
L' Ariete per lo lungo, al cerchio tratto;
Del Toro poſcia quanta delle gambe
Appar la piegatura nel ginocchio.
Il cinto evvi del lucido Orione,
Ed evvi dell' acceſa Idra la piega,
E 'l Crater lieve, ed evvi il Corvo, e ſonvi
Stelle non aſſai molte delle Chele,

E le

In quo autumnali, atque iterum Sol lumine verno
Exaequat ſpatium lucis cum tempore noctis.
Hunc retinens Aries ſublucet corpore totus;
Atque genu flexo Taurus connititur ingens.
Orion claro contingens corpore fertur:
Hydra tenet flexu Crateram. Corvus adhaeret:
Et paucae Chelis ſtellae: ſimul Anguitenentis
Sunt genua, & ſummi Jovis Ales nuntius inſtat:
Propter Equus capite & cervicum lumine tangit.
Hoſce aequo ſpatio devinctos ſuſtinet Axis,
Per medios ſummo caeli de vertice tranans.
Ille autem claro quartus cum lumine circus
Partibus extremis extremos continet orbes,
Et ſimul a medio media de parte ſecatur;
Atque obliquus in his nitens cum lumine fertur:
Vt nemo, cui ſancta manu doctiſſima Pallas
Sollertem ipſa dedit fabricae rationibus artem;
Tam tornare cate contortos poſſiet orbes,

Quam

E le ginocchia ancor del Serpentaro.
Non è privo dell' Aquila, ma preſſo
A lui, di Giove la gran meſſaggiera
Aquileggia; ed ancor vicino a lui
La teſta equeſtre, e la cervice volgonſi.
Or queſti dritti l' uno accanto all' altro
Abbraccia l' Aſſe, contenendo tutti.
Il quarto in ambedue obliquo è fitto;
Che quinci e quindi anno l' oppoſta parte
Tropici, e quel di mezzo il ſega in mezzo.
Non uom che delle mani di Minerva
Perito ſia, in altra guiſa mai
Di ruota incolleria giranti arneſi
Tali, e tanti volgendo tutti in ſfera,

Co-

Ὡς τά γ᾽ ἐν αἰθερίῳ πλαγίῳ συναρηρότα κύκλῳ,
Ἐξ ἠοῦς ἐπὶ νύκτα διώκεται ἤματα πάντα.
Καὶ τὰ μὲν ἀντέλλει τε, καὶ ἀντία νειόθι δύνει
Πάντα παραβλήδην· μία δέ σφεων ἐστὶν ἑκάστου
Ἑξείης ἑκάτερθε κατηλυσίη ἄνοδός τε.
Αὐτὰρ ὅγ᾽ ὠκεανοῦ τόσσον παραμείβεται ὕδωρ,
Ὅσσον ἀπ᾽ αἰγοκερῆος ἀνερχομένοιο μάλιστα
Καρκίνον εἰς ἀνιόντα κυλίνδεται· ὅσσον ἁπάντη
Ἀντέλλων ἐπέχει, τόσσον γέ μεν ἄλλοθι δύνων·
Ὅσσον δ᾽ ὀφθαλμοῖο βολῆς ἀποτέμνεται αὐγὴ,
Ἑξάκις ἂν τόσσ᾽ ἡμῖν ὑποδράμοι· αὐτὰρ ἑκάστη
Ἴση μετρηθεῖσα, δύω περιτέμνεται ἄστρα·
Ζωΐδιον δέ ἑ κύκλον ἐπίκλησιν καλέουσι.
Τῷ ἔνι καρκίνος ἐστὶ, λέων τ᾽ ἐπὶ τῷ, καὶ ὑπ᾽ αὐτοῦ
Παρθένος· αἱ δ᾽ ἐπί οἱ χηλαὶ, καὶ σκορπίος αὐτὸς,
Τοξευτής τε καὶ αἰγόκερως· ἐπὶ δ᾽ αἰγοκερῆϊ
Ὑδροφόος· δύο αὐτὸν ἐπὶ ἰχθύες ἀστερόωνται.

Τοὺς

Come queſti dell' etra nell' obliquo
Cerchio commeſſi, e accomodati ſegni
Dal dì alla notte ſeguonſi ogni giorno.
Sorgon gli uni, gli oppoſti in fondo vanno,
E tutti poſti l' uno all' altro accanto;
Ed una ſola è di ciaſcun di loro
Per ordin giù, e sù ſceſa, e ſalita.
Tanto quei d' Ocean ne paſſa l' acqua,
Quanto dal Capricorno che ſormonta,
Al Granchio, che ſu ſale, ſi rivolge.
Quanto per tutto tien naſcendo, tanto
Altrove tiene tramontando ognora.

Quan-

Quam ſunt in caelo divino numine flexi ,
Terram cingentes , ornantes lumine mundum ,
Culmine tranſverſo retinentes ſidera fulta .
Quatuor hi motu cuncti volvuntur eodem ;
Sed tantum ſupra terras ſemper tenet ille
Curriculum , oblique implexus tribus orbibus unus ,
Quanto eſt diviſus Cancer ſpatio a Capricorno ,
Ac ſubter terras ſpatium par eſſe neceſſe eſt .
Et quantos radios iacimus de lumine noſtro ,
Queis hunc convexum caeli contingimus orbem ,
Sex tantae poterunt ſub eum ſuccedere partes ,
Bina pari ſpatio caeleſtia ſigna tenentes .
Zodiacum hunc Graeci vocitant , noſtrique Latini
Orbem ſigniferum perhibebunt nomine vero :
Nam gerit hic volvens bis ſex ardentia ſigna .
Aeſtifer eſt pandens ferventia ſidera Cancer :
Hunc ſubter fulgens cedit vis torva Leonis :
Quem rutilo ſequitur collucens corpore Virgo :
Exin proiectae claro cum lumine Chelae :
Ipſaque conſequitur lucens vis magna Nepaï :
Inde Sagittipotens dextra flexum tenet arcum :
Poſt hunc ore fero Capricornus vadere pergit :
Humidus inde loci collucet Aquarius orbi :
Exin ſquammifero ſerpentes ſidere Piſces :

Queis

Quanto raggio d' occhiata , ſpazio taglia ,
A noi correrà ſotto ſei cotanti .
Ma ciaſcun grado eguale miſurato ,
Due ſega ſtelle ; e in ſoprannome chiamanlo
Zodio cerchio ; in cui ſtà Granchio , e Lione
Appreſſo , e ſotto lui la Vergin ; poſcia
Le Chele , ed il medeſimo Scorpione ,
E Sagittario , e Capricorno , e ſopra
Il Capricorno , Aquario ; e poi d' intorno
A lui sfolgoreggiano due Peſci .

Ap-

Τοὺς δὲ μετὰ κριὸς, ταῦρός τ' ἐπὶ τῷ, δίδυμοί τε,
Ἐν τοῖς ἠέλιος φέρεται δυοκαίδεκα πᾶσι,
Πάντ' ἐνιαυτὸν ἄγων· καί οἱ περὶ τοῦτον ἰόντι
Κύκλον, ἀέξονται πᾶσαι ἐπικάρπιοι ὧραι.
Τοῦ δ' ὅσσον κοίλοιο κατ' ὠκεανοῖο δύνηται,
Τόσσον ὑπὲρ γαίης φέρεται· πάσῃ δ' ἐπὶ νυκτὶ
Ἓξ αἰεὶ δύνουσι δυωδεκάδος κύκλοιο,
Τόσσαι δ' ἀντέλλουσι· τόσον δ' ἐπὶ μῆκος ἑκάστη
Νὺξ αἰεὶ τετάνυσται, ὅσον τέ περ ἥμισυ κύκλου
Ἀρχομένης ἀπὸ νυκτὸς, ἀείρεται ὑψόθι γαίης.
Οὔ κεν ἀπόβλητον δεδοκημένῳ ἤματος εἴη,
Μοιράων σκέπτεσθαι ὅτ' ἀντέλλῃσιν ἑκάστη.
Αἰεὶ γὰρ τάων γε μιῇ συνανέρχεται αὐτὸς
Ἠέλιος· τὰς δ' ἄν γε περισκέψαιο μάλιστα,
Εἰς αὐτὰς ὁρόων· ἀτὰρ εἰ νεφέεσσι μέλαιναι
Γίνοντ', ἢ ὄρεος κεκρυμμέναι ἀντέλλοιεν,
Σήματ' ἐπερχομένοισιν ἀρηρότα ποιήσασθαι·
Αὐτὸς δ' ἂν μάλα τοι κεράων ἑκάτερθε διδοίη

Ὠκεα-

Appreſſo queſti è l' Ariete, e 'l Tauro
Appreſſo lui, e i Gemini; ne' quali
Tutti dodici il Sole sì ſi porta,
Tutto l' anno che correne, guidando;
E a lui mentre ch' ei va per queſto cerchio,
Creſcon tutte fruttifere ſtagioni.
Di queſto quanto in cavo mar ſi tuffa,
Tanto ſopra la terra ſe ne porta:
Ed ogni notte ſei ſempre van ſotto
Della dozzina del Zodiaco cerchio,
Ed altrettanti ſorgono a vicenda;

Ed

Queis comes eſt Aries obſcuro lumine labens,
Inflexoque genu proiecto corpore Taurus,
Et Gemini clarum iactantes lucibus ignem.
Haec Sol aeterno conveſtit lumine luſtrans,
Annua conficiens vertenti tempora curſu.
Hic quantus terris confectus pellitur orbis,
Tantundem ille patens ſupra mortalibus edit.
Sex omni ſemper cedunt labentia nocte,
Tot caelum rurſus fulgentia ſigna reviſunt.
Hoc ſpatium tranans caecis nox conficit umbris,
Quod ſupra terras prima de nocte relictum eſt,
Signifero ex orbe, & ſignorum ex ordine fultum.
Quod ſi Solis aves certos cognoſcere curſus,
Ortus ſignorum nocturno tempore viſes:
Nam ſemper ſignum exoriens Titan trahit unum.
Sin autem officiens ſignis mons obſtruet altus,
Aut adiment lucem caeca caligine nubes:
Certas ipſe notas caeli de tegmine ſumens,
Ortus atque obitus omnes cognoſcere poſſis.

Quae

Ed in tanta lunghezza, ciaſcheduna
Notte ſempre ſi ſtende, quanto il mezzo
Del cerchio, cominciandone la notte,
Levaſi ſopra terra. Non ſaria
Da rigettare, a chi i giorni oſſerva,
Quando ſorge ciaſcun, guardar, de' ſegni:
Che con uno di queſti ſempre vanne
Lo ſteſſo Sole; e queſti vedrai bene,
In lor mirando; ma ſe ſcuri vengono
Dalle nubi, o coperti da montagna
Spuntano, fare i ſegni che s' affanno
A' naſcenti; e lo ſteſſo anco Oceano
Aſſai a te dall' uno e l' altro corno

Ne

Ὠκεανὸς, τά τε πολλὰ περιςρέφεται ἑοὶ αὐτῷ,
Νειόθεν ὁππῆμος κείνων φορέησιν ἑκάςην.
Οὔ οἱ ἀφαυρότατοι, ὅτε καρκίνος ἀντέλλησιν,
Ἀςέρες ἀμφοτέρωθεν ἑλισσόμενοι περίκεινται,
Τοὶ μὲν δύνοντες, τοὶ δ' ἐξ ἑτέρης ἀνιόντες.
Δύνει μὲν ςέφανος, δύνει δὲ κατὰ ῥάχιν ἰχθύς·
Ἥμισυ μέν κεν ἴδηαι μετήορον, ἥμισυ δ' ἤδη
Ἐσχατιαὶ βάλλουσι κατερχομένου ςεφάνοιο·
Αὐτὰρ ὅγ' ἐξόπιθεν τετραμμένος· ἀλλὰ μὲν οὔπω
Γαςέρι γειαίρῃ, τὰ δ' ὑπέρτερα νυκτὶ φορεῖται.
Τὸν δὲ καὶ εἰς ὤμους κατάγει μογερὸν ὀφιοῦχον
Καρκίνος ἐκ γονάτων, κατάγει δ' ὄφιν αὐχένος ἐγγύς.
Οὐδ' ἂν ἔτ' ἀρκτοφύλαξ εἴη πολὺς ἀμφοτέρωθεν,
Μείων ἠμάτιος, τὸ δ' ἐπὶ πλέον ἔννυχος ἤδη·
Τέτρασι γὰρ μοίραις ἤδη κατιόντα βοώτην
Ὠκεανὸς δέχεται· ὁ δ' ἐπὴν φάεος κορέσηται,
Βουλυτῷ ἐπέχει πλεῖον δίχα νυκτὸς ἰούσης,
Ἦμος ὅτ' ἠελίοιο κατερχομένοιο δύηται.

Κεῖ-

Ne potria dar, che molti a lui medesmo
Giransi intorno, quando dal suo fondo
Reca ciascun di quelli. Non a lui
Debolissime, quando il Granchio sorge,
Stelle s' aggiran d' ambi lati intorno,
Parte ponenti, e parte ancor levanti.
Tramonta la Corona, e nella schiena
Tramonta il Pesce; mezzo vedrai in aere,
E mezzo omai l' estreme immergon spiagge
Della Corona, che discende giuso.
Ma quello volto per di dietro; e ancora

Non

Quae ſimul exſiſtant, cernes; quae tempore eodem
Praecipitent obitum nocturno tempore, noſces.
Iam ſimul ut ſupra ſe toto lumine Cancer
Extulit, extemplo cedit delapſa Corona,
Et loca conviſit cauda tenus infera Piſcis.
Dimidiam retinens ſtellis diſtincta Corona
Partem etiam ſupera, atque alia de parte repulſa eſt:
Quam tamen inſequitur Piſcis, nec totus ad umbras
Tractus, ſed ſupero contectus corpore cedit,
Atque humeros uſque a genibus, clarumque recondit
Anguitenens validis magnum a cervicibus Anguem.
Iam vero Arctophylax non aequa parte ſecatur.
Nam brevior clara caeli de parte videtur,
Amplior infernas depulſus poſſidet umbras.
Quatuor hic obiens ſecum deducere ſigna
Signifero ſolet ex orbi, tum ſerius ille,
Quum ſupera ſeſe ſatiavit luce, recedit,
Poſt mediam labens claro cum corpore noctem.

Non coll' eſtremo ventre, le ſovrane
Parti ſono portate nella notte.
Il Granchio ancor dalle ginocchia face
Alle ſpalle calare il travagliante
Serpentario, e calar fa al collo il Serpe.
L' Artofilace più non fia da ambi
I lati troppo grande; il dì, minore
Omai, e maggiore nella notte;
Che l' Ocean riceve omai Boote
Per quattro gradi, o ſegni diſcendente.
E queſti quando fia ſazio del die,
La ſera ſtaſſi più, in parti due
La notte andando, allora quando il Sole
Andato ſotto, egli tramonti. Quindi

Κεῖναί τοι καὶ νύκτες ἐποψὲ δύοντι λέγονται.
Ὣς, οἱ μὲν δύνουσιν· ὁ δ' ἀντίος, οὐδὲν ἀεικὴς,
Ἀλλ' εὖ μὲν ζώνῃ, εὖ δ' ἀμφοτέροισι φαεινὸς
Ὤμοις, Ὠρίων, ξίφεος γέ μεν ἶφι πεποιθὼς,
Πάντα φέρων ποταμὸν, κέραος παρατείνεται ἄλλου.
Ἐρχομένῳ δὲ λεόντι, τὰ μὲν κατὰ πάντα φέρονται
Καρκίνῳ ὅσσ' ἐδύοντο· καὶ αἰετός. αὐτὰρ ὅγε γνὺξ
Ἥμενος, ἄλλα μὲν ἤδη, ἀτὰρ γόνυ καὶ πόδα λαιὸν
Οὔπω κυμαίνοντος ὑποστρέφει ὠκεανοῖο·
Ἀντέλλει δ' ὕδρης κεφαλὴ, χαροπός τε λαγωὸς,
Καὶ προκύων, πρότεροί τε πόδες κυνὸς αἰθομένοιο.
Οὐ μέν θην ὀλίγους γαίης ὑπὸ νείατα βάλλει
Παρθένος ἀντέλλουσα· λύρη τότε Κυλληναίη,
Καὶ δελφὶς δύνουσι, καὶ εὐποίητος ὀϊστός·
Σὺν τοῖς, ὄρνιθος πρῶτα πτερὰ μέσφι παρ' αὐτὴν
Οὐρὴν, καὶ ποταμοῖο παρηορίαι σκιόωνται.
Δύνει δ' ἱππείη κεφαλὴ, δύνει δὲ καὶ αὐχήν·
Ἀντέλλει δ' ὕδρη μὲν ἐπὶ πλέον ἄχρι παρ' αὐτὸν
Κρη-

Quelle notti da lui ſi chiaman tarde,
Così queſti tramontano; l' oppoſto,
Non iſcuro, ma ben nel cinto, bene
In tutt' e due le ſpalle Orion chiaro,
Nella forza affidato della ſpada,
Tutto 'l Fiume portando, ſi diſtende
Dall' altro corno; ed il Lion venendo,
Tutti col Granchio ſon portati quelli
Ch' andavan ſotto, e l' Aquila; ma quegli
Che s' inginocchia, tutto quanto omai,
Ma il ginocchio, ed il piè ſiniſtro ancora
Sot-

Haec obscura tenens convestit sidera tellus .
At parte ex alia claris cum lucibus errat
Orion , humeris & lato pectore fulgens ,
Et dextra retinens non cassum luminis ensem .
Sed quum de terris vis est patefacta Leonis ,
Omnia , quae Cancer praeclaro detulit ortu ,
Cedunt obscurata ; simul vis magna Aquilaï
Pellitur , ac flexo confidens corpore Nixus
Iam supero ferme depulsus lumine cedit :
Sed laevum genus , atque illustrem linquit in altum
Plantam ; tum contra exoritur clarum caput Hydrae ,
Et Lepus , & Procyon , qui sese fervidus infert
Ante Canem ; inde Canis vestigia prima videntur .
Non pauca e caelo depellens signa repente
Exoritur candens illustri lumine Virgo .
Cedit clara Fides Cyllenia , mergitur unda
Delphinus , simul obtegitur depulsa Sagitta ,
Atque Avis ad summam caudam , primasque recedit
Pinnas , & magnus pariter delabitur Amnis .
Heic Equus a capite , & longa cervice latescit :
Longius exoritur iam claro corpore Serpens ,
Crateraque tenus lucet mortalibus Hydra :

Inde

Sotto l' ondoso egli Ocean non volge .
Spunta d' Idra la testa , e 'l fulvo Lepre ,
E Procione , e dell' ardente Cane
I primi piè . Non certo pochi sotto
Terra getta la Vergine levandosi :
La Lira Cillenea , ed il Delfino
Allor van sotto , e la ben fatta Freccia .
Con questi , dell' Vccello le prime ale ,
Fino alla stessa coda , e sì si scurano
L' estremità del Fiume . Del Cavallo
Il capo sotto , e sotto vanne il collo ,
Sorge l' Idra viepiù fino allo stesso

Cra-

Κρητῆρα· φθάμενος δὲ κύων πόδας αἴνυται ἄλλους,
Ἕλκων ἐξόπιθεν πρύμναν πολυτειρέος Ἀργοῦς.
Ἡ δὲ θέει γαίης ἴσον διχόωσα κατ᾽ αὐτὸν
Παρθένος, ἦμος ἅπασα περαιόθεν ἄρτι γένηται.
Οὐδ᾽ ἂν ἐπερχόμεναι χηλαὶ καὶ λεπτὰ φάουσαι,
Ἄφραστοι παρίοιεν· ἐπεὶ μέγα σῆμα βοώτης
Ἀθρόος ἀντέλλει βεβολημένος ἀρκτούροιο.
Ἀργὼ δ᾽ οὐ μάλα πᾶσα μετήορος ἔσσεται ἤδη,
Ἀλλ᾽ ὕδρη, κέχυται γὰρ ἐν οὐρανῷ ἤλιθα πολλή·
Οὐρῆς ἂν δεέοιτο, μόνον δ᾽ ἐπὶ χηλαὶ ἄγουσι
Δεινὸν ἐφεστηῶτ᾽ ὀφιοῦχεα· τοῦ μὲν ἔπειτα
Δεξιτερὴν κνήμην αὐτῆς ἐπιγουνίδος ἄχρις
Αἰεὶ γνὺξ, αἰεὶ δὲ λύρη παραπεπτηῶτος.
Ὅν τινα τοῦτον ἄϊστον ὑπουρανίων εἰδώλων
Ἀμφότερον δύνοντα, καὶ ἐξ ἑτέρης ἀνιόντα,
Πολλάκις αὐτονυχεὶ θηεύμεθα. τοῦ μὲν ἄρ᾽ οἴη
Κνήμη σὺν χηλῇσι φαείνεται ἀμφοτέρῃσιν.
Αὐτὸς δ᾽ ἐς κεφαλὴν ἔτι που τετραμμένος ἄλλῃ
Σκορ-

Cratere; e anticipando il Cane prende
Altri piedi, traendone all' indietro
La prora d' Argo, ch' à dimolte stelle.
E corre sopra terra, in due partita,
Dall' albero la Vergine; allor quando
Tutta di fondo, sopra sia; nè anco
Sorvegnendo le bocche dello Scorpio,
Anco sottil lucenti, ignote andranno.
Posciachè gran segno Boote, pieno
Sorge, d' Arturo seminato; ed Argo,
Non però tutta in alto sia omai,
Ma

Inde pedes Canis ostendit iam posteriores,
Et post ipse trabit claro cum lumine Puppim:
Insequitur labens per caeli limina Navis.
Et quum iam toto processit corpore Virgo,
Haec medium ostendit radiato stipite malum.
At quum procedunt obscuro corpore Chelae,
Exsistit pariter larga cum luce Bootes,
Cuius in adverso est Arcturus corpore fixus,
Totaque iam supra fulgens prolabitur Argo,
Hydraque quod late caelo dispersa tenetur,
Nondum tota patet, nam caudam contegit umbra.
Anguitenens autem renovata luce refulget.
Iam dextrum genus, & decoratam lumine suram
Erigit ille vacans vulgato nomine Nixus,
Qui Fidis Arcadicae semper confinia tangit:
Quem nocte exstinctum atque exortum vidimus una,
Persaepe ut parvum tranans geminaverit orbem.
Hic genus, & suram cum Chelis erigit alte.
Ipse autem praeceps obscura nocte tenetur,

Dum

Ma l' Idra, poichè sparsa è in ciel ben molta;
Le mancherà solo la coda. Adducono
Le Chele il fiero Serpentario sopra.
Di lui poscia la destra gamba infino
Allo stesso ginocchio, inginocchione
Sempre, e sempre chinato appo la Lira.
Il qual pur stesso oscuro tralle immagini
Celesti, l' uno e l' altro ben sovente
Fare osservammo nella stessa notte,
Tramontare, e salirne dall' Occaso.
Di lui la sola gamba colle Chele
Ambe n' appare, ed egli al capo ancora
Volto dall' altra parte lo Scorpione

 Spun-

Σκορπίον ἀντέλλοντα μένει καὶ ῥύτορα τόξου·
Οἱ γάρ μιν φορέουσιν, ὁ μὲν μέσον, ἄλλά τε πάντα·
Χεῖρα δέ οἱ σκαιὴν κεφαλῇ θ' ἅμα τόξον ἀγινεῖ·
Ἀλλ' ὁ μὲν ὡς τρίχα πάντα καταμελεϊστὶ φορεῖται.
Ἥμισυ δὲ στεφάνοιο καὶ αὐτὴν ἔσχατον οὐρὴν
Κενταύρου φορέουσιν ἀνερχόμεναι ἔτι χηλαί.
Τῆμος ἀποιχομένην κεφαλὴν μεταδύεται ἵππος,
Καὶ προτέρου ὄρνιθος ἐφέλκεται ἔσχατος οὐρή.
Δύνει δ' Ἀνδρομέδης κεφαλή· τὸ δέ οἱ μέγα δεῖγμα
Κήτεος ἠερόεις ἐπάγει νότος, ἀντία δ' αὐτὸς
Κηφεὺς ἐκ βορέω μεγάλῃ ἀνὰ χειρὶ κελεύων·
Καὶ τὸ μὲν ἐς λοφιὴν τετραμμένον ἄχρι παρ' αὐτὴν
Δύνει· ἀτὰρ Κηφεὺς κεφαλῇ, καὶ χειρί, καὶ ὤμῳ.
Καμπαὶ δ' ἂν ποταμοῖο, καὶ αὐτίκ' ἐπερχομένοιο
Σκορπίου, ἐμπίπτοιεν ἐϋρρόου ὠκεανοῖο,
Ὃς καὶ ἐπερχόμενος φοβέει μέγαν Ὠρίωνα.
Ἄρτεμις ἱλήκοι· προτέρων λόγος, οἵ μιν ἔφαντο

Ἐλ-

Spuntare attende, e 'l tenditor dell' arco;
Che questi nelo portan, quegli il mezzo,
E tutto il resto; e la sinistra mano
Col capo insieme il Sagittario guida.
Ma egli in tre tutto smembrato vanne.
Metà della Corona, e la medesma
Estrema coda del Centauro portano,
Suso montando ancor le Chele, quando
Doppo la testa che si parte, immergesi
Il Cavallo, ed avanti dell' Vecello
Si trae l' estrema coda; ne tramonta
D' Andromeda la testa, e a lei il grosso

Mo-

Dum Nepa, & Arcitenens inviſant lumina caeli;
Nam ſecum medium pandet Nepa, tollere vero
In caelum totum exoriens conabitur Arcus.
Hic tribus elatus cum ſignis corpore toto
Lucet; at exoritur media de parte Corona,
Caudaque Centauri extremo candore refulget.
Heic ſe iam totum caecas Equus abdit in umbras,
Quem rutila fulgens pluma praetervolat Ales.
Occidit Andromedae clarum caput, & fera Piſtrix
Labitur, horribiles epulas funeſta requirens.
Hanc contra Cepheus non ceſſat tendere palmas:
Illa uſque ad ſpinam mergens ſe caerula condit.
At Cepheus caput, atque humeros, palmaſque reclinat.
Quum vero vis eſt vehemens exorta Nepaï,
Late fuſa volans in terras labitur unda;
Orionque metu perculſus conditur una.
Pace huius liceat cauſſam explicuiſſe timoris,
Virgo, tua; mihi quaeſo veni placata Diana.
Haec fama eſt hominum, haec per terras fama vagatur;
Vt quondam Orion manibus violaſſe Dianam
Dicitur, excelſis errans in collibus amens,

Quos

Moſtro della Balena oſcuro Noto
Adduce, ed allo 'ncontro Ceſeo ſteſſo
Da Borea accennando con gran mano:
E quello alla cervice curva volto,
Finchè con eſſa ne tramonti, e Ceſeo
Col capo, colla mano, e colla ſpalla.
I rigiri del Fiume, e dello Scorpio
Toſto vegnente cadan nel corrente
Oceano; che anco in naſcendo, il grande
Orion teme. Con pace di Diana;
E' fama antica; dice ch' ei pel manto

 Traſ-

Ἑλκῆσαι πέπλοιο Χίῳ, ὅτε θηρία πάντα
Καρτερὸς Ὠρίων στιβαρῇ ἐπέκοπτε κορύνῃ,
Θήρης ἀρνύμενος κείνῳ χάριν Οἰνοπίωνι.
Ἡ δέ οἱ ἐξ αὐτῆς ἐπετείνατο θηρίον ἄλλο
Νήσου, ἀναῤῥήξασα μέσας ἑκάτερθε κολώνας,
Σκορπίον, ὅς ῥά μιν οὖτα, καὶ ἔκτανε πολλὸν ἐόντα,
Πλειότερος προφανείς· ἐπεὶ Ἄρτεμιν ἤκαχεν αὐτήν.
Τοὔνεκα δὴ καὶ φασὶ περαιόθεν ἐρχομένοιο
Σκορπίου, Ὠρίωνα περὶ χθονὸς ἔσχατα φεύγειν.
Οὐδὲ μὲν Ἀνδρομέδης καὶ κήτεος ὅσσ' ἐλέλειπτο,
Κείνου δ' ἀντέλλοντος ἀπευθέες, ἀλλ' ἄρα καί τοι
Παντυδίῃ φεύγουσιν· ὁ δὲ ζώνῃ τότε Κηφεὺς
Γαῖαν ἐπιξύει, τὰ μὲν εἰς κεφαλὴν μάλα πάντα
Βάπτων ὠκεανοῖο· τὰ δ' οὐ θέμις, ἀλλὰ τά γ' αὐταὶ
Ἄρκτοι κωλύουσι πόδας καὶ γοῦνα καὶ ἰξύν.
Ἡ δὲ καὶ αὐτὴ παιδὸς ἐπείγεται εἰδώλοιο
Δειλὴ Κασσιέπεια· τὰ δ' οὐκέτι οἱ κατὰ κόσμον
Φαί-

Traſſela in Scio, v' tutti gli animali
Il robuſto Orione colla groſſa
Clava uccidea, piacer facendo a quello
Enopione, della caccia. Or ella
Dall' iſola medeſma un' altra belva
Mandogli incontro, quinci e quindi mezze
Squarciando le montagne, lo Scorpione,
Che lui ferì, e benchè grande uccise,
Ella più piena; che Diana ſteſſa
Aveva offeſo: però dicon anco,
Che venendo dal fondo lo Scorpione,
Agli eſtremi del ſuol fugga Orione.

Nè

Quos tenet Aegaeo defixa in gurgite Chius
Bacchica, quam viridi convestit tegmine vitis.
Ille feras vecors amenti corde necabat,
Oenopionis avens epulas ornare nitentes.
At vero pedibus subito perculsa Dianae
Insula discessit, disiectaque saxa revellens
Perculit, & caecas lustravit luce lacunas:
E quibus ingenti exsistit cum corpore prae se
Scorpius infestus, praeportans flebile acumen.
Hic valido cupide venantem perculit ictu,
Mortiferum in venas figens per vulnera virus:
Ille gravi moriens constravit corpore terram.
Quare quum magnis sese Nepa lucibus effert,
Orion fugiens commendat corpora terris.
Tum vero fugit Andromeda, & Neptunia Pistrix
Tota latet; cedit converso corpore Cepheus,
Extremas medio contingens corpore terras.
Hic caput, & superas potis est demergere partes:
Infera lumborum numquam convestiet umbra:
Nam retinent Arcti lustrantes lumine suras.
Labitur illa simul gnatam lacrimosa requirens
Cassiopea; neque ex caelo depulsa decore

Fera

Nè quelli, che restati erano addietro,
D' Andromeda, e Cefeo, sorgendo quello,
Non si risenton, ma allora in truppa
Fuggono: colla fascia allor Cefeo
La terra rade, verso il capo, tutto
Nell' Ocean bagnando; altro non lice,
Che 'l vietan l'Orse, piè, e ginocchia, e lombo.
E la stessa è sospinta dall' immagine
Della figlia, infelice Cassiopea.
Nè più a lei decentemente appaiono

Le

Φαίνεται, ἐκ δίφροιο πόδες καὶ χεῖρες ὕπερθεν·
Ἀλλ' ἥγ' εἰς κεφαλὴν ἴση δύετ' ἀρνευτῆρι
Μειρομένη γονάτων· ἐπεὶ οὐκ ἄρ' ἔμελλεν ἐκείνη
Δωρίδι καὶ Πανόπῃ μεγάλων ἄτερ ἰσώσασθαι.
Ἡ μὲν ἄρ' εἰς ἑτέρην φέρεται· τὰ δὲ νειόθι μᾶλλον
Οὐρανὸς ἀντιφέρει· στεφάνοιό τε δεύτερα κύκλα,
Ὕδρης τ' ἐσχατιὴν, φορέει τ' ἐπὶ κενταύροιο
Σωμά τε καὶ κεφαλὴν, καὶ θηρίον ὅ ῥ' ἐνὶ χειρὶ
Δεξιτερῇ κένταυρος ἔχει. τοὶ δ' αὖθι μένουσι
Τόξον ἐπερχόμενον πρότεροι πόδες ἱππότα φηρός.
Τόξῳ καὶ σπείρῃ ὄφιος, καὶ σῶμ' ὀφιούχου
Ἀντέλλει ἐπιόντι. καρήατα δ' αὐτὸς ἀγινεῖ
Σκορπίος ἀντέλλων, ἀνάγει δ' αὐτὰς ὀφιούχου
Χεῖρας, καὶ προτέρην ὄφεος πολυτειρέος αὐγήν.
Τοῦ γε μὲν ἐν γόνασιν, περὶ γὰρ τετραμμένος αἰεὶ
Ἀντέλλει, τότε μὲν περάτης ἐξέρχεται ἄλλα
Γυῖά τε, καὶ ζώνη, καὶ στήθεα πάντα καὶ ὦμοι,
Δεξιτερῇ σὺν χειρί. κάρη δ' ἑτέρης μετὰ χειρὸς
Τόξῳ ἀνέρχονται καὶ τοξότῃ ἀντέλλοντι.

Συν

Le gambe dalla ſedia, e le man ſopra:
Ma col capo allo 'n giù ſi tuffa, quale
Marangone, diviſa da' ginocchi;
Che non doveva quella ſenza grandi
Mali a Doride, e Panope eguagliarſi.
Portaſi queſta nell' altro Emiſpero.
E queſte ſtelle più di fondo, il Cielo
Contra recando và; della Corona
Secondi cerchi, e eſtremità dell' Idra,
E porta ancora del Centauro il corpo,

E 'l

Fertur: nam verso contingens vertice primum
Terras, post humeris, eversa sede, refertur.
Hanc illi tribuunt poenam Nereides almae,
Cum quibus, ut perhibent, ausa est contendere forma.
Haec obit inclinata: at pars exorta Coronae est
Altera, cum caudaque omnis iam panditur Hydra.
At caput, & totum sese Centaurus opacis
Eripit e tenebris, linquens vestigia parva
Antepedum contecta: simul tum lumina pandit:
Ipse feram dextra retinet; sed cetera magni
Exspectant Arcus ortum. Prolabitur inde
Anguitenens capite, & manibus; profert simul Anguis
Iam caput, & summum flexo de corpore lumen.
Heic ille exoritur converso corpore Nixus,
Alvum, crura, humeros, simul & praecordia lustrans,
Et dextra radios laeto cum lumine iactans.
Inde Sagittipotens superas convisere luces
Institit, & mergit Nixi caput, & simul effert

Sese

E 'l capo, e l' Animal che nella ritta
Mano tiene il Centauro; e quivi attendono
L' Arco, che sopra viene, i piè dinanzi
Del cavaliero Bestia; e in un coll' Arco
E la spira del Serpe, e 'l corpo sorge
Del Serpentario. E le teste lo stesso
Scorpio adduce spuntando, e dell' Ofiuco
Le stesse mani mena su, e del Serpe
Moltistellato la primiera luce.
Dell' Engonasi poi, che molto volto
Sempre ne spunta, allora dal profondo
Escono l' altre parti, e membra, e fascia,
Tutto il petto, e le spalle, colla mano
Destra; ma il capo con quell' altra mano
Sorgon coll' Arco, e coll' Arcier che spunta.

Con

Σὺν τοῖς Ἑρμαίῃ τε λύρῃ, καὶ στήθεος ἄχρις
Κηφεὺς ἠώου παρελαύνεται ὠκεανοῖο.
Ἦμος καὶ μεγάλοιο κυνὸς πᾶσαι ἀμαρυγαὶ
Δύνουσιν, καὶ πάντα κατέρχεται Ὠρίωνος,
Πάντα γε μὴν ἀτέλεστα διωκομένοιο λαγωοῦ.
Ἀλλ' οὐχ ἡνιόχῳ ἔριφοι, οὐδ' ὠλενίη αἶξ
Εὐθὺς ἀπέρχονται· τὰ δέ οἱ μεγάλην ἀνὰ χεῖρα
Λάμπονται, καί οἱ μελέων διακέκριται ἄλλων
Κινῆσαι χειμῶνας, ὅτ' ἠελίῳ συνίωσιν.
Ἀλλὰ τὰ μὲν, κεφαλήν τε, καὶ ἄλλην χεῖρα, καὶ ἰξὺν
Αἰγόκερως ἀνιὼν κατάγει· τὰ δὲ νείατα πάντα
Αὐτῷ τοξευτῆρι κατέρχεται. οὐδέ τι Περσεὺς,
Οὐδέ τι ἄκρα κόρυμβα μένει πολυτειρέος Ἀργοῦς.
Ἀλλ' ἤτοι Περσεὺς μὲν ἄτερ γουνός τε ποδός τε
Δεξιτεροῦ δύεται· πρύμνης δ' ὅσον ἐς περιαγήν·
Αὐτὴ δ' αἰγοκερῆϊ κατέρχεται ἀντέλλοντι.
Ἦμος καὶ προκύων δύεται, τὰ δ' ἀνέρχεται ἄλλα
Ὄρνις τ', αἰητός τε, τά τε πτερόεντος ὀϊστοῦ
Τείρεα, καὶ νοτίου θυτηρίου ἱερὸς ὕδρη.
Ἵππος δ' ὑδροχόοιο νέον περιτελλομένοιο,
Ποσσί τε καὶ κεφαλῇ ἀνελίσσεται. ἀντία δ' ἵππου
Ἐξ

Con questi sorge la Mercurial Lira,
E insino al petto vien cacciato fuore
Dell' Oceano Oriental Cefeo.
Quando del maggior Cane i raggi tutti
Van sotto ancora, e scendon d' Orione
Tutte le parti, e tutte ancor di quella
Che senza fine vien cacciata Lepre.
Ma i Capretti non già coll' Auriga,
Nè

Sese clara Fides, & promit pectore Cepheus.
Fervidus ille Canis toto cum corpore cedit.
Abditur Orion, obit & Lepus abditus umbra.
Inferiora cadunt Aurigae lumina lapsu.
Inde obiens Capricornus ab alto culmine pellit
Aurigam, instantemque Capram, parvos simul Haedos,
Et magnam antiquo depellit nomine Navem.
Obruitur Procyon. Emergunt alite lapsu
E terris volucres. Exsistit clara Sagitta.
Crus dextrumque pedem linquens obit infera Perseus
In loca; tum cedens a puppi linquitur Argo.
At postquam superum convisit Aquarius orbem,
Australisque Arae surgit sanctissima sedes,
Seque humero, & pedibus primis Equus exerit alte:
Cen-

Nè l' Olenia Capra tosto partono;
Che gli rilucon per la vasta mano,
E son distinti in lui dall' altre membra,
A muovere tempeste, al Sol congiunti.
Ma il capo, e un braccio, e il lombo il Capricorno
Cala ascendendo, e tutti gli altri fondi
Col Sagittario stesso ne discendono.
Nè più Perseo, nè più gli estremi rostri
Rimangon d' Argo, ch' è di stelle ricca:
Or Perseo senza il suo ginocchio, e 'l piede
Destro tramonta, e della prua il giro.
Essa col Capro, che ne spunta, scende.
Quando discende Procione, l' altre
Saglion, l' Vccello, l' Aquila, e le stelle
Dell' alata Saetta, e dell' Australe
Ara l' Idra sacrata; ed il Cavallo,
Quando spunta l' Aquario nuovamente,
Co' piedi, e colla testa si rivolge.
E rin-

Ἐξ οὐρῆς κένταυρον ἐφέλκεται ἀστερίη νύξ.
Ἀλλ' οὔ οἱ δύναται κεφαλὴν, οὐδ' εὐρέας ὤμους
Αὐτῷ σὺν θώρηκι χαδεῖν, ἀλλ' αἴθοπος ὕδρης
Αὐχενίην κατάγει σπείρην, καὶ πάντα μέτωπα·
Ἡ δὲ καὶ ἐξόπιθεν πολλὴ μένει· ἀλλ' ἄρα καὶ τὴν
Αὐτῷ κενταύρῳ ὁπότ' ἰχθύες ἀντέλλωσιν
Ἀθρόον ἐμφέρεται· ὁ δ' ἐπ' ἰχθύσιν ἔρχεται ἰχθὺς
Αὐτῷ κυανέῳ ὑποκείμενος αἰγοκερῆϊ·
Οὔτι γ' ἄδην, ὀλίγον δὲ δυωδεκάδα μένει ἄλλην.
Οὕτω καὶ μογεραὶ χεῖρες, καὶ γοῦνα, καὶ ὦμοι
Ἀνδρομέδης δίχα πάντα, τὰ μὲν πάρος, ἄλλα δ' ὀπίσσω
Τείνεται, ὠκεανοῖο νέον ὁπότε προγένωνται
Ἰχθύες ἀμφότεροι· τὰ μέν οἱ κατὰ δεξιὰ χειρὸς
Αὐτοὶ ἐφέλκονται, τὰ δ' ἀριστερὰ νειόθεν ἕλκει
Κριὸς ἀνερχόμενος, τοῦ καὶ περιτελλομένοιο
Ἑσπερόθεν κεν ἴδοιο θυτήριον· αὐτὰρ ἐν ἄλλῃ
Περσέος ἀντέλλοντος ὅσον κεφαλήν τε καὶ ὤμους,
Αὐτὴ δὲ ζώνη, καί κ' ἀμφήριστα πέλοιτο
Ἢ κριῷ λήγοντι φαείνεται, ἢ ἐπὶ ταύρῳ,
Σὺν τῷ πανσυδίῃ ἀνελίσσεται· οὐδ' ὅγε ταύρου
Λεί-

E rincontro al Cavallo dalla coda
Tragge il Centauro la ſtellata Notte.
Ma non gli puote il capo, e l' ampie ſpalle
Avvallar col medeſimo torace;
Ma dell' acceſa Idra giù trae la ſpira
Del collo, e tutta teſta; che di dietro
Pur riman molta, ma pur quella appieno
Col Centauro, allorchè ſpuntano i Peſci,
Porta; e co' Peſci ſe ne viene il Peſce,
Sottopoſto al ceruleo Capricorno, Non

Centauri oppoſitam devolvit ad infera caudam
Nox , caput , & latos humeros , & pectora magna
Non potis obſcurare , & Hydrae quae proxima collo eſt ,
Subducit ſpiram , rutilantiaque ora recondit :
Cetera ſed longum radianti lumine perſtant ,
Nec prius a ſuperis cedunt cum Semifero oris
Omnia , quam ſurgant geminato corpore Piſces .
Surgit & Aegoceri vicinus ab aequore Piſcis ,
Parte alia exſpectans inſtantis ſideris ortum .
Sic humeri Andromedae , & cum laſſis inclita palmis
Crura bipartito ſignorum tempore ſurgunt :
Quum primum planis Piſces orientur ab undis ,
Andromedes dextras dabitur tibi cernere partes ;
At laevas Aries , linquens inferna locorum ,
Oſtendit terris . Illo ſub tempore ferme
Heſperii ſervantem Aram confinia ponti ,
Perſeaque uſque humeros Eoa in parte videbis.
Hoc dubium eſt , ceſſanſne Aries praecordia Perſei
Attrahat , an Taurus : Tauro ſimul aethera luſtrat .
Sed

Non già affatto ; ma alquanto un alrro attende
Dodiceſmo . Così le ſciagurate
Braccia , e ginocchia , ed omeri di Andromeda
Tutti in due , parte avanti , e parte dopo
Tendon dall' Oceano , allorchè i Peſci
Ambi fuore ne vengon nuovamente .
Parte a lei a man deſtra eſſi ne traggono ;
E le ſiniſtre parti trae di fondo
L' Ariete ſalendo ; e allo ſpuntare
Di queſto , d' Occidente vedrai l' Ara ,
E in altra parte di Perſeo ſorgente
Quanto il capo , e le ſpalle ; la medeſma
Cintura ancora diſputata fia ,
Se al finire d' Ariete ell' appare ,
O di Tauro , col quale in truppa giraſi .

Λείπεται ἀντέλλοντος, ἐπεὶ μάλα οἱ συναρηρὼς
Ἡνίοχος φέρεται· μοίρῃ γέ μεν οὐκ ἐπὶ ταύτῃ
Ἀθρόος ἀντέλλει· δίδυμοι δέ μιν οὖλον ἄγουσιν.
Ἀλλ' ἔριφοι, λαιοῦ τε θέναρ ποδὸς, αἰγὶ σὺν αὐτῇ,
Ταύρῳ συμφορέονται· ὅτε λοφιή τε καὶ οὐρὴ
Κήτεος αἰθερίοιο περαιόθεν ἀντέλλωσι.
Δύνει δ' ἀρκτοφύλαξ ἤδη πρώτῃ τότε μοίρῃ,
Τάων αἱ πίσυρες μὲν ἄτερ χειρὸς κατάγουσι
Λαιῆς· ἡ δ' αὐτῷ μεγάλη ὑποτέλλεται ἄρκτος.
Ἀμφότεροι δὲ πόδες καταδυομένου ὀφιούχου,
Μέσφ' αὐτῶν γονάτων, διδύμοις ἐπὶ σῆμα τετύχθω
Ἐξ ἑτέρης ἀνιοῦσι· τότ' οὐκέτι κήτεος οὐδὲν
Ἕλκεται ἀμφοτέρωθεν· ὅλον δέ μιν ὄψεαι ἤδη,
Ἤδη καὶ ποταμοῦ πρώτης ἁλὸς ἐξανιοῦσαν
Καμπὴν ἐν καθαρῷ πελάγει σκέψαιτό κε ναύτης,
Αὐτὸν ἐπ' Ὠρίωνα μένων, εἴ οἱ ποθὶ σῆμα,
Ἢ νυκτὸς μέτρον γ', ἠὲ πλόου ἀγγείλειε·
Πάντῃ γὰρ τά γε πολλὰ θεοί γ' ἄνδρεσσι λέγουσιν.

ΔΙΟ-

Nè reſta addietro al Tauro, che ne ſpunta,
Ch' aſſai in ſua aita Enioco portaſi;
Ma non in queſto ſegno in pieno ſpunta,
Che lui tutto n' adducono i Gemelli.
Ma i Capretti, e del piè manco la pianta,
Colla Capra, ſi portano col Tauro,
Allorchè dell' eterea Balena
Cervice, e coda dal profondo ſpuntino.
L' Artofilace cala omai allora
Nel primier grado, de' quai quattro ſenza
La man manca giù il menano, e la grande

Ivi

Sed non desinere haec Tauro exoriente putarim;
Nam vicina illis Aurigae sidera fulgent,
Quem tamen haud totum dias in luminis oras
Taurus agit, Geminis sed enim completur in ipsis.
Sed duplices Haedi, & cum planta Capra sinistra
Cum bove se tollunt, tunc terga immania Pistrix
Erigit, & caeli splendentem in fornice caudam.
Occidit ipse etiam prima iam parte Bootes;
Quatuor hunc lato vix condunt sidera ponto,
Laevaque inocciduae constans subvolvitur Vrsae.
Ambo pedes usque ad geminum genus Anguitenentis
Cedentes caelo, atque immensa sub aequora lapsi,
Surgentes alibi poterunt monstrare Gemellos.
Iam lateri Pistrix nulli vicina videtur,
Mox visenda tamen, quum iam fluvii agmina prima
In medio venient nautae cernenda profundo,
Qui signum exspectans magnum manet Oriona,
Nempe iter ut ratis, & noctis mensura patescat,
Qualia plura hominum generi Dii signa dederunt.

PRO-

Ivi sotto ne spunta Orsa, ed i piedi
Ambi del Serpentario, che tramonta,
Fino a' ginocchi, a' Gemini sian segno,
Che dall' altro su salgono Emispero.
Allor non più della Balena alcuna
Parte si trae quinci e quindi; tutta
La scorgerai omai. Omai ancora
Il gomito del Fiume dal primiero
Mare salire nel tranquillo pelago
Il navigante mirerà, attendendo
Orion, se a lui in alcun luogo
Segno avvisi, o di notte la misura,
O di navigazion; che da per tutto
Molte cose gli Dei dicono agli uomini.

ΔΙΟΣΗΜΕΙΑ.

ΟΥ̓Χ ὁράας; ὀλίγη μὲν ὅταν κεράεσσι σελήνη
Ἑσπερόθεν φαίνηται, ἀεξομένοιο διδάσκει
Μηνός· ὅτε πρώτη ἀποσκίδναται αὐτόθεν αὐγὴ
Ὅσσον ἐπισκιάειν, ἐπὶ τέτρατον ἦμαρ ἰοῦσα·
Ὀκτὼ δ᾽, ἐν διχάσι· διχόμηνα δὲ παντὶ προσώπῳ.
Αἰεὶ δ᾽ ἄλλοθεν ἄλλα παρακλίνουσα μέτωπα
Εἴρῃ ὁποσταίη μηνὸς περιτέλλεται ἠώς;
Ἄκρα γε μὴν νυκτῶν, κεῖναι δυωκαίδεκα μοῖραι
Ἄρκιαι ἐξειπεῖν· τὰ δέ που μέγαν εἰς ἐνιαυτόν.
Ὥρη μέν τ᾽ ἀρόσαι νειοὺς, ὥρη δὲ φυτεῦσαι·
Ἐκ Διὸς ἤδη πάντα πεφασμένα πάντοθι κεῖται.
Καὶ μέν τις καὶ νηῒ πολυκλύστου χειμῶνος
Ἐφράσατ᾽, ἢ δεινοῦ μεμνημένος ἀρκτούροιο,
Ἠὲ τέων ἄλλων, οἵ τ᾽ ὠκεανοῦ ἀρύονται
Ἀστέρες ἀμφιλύκης, οἵτε πρώτης ἔτι νυκτός·
Ἤτοι γὰρ τοὺς πάντας ἀμείβεται εἰς ἐνιαυτὸν
Ἠέλιος μέγαν ὄγμον ἐλαύνων, ἄλλοτε δ᾽ ἄλλῳ

Ἐμ-

I PROGNOSTICI.

NON vedi? quando picciola di corna
La Luna d' Occidente ne compare,
Avviſo dona del creſcente meſe;
Quando da lei ſi ſparge il primo raggio,
Quanto facci' ombra, al quarto giorno andando.
Otto nelle metà, con tutto il volto

Lu-

PROGNOSTICA.

PRimum equidem modicae parent quum cornua Phoebes
Aequore ab Hesperio, nascentem cernere mensem est:
At quum prima Deae tenuem lux emovet umbram,
Luna tibi quartam properabit reddere lucem;
Dimidia octavam; medium fax integra mensem
Denotat, atque alias aliis variata figuris,
Venturi numerum solita est narrare diei.
Nempe extrema tibi poterunt edicere noctis
Signiferi partes, magnum qui digerit annum.
Quin & plantandi cum tempore, tempus arandi
Iuppiter e celso cunctis mostravit Olympo.
Navita venturos e caelo providet imbres,
Et catus in medio saevos timet aequore nimbos,
Arcturum observans, & cetera sidera ponto
Aut crepera luce, aut primis exacta tenebris;
Scilicet haec longo rota fervida Solis in anno
Permeat, aut pelago candens quum surgit Eoo,

Aut

Luna di mezzo mese, a mezzo piena,
Sempre cangiando or una, or altra faccia,
D rà quanta del mese Aurora spunta.
L' estremitadi delle notti, quelli
Dodici segni son bastanti a dire.
E queste cose ancor per lo grande anno.
Tempo è d' arar, tempo è di seminare.
Da Giove già per tutto il tutto mostrasi.
E alcuno nella nave del piovoso
Pensò inverno, e del fiero Artur sovvenneli,
O d' alcune altre, che del mare attingono
Stelle il mattino, o nella prima notte;
Poichè tutte le passa in capo all' anno
Il Sol, che tira avanti il gran viaggio.

Or

Ἐμπελάει, τοτὲ μέν τ' ἀνιὼν, τοτὲ δ' αὐτίκα δύνων·
Ἄλλος δ' ἀλλοίην ἀστὴρ ἐπιδέρκεται ἠῶ.
Γινώσκεις τάδε καὶ σύ· τὰ γὰρ συναείδεται ἤδη
Ἐννεακαιδέκα κύκλα φαεινοῦ ἠελίοιο,
Ὅσσα τ' ἀπὸ Ζώνης εἰς ἔσχατον Ὠρίωνα
Νὺξ ἐπιδινεῖται, κύνα τε θρασὺν Ὠρίωνος·
Οἵ τε Ποσειδάωνος ὁρώμενοι, ἢ Διὸς αὐτοῦ
Ἀστέρες, ἀνθρώποισι τετυγμένα σημαίνουσι·
Τῷ κείνων πεπόνητο· μέλει δέ τοι, εἴποτε νηῒ
Πιστεύεις, εὑρεῖν ὅσα που κεχρημένα κεῖται
Σήματα χειμερίοις ἀνέμοις, ἢ λαίλαπι πόντου.
Μόχθος μέν τ' ὀλίγος, τὸ δὲ μυρίον αὐτίκ' ὄνειαρ
Γίνετ' ἐπιφροσύνης αἰεὶ πεφυλαγμένῳ ἀνδρί·
Αὐτὸς μὲν τὰ πρῶτα σαώτερος, εὖ δὲ καὶ ἄλλον
Παρειπὼν ὤνησεν, ὅτ' ἐγγύθεν ὤρορε χειμών·
Πολλάκι γὰρ καί τίς τε γαληναίῃ ὑπὸ νυκτὶ
Νῆα περιστέλλει πεφοβημένος ἦρι θαλάσσης.
Ἄλλοτε μὲν τρίτον ἦμαρ ἐπιτρέχει, ἄλλοτε πέμπτον·
Ἄλλοτε δ' ἀπρόφατον κακὸν ἵκετο. πάντα γὰρ οὔπω
Ἐκ

Or all' uno s' accosta, ed ora all' altro,
Ora salendo, ed or tosto calando;
Ed altra stella mira Alba diversa.
Conosci queste cose ancora tu,
Che già son decantati da per tutto
Del Sol lucente i diciannove Cicli.
E quanto dalla Zona ad Orione
Estremo., e 'l Cane ardito d' Orione
Gira la notte; quelle che mirate
Di Nettunno, o di Giove stelle agli uomini
I fat-

Aut ruber occidui quum mergitur aequoris undis,
Cuncta suam spectant dum caeli sidera lucem.
Scire tibi hoc facile est: namque isthaec omnia monstrant
Bis quini atque novem Phoebei luminis orbes.
Quid ferat Orion a zona clarus ad imum
Iam nosti, & rabido flagrantem Sirion aestu.
Iam varias sortes terrae, & maris e Iovis astris
Nosse potes, stellisque tridentiferi Neptuni.
His operam nava: nec sit tibi quaerere durum,
Si te sollicito cupias committere ponto,
Quae tibi vel fluctus vel venti flamina monstrent.
Est labor hic parvus: non praemia parva labori,
Grandiaque assiduas edulcant gaudia curas.
Ipse etenim sese servat sibi, servat & illum,
Quem monet horrendum, sapiens, vitare periclum:
Saepe adeo navem pelago sub nocte serena
Subducit, metuens venturam mane procellam.
Tertia nunc illam, nunc quarta aurora videbit:
Nunc subita incautos veniet super. Omnia nondum
Iup-

I fatti additan; però tu in quelle
Abbi studiato; e ti sia a cuor, se mai
Credi alla nave, di trovare quanti
Mai segni utili son posti a' vernini
Venti, o del mare al turbine, e procella.
Breve fatica, immenso prò ne viene
All' uom, che guarda sempre accorgimento.
Egli in prima è più salvo, e ben altrui
Consolando ne reca giovamento,
Allorchè presso sorge ria tempesta:
Che spesso alcun sotto serena notte
La nave attrae, temendo la mattina
Del mare; occorre il terzo giorno, ed ora
Il quinto, ed ora il mal viene improviso.

Che

Ἐκ Διὸς ἄνθρωποι γινώσκομεν, ἀλλ' ἔτι πολλὰ
Κέκρυπται· τῶν αἴκε θέλῃ, καὶ ἐσαυτίκα δώσει
Ζεύς· ὁ γὰρ οὖν γενεὴν ἀνδρῶν ἀναφανδὸν ὀφέλλει,
Πάντοθεν εἰδόμενος, πάντη δ' ὅγε σήματα φαίνων·
Ἄλλα δέ που ἐρέει, ἤπου διχόωσα σελήνη
Πλήθουσ' ἀμφοτέρωθεν, ἢ αὐτίκα πεπληθυῖα,
Ἄλλα δ' ἀνερχόμενος· τότε δ' ἄκρῃ νυκτὶ κελεύων
Ἠέλιος. τὰ δέ τοι καὶ ἀπ' ἄλλων ἔσσεται ἄλλα
Σήματα καὶ περὶ νυκτὶ καὶ ἤματι ποιήσασθαι.
Σκέπτεο δὲ πρῶτον κεράων ἑκάτερθε σελήνην·
Ἄλλοτε γάρ τ' ἄλλη μιν ἐπιγράφει ἕσπερος αἴγλη,
Ἄλλοτε δ' ἀλλοῖαι μορφαὶ κερόωσι σελήνην
Εὐθὺς ἀεξομένην, αἱ μέν, τρίτη· αἱ δέ, τετάρτη·
Τάων καὶ περὶ μηνὸς ἐφεσταότος κε πύθοιο.
Λεπτὴ μὲν καθαρή τε περὶ τρίτον ἦμαρ ἐοῦσα,
Εὔδιός κ' εἴη· λεπτὴ δὲ καὶ εὖ μάλ' ἐρευθὴς,
Πνευματίη· παχίων δὲ καὶ ἀμβλείῃσι κεραίαις,
Τέτρατον ἐκ τριτάτοιο φόως ἀμενηνὸν ἔχουσα,
Ἢ νότῳ ἀμβλύνεται, ἢ ὕδατος ἐγγὺς ἐόντος.

Bἰ

Che non ancor da Giove tutte quante
Le coſe noi altri uomini ſappiamo;
Ma molte ancora ſtannoſi naſcoſe:
Delle quali, s' ei vuole, anco tantoſto
Donerà Giove, ch' ei paleſemente
Giova alla ſtirpe umana, da per tutto
Veduto, e ſegni ſempre dimoſtrando.
Altri ſegni ne dice l' ammezzata
Luna, piena, creſcente, e ancor la ſcema;
Altri quando ſi leva, o ſi ripone

Il

Iuppiter humanum docuit genus: abdita caecis
Multa latent tenebris: quae, quum volet, ipſe docebit
Altitonans, qui nos praeclaris undique ſignis
Adiuvat, & ſortis tradit monimenta futurae.
Multa monet facies aut dimidiata Dianae,
Aut utraque augens, aut aucto lumine fulgens.
Multa etiam Eoa ſurgens Sol aureus ora,
Occiduamve petens: & ſunt etiam altera ſigna
Plurima, quae noctu, vel clara luce videntur.
Obſerva primum nitidae duo cornua Lunae:
Illam alias alio depingit lumine Veſper,
Et diverſa redit variatae forma Dianae,
Quum primo creſcit, quum quarta, & tertia fulget.
Haec etiam inſtantem poterit tibi ducere menſem.
Tertia nam tenui, ſed puro ſidere fulgens
Suda erit: at raro paulum perfuſa rubore
Ventoſa eſt: nullo ſi cornua acumine ſurgant,
Quartaque quae ſequitur craſſo fax langueat igni,
Aut Auſtro, aut pluviae properis obtunditur undis.

Il Sole; e ancor dagli altri, altri ſegnali
Si poſſono oſſervare e notte, e giorno.
Conſidera da prima, dalle corna
Di quà di là, la Luna; poichè lei
Ora con uno, ed or con altro lume
Pinge la ſera, e or queſta, or quella forma
Tempra la Luna ſubito creſcente:
Queſta nel terzo dì, quella nel quarto;
Dalle quali udirai a che ſia il meſe.
Sottile, e netta il terzo giorno eſſendo,
Serena ſia: ſottile, ed aſſai roſſa,
Ventoſa: groſſa, e con ſpuntate corna,
Dal terzo al quarto un debol lume avendo,
Spuntata è da Scilocco, o vicina acqua.

Εἰ δέ κ' ἐπ' ἀμφοτέρων κεράων τριτον ἦμαρ ἄγουσα ;
Μήτέ τι νευστάζοι, μήθ' ὑπτιόωσα φαείνοι,
Ἀλλ' ὀρθαὶ ἑκάτερθε περιγνάμπτωσι κεραῖαι,
Ἑσπέριοί κ' ἄνεμοι κείνην μετὰ νύκτα φέροιντο.
Εἰ δ' αὔτως ὀρθὴ καὶ τέτρατον ἦμαρ ἀγινοῖ,
Ἦ τ' ἂν χειμῶνος συναγειρομένοιο διδάσκοι.
Ε' δέ κέν οἱ κεράων τὸ μετήορον εὖ ἐπινεύοι,
Δειδέχθαι βορέω· ὅτε δ' ὑπτιάῃσι, νότοιο.
Αὐτὰρ ἐπὴν τριτόωσαν ὅλος περὶ κύκλος ἑλίσσῃ,
Πάντη ἐρευθόμενος, μάλα κεν τότε χείμερος εἴη.
Μείζονι δ' ἂν χειμῶνι, πυρώτερα φοινίσσοιτο.
Σκέπτεο δ' ἐς πληθύν τε καὶ ἀμφότερον διχόωσαν,
Ἢ μὲν ἀεξομένην, ἢ δ' ἐς κέρας αὖθις ἰοῦσαν·
Καί οἱ ἐπὶ χροιῇ τεκμαίρεο μηνὸς ἑκάστου·
Πάντη γὰρ καθαρῇ κε, μάλ' εὔδια τεκμήραιο·
Πάντα δ' ἐρευθομένῃ, δοκέειν ἀνέμοιο κελεύθους·
Ἄλλοθι δ' ἄλλο μελαινομένῃ, δοκέειν ὑετοῖο.
Σήματα δ' οὔτ' ἄρ πᾶσιν ἐπ' ἤμασι πάντα τέτυκται.
Ἀλλ' ὅσα μὲν τριτάτῃ τετρατάιῃ τε πέληται,
Μέσφα διχαιομένης, διχάδος γέ μεν ἄχρις ἐπ' αὐτὸν

Ση-

Che se con ambedue le corna il terzo
Giorno menando non dechini punto,
Nè supina compaia, ma diritte
Quinci e quindi si pieghino le corna,
Ponenti soffieran da quella notte.
Se sì dritta anco meni il quarto giorno,
Certo tempesta ragunata mostra.
Se la punta de' corni in giuso accenna,
Attendi Tramontana; in su, Scilocco.

Ma

Quod si nec nutent nascentis cornua Lunae ;
Tertia nec iaceat resupina per aethera Phoebe ,
Cornua sed recte per caelum prona ferantur ,
Cras Tertessiacis Zephyrus spirabit ab oris .
At quum recta etiam quarta sub luce renidet ,
Collectam metues pluviam : tunc omnia nimbo
Fervere deciduo cernes : cornu altius apte
Inflexum , Boream ; resupinum parturit Austros :
Sed si post triduum Lunam ruber ambiat orbis ,
Tempestas pelago , tempestas imminet agris :
Quoque rubor maior , maior solet esse procella :
Bis quum dimidio , quum pleno lumine fulget
Adspice ; quum crescit , quum cornua prisca resumit ,
Adspice : signa tibi color haud dabit irrita mensis .
Namque auram facies portendit pura serenam ;
At quum tota rubet , furibundos indicat Austros ;
Imber erit , nigro si sit variata colore .
Tempora sed dandis non sunt paria omnia signis .
Nam quae quarta tulit Phoebe , vel tertia , durant
Dimidiam ad Lunam , quae dimidia omnia tendunt

Ad

Ma quando di tre dì cerchio la cinga
Intero rosso , allor fia gran burrasca ;
Più vermiglia , e infocata ? fia maggiore .
Guarda tu nella piena , e nella mezza ,
Ora crescente , ed or tornante al corno ;
E dal color per ogni mese osserva .
In tutto chiara ? e assai seren predici .
In tutto rossa ? vie di venti accenna .
Or l' una , or l' altra parte scura ? pioggia .
Non tutti i giorni , i segni tutti fansi .
Ma quando ell' è di tre o quattro giorni ,
Finchè s' ammezzi : e della mezza Luna

Se.

Σημαίνει διχόμηνον· ἀτὰρ πάλιν ἐκ διχομήνης,
Ἐς διχάδα φθιμένην. ἔχεται δέ οἱ αὐτίκα τετρὰς
Μηνὸς ἀποιχομένου· τῇ δὲ τριτάτῃ, ἀπιόντος.
Εἰ δέ κέ μιν περὶ πᾶσαν ἅλωαὶ κυκλώσωνται
Ἢ τρεῖς, ἠὲ δύω περικείμεναι, ἠὲ μί' οἴη,
Τῇ μὲν ἰῇ, ἀνέμοιο γαληναίης τε δοκεύειν·
Ῥηγνυμένῃ, ἀνέμοιο· μαραινομένῃ δὲ, γαλήνης.
Ταὶ δύο δ' ἂν χειμῶνι περιτροχάοιτο σελήνη·
Μείζονα δ' ἂν χειμῶνα φέροι τριέλικτος ἁλωὴ,
Καὶ μᾶλλον μελανεῦσα· καὶ εἰ ῥηγνύατο, μᾶλλον.
Καὶ τὰ μὲν οὖν ἐπὶ μηνὶ σεληναίης τε πύτοιο.
Ἠελίοιο δέ τοι μελέτω ἑκάτερθεν ἰόντος·
Ἠελίῳ καὶ μᾶλλον ἐοικότα σήματα κεῖται,
Ἀμφότερον, δύνοντι, καὶ ἐκ περάτης ἀνιόντι.
Μή οἱ ποικίλλοιτο νέον βάλλοντος ἀρούραις
Κύκλος, ὅτ' εὐδίου κεχρημένος ἤματος εἴης,
Μηδέ τι σῆμα φέροι, φαίνοιτο δὲ λιτὸς ἀπάντῃ.
Ε' δ' αὔτως καθαρόν μιν ἔχοι βουλύσιος ὥρη,
Δύνοι δ' ἀνέφελος μαλακὴν ὑποδείελος αἴγλην,
Καὶ

Segni ſon fino a lei di mezzo meſe.
E poi da lei di mezzo meſe, piena,
All' altra mezza, che ſen va ſcemando.
Il quarto dì del meſe, che ſi muore,
Segue, ch' è il terzo pur dello ſcorrente.
Che ſe lei tutta piazze intornieranno;
O tre, o due poſtele in giro, o una,
Nella ſola, tu vento, e calma nota;
Squarciata, vento; dileguata, calma:
Le

Ad plenam, quae plena dedit spectare videntur
Dimidiam rursum, & quae tunc praebentur ab illa,
Excipiet moribundi aut quarta, aut tertia mensis.
Si parilis totam Latoida circulus ambit,
Aut terni geminive utraque ex parte locati;
Vnicus aut ventos nobis, aut indicat aethram;
Diruptus ventos, evanidus indicat aethram,
Horriferos nimbos geminatus praemonet orbis,
Maioresque trahit triplicata corona procellas;
Maiores, si nigra iacet, si scinditur ultro.
Haec tibi vel mensis, vel Phoebe menstrua dicent:
Nec Solem gemina spectare in litoris acta
Poeniteat: Solem certissima signa sequentur,
Quum surget gelidis, & quum se condet in undis.
Nolim interstinctam, quum deseret aequora, lucem
Cernere, si soles optem radiare serenos;
Malim unum nullis maculis spectare colorem.
Si iuga demat equis pacato lumine Titan,
Blandus; & Hesperium subeat sine nubibus aequor,
Pul-

Le due; in tempesta girerà la Luna;
Maggior tempesta porterà la triplice
Area, e più s' è nera, e più se scoppia:
E ciò udirai nel mese, e della Luna.
Del Sol ti caglia quinci e quindi andante.
Nel Sol più propri segni posti sono,
Quando tramonta, e quando sal di fondo;
Non gli si varii, quando spunta, il cerchio,
Quando mestiere avrai di dì sereno,
Nè sia macchiato, e appaia tutto netto.
Se così puro l' averà la sera,
E sotto vadia senza nubi, e chiaro;
L' alba seguente fia ancor tranquillo.

Ma

Καὶ μὲν ἐπερχομένης ἠοῦς ἔθ᾽ ὑπεύδιος εἴη·
Α᾽λλ᾽ οὐχ ὁππότε κοῖλος ἐειδόμενος περιτέλλῃ,
Οὐδ᾽ ὁπότ᾽ ἀκτίνων, αἱ μὲν νότον, αἱ δὲ βορῆα
Σχιζόμεναι βάλλωσι, τὰ δ᾽ αὖ περὶ μέσσα φαείνῃ,
Α᾽λλά που ἢ ὑετοῖο διέρχεται, ἢ ἀνέμοιο.
Σκέπτεο δ᾽, εἴ κέ τοι αὐγαὶ ὑπεῖεν ἂν ἠελίοιο
Αὐτὸν ἐς ἠέλιον· τοῦ γὰρ σκοπιαὶ καὶ ἄρισται.
Εἴ τί που ἢ καὶ ἔρευθος ἐπιτρέχει, οἷά τε πολλὰ
Ε῾λκομένων νεφέων ἐρυθραίνεται ἄλλοθεν ἄλλα·
Ἢ εἴ που μελανεῖ· καί σοι τὰ μὲν, ὕδατος ἔστω
Σήματα μέλλοντος· τὰ δ᾽ ἐρευθέα πάντ᾽, ἀνέμοιο.
Εἴ γε μὲν ἀμφοτέροις ἄμυδις κεχρωσμένος εἴη,
Καί κεν ὕδωρ φορέοι, καὶ ὑπηνέμιος τανύοιτο.
Εἰ δέ οἱ ἀνιόντος, ἢ αὐτίκα δυομένοιο
Α᾽κτῖνες συνίωσι, καὶ ἀμφ᾽ ἑνὶ πεπλήθωσιν,
Ἤ ποτε καὶ νεφέων πεπιεσμένος, ἢ ὅτ᾽ ἐς ἠῶ
Ἔρχηται παρὰ νυκτὸς, ἢ ἐξ ἠοῦς ἐπὶ νύκτα,
Ὕδατί κεν κατιόντι παρατρέχοι ἤματα κεῖνα.
Μηδ᾽ ὅτε οἱ ὀλίγη νεφέλη πάρος ἀντέλλῃσι,

Τὴν

Ma non allor che cavo egli ne ſpunti,
Nè allora che de' rai, queſti Scilocco,
Quei Tramontan feriſcano partiti,
E parte intorno al mezzo ne rilucano;
Ch' ei paſſa per la pioggia, o per lo vento.
Oſſerva ancor, ſe i rai del Sol ſtien ſotto
Verſo lo ſteſso Sol, che di ciò ſono
Ottime l' oſſervanze; ſe alcun roſſo
Scorre in alcuna parte; come ſpeſſo

Di

Pulcra ſerena die poteris ſperare ſequenti.
Non ita ſi recavus ſummo de margine ſurgat,
Fulgeat aut ſparſis radiis: pars tendat ad Auſtrum,
Pars eat ad Boream, mediuſque renideat orbis;
Tunc aut ſuſpectus tibi ſit Notus, aut gravis imber.
Vt videas, ſubſitne ſuo lux ſplendida Soli,
Inſpice Solem ipſum [namque is certiſſimus auctor]
Inſpice num rubeat [fieri quod ſaepe videmus:
Creber enim educit contracta nube ruborem]
An niger obſcuret faciem: niger indicat imbres,
Rubraque venturos ſpecies denuntiat Euros.
Sin ruber incipiet color immiſcerier atro,
Omnia tunc Borea pariter pluviaque videbis
Fervere: ſin radii coëant, creſcantque ſub unum,
Quum pelago Titan, terriſve admoverit orbem,
Aut lateat victus per nubila, ſive relicta
Nocte petens lucem, ſeu noctem luce relicta,
Illa dies pluvias, & quae naſcetur ab illa
Proferet: Eoo nec ſi praeeuntia caelo

Nu-

Di quà, di là tutte le nubi arroſſano:
O ſe pure egli annera; e gli uni ſieno
A te ſegnali d' acqua da venire;
Ed i roſſori tutti ſien di vento;
Che ſe d' ambi i color ſarà macchiato,
Acqua darà, e ſe n' andra con vento.
Che ſe a lui quando ſorge, o quando cala,
Affollati in un gruppo i raggi ſieno,
O ancor dalle nuvole premuto,
O quando dalla notte al giorno viene,
O dal giorno alla notte; queſti giorni
Ne paſſano coll' acqua, che diſcende.
Nè, quando poca nube avanti ſorgali,

E di

Τὴν δὲ μετ' ἀκτίνων κεχρασμένος αὐτὸς ἀερθῇ,
Ἀμνηστεῖν ὑετοῖο· πολὺς δ' ὅτε οἱ περὶ κύκλος
Οἷον τηκομένῳ ἐναλίγκιος εὐρύνηται,
Πρῶτον ἀνερχομένοιο, καὶ ἂψ ἐπὶ μεῖον ἴησιν,
Εὔδιός κε φέροιτο· καὶ εἴποτε χείματος ὥρῃ
Ὠχρήσῃ κατιών· ἀτὰρ ὕδατος ἡμερινοῖο
Γινομένου, κατόπισθε περὶ νέφεα σκοπέεσθαι·
Καὶ δὴ δυομένου τετραμμένος ἠελίοιο,
Ἢν μὲν ὑποσκιάῃσι μελαινομένῃ ἐϊκυῖα
Ἠέλιον νεφέλῃ, ταὶ δ' ἀμφί μιν ἔνθα καὶ ἔνθα
Ἀκτῖνες μεσσηγὺς ἑλισσόμεναι διχόωνται,
Ἦτ' ἂν ἔτ' εἰς ἠῶ σκέπαος κεχρημένος εἴης.
Εἰ δ' ὁ μὲν ἀνέφελος βάπτοι ῥόου ἑσπερίοιο,
Ταὶ δὲ κατερχομένου νεφέλαι καὶ οἰχομένοιο
Πλησίον ἑστήκωσιν ἐρευθέες, οὔ σε μάλα χρὴ
Αὔριον οὐδ' ἐπὶ νυκτὶ περιτρομέειν ὑετοῖο.
Ἀλλ' ὁπότ' ἠελίοιο μαραινομένῃσιν ὁμοῖαι
Ἐξαπίνης ἀκτῖνες ἀπ' οὐρανόθεν τανύωνται,
Οἷον ἀμαλδύνονται, ὅτε σκιάῃσι κατ' ἰθὺ

Ἵστα-

E di questa co' rai macchiato s' alzi,
Dimenticar la pioggia; ma allor quando
Molto intorno di lui cerchio s' allarghi,
Come simile a liquefatto, e strutto,
Quando primieramente ei ne vien suso;
E in dietro scemando se ne vada,
Porterassi sereno: e se nel tempo
Di verno tramontando impallidisca.
Ma appresso la diurna pioggia guarda
Le nubi; e volto al Sole, che va sotto;

Se

Nubila Sol radiis picto disiecerit astro,
Sis pluviae ignarus: si se Titanius orbis
Eoo late diffuderit aequore surgens,
Inde magisque, magisque exsparsum contrahat ignem,
Dulcior aethra subest, pluvio se tempore quamquam
Abdiderit Phoebus: si caelo decidit imber,
Ex imbri alterius sortem te quaerere lucis,
Nubilaque, & Solem moneo spectare cadentem.
Nam si nigrae obiens condatur carcere nubis
Phoebus, & exiguo radii fulgore micantes
Immensum nebulis circumfundantur in orbem,
Non erit alterius melior fortuna diei.
Purus at Hesperias si Sol labatur in undas,
Quumque parat terris in aquas migrare relictis,
Vicinae rubeant nubes, non crastinus imber,
Non tibi nocturno est metuendus tempore nimbus.
Si Solis radii nigris absconsa tenebris
Marcentes nitido depromant lumina caelo,
[Vt quum Luna means Hyperionis officit orbi,
Stinguuntur radii caeca caligine tecti]

Se a negra somigliante scurerallo
Nube, e d' intorno a lui e quinci e quindi
I rai girando, rompansi nel mezzo,
Di coperta avrai duopo la dimane.
Se nell' occaso senza nube bagnisi,
E mentre ch' egli cala, e ne trapassa,
Le nuvole vicin stien ferme rosse,
Non molto ti bisogna il dì seguente,
E la notte temere della pioggia.
Ma quando i rai del Sole di repente
Da cielo si distendano simili
A dileguati; come svengon, quando
Inombra, a dritto stando tralla terra,

Ἱσταμένη γαίης τε καὶ ἠελίοιο σελήνη·
Οὐδ' ὅτε οἱ ἐπέχοντι φανήμεναι ἠῶθι πρὸ
Φαίνονται νεφέλαι ὑπερευθέες ἄλλοθεν ἄλλη,
Ἄῤῥαντοι γίνονται ἐπ' ἤματι κείνῳ ἄρουραι.
Μηδ' αὔτως ἔτ' ἐόντι πέρην ὁπότε προταθεῖσαι
Ἀκτῖνες φαίνωνται ἐπίσκιοι ἠῶθι πρὸ,
Ὕδατος, ἢ ἀνέμοιο κατοισομένου λελαθέσθαι·
Ἀλλ' εἰ μὲν κεῖναι μᾶλλον κνέφαος φορέοιντο
Ἀκτῖνες, μᾶλλόν κεν ἐφ' ὕδατι σημαίνοιεν.
Εἰ δ' ὀλίγος τανύοιτο περὶ δνόφος ἀκτίνεσσιν,
Οἷόν που μαλακαὶ νεφέλαι φορέουσι μάλιστα,
Ἦτ' ἂν ἐπερχομένοιο περιδνοφέοιντ' ἀνέμοιο.
Οὐδὲ μὲν ἠελίου σχεδόθεν μελανεῦσαι ἀλωαὶ,
Εὔδιοι· ἀσσότεραι δὲ, καὶ ἀτρεμφὲς μελανεῦσαι,
Μᾶλλον χειμέριαι· δύο δ' ἂν χαλεπώτεραί εἰσι.
Σκέπτεο δ' ἢ ἀνιόντος, ἢ αὐτίκα δυομένοιο,
Εἴ πού οἱ νεφέων τὰ παρήλια κικλήσκονται,
Ἢ νότου, ἠὲ βορῆος ἐρεύθεται, ἢ ἑκάτερθεν·
Μηδ' οὕτω σκοπιὴν ταύτην ἀμενηνὰ φυλάσσειν.
Οὐ γὰρ ὅτ' ἀμφοτέρωθεν ὁμοῦ περὶ μέσσον ἔχωσιν
Ἠέ-

E 'l Sol la Luna; nè quando egli avanti
All' Aurora indugiando a comparire,
Nubi compaion quà e là ſtraroſſe,
Senza ſpruzzolo ſon quel dì le piagge.
Nè così quando ancora egli è di ſotto,
Allorchè teſi avanti i raggi, ombroſi
Appaion pria che venga la mattina,
Obbliar acqua, o vento da venire.
Or ſe que' raggi ſien più per lo ſcuro
Por-

Aut Phoebo instantem tardanti reddere lucem,
Se toto fundant late ignea nubila caelo,
Non sicco praegnans arebit pulvere tellus;
Nec tibi, si superis quum Sol est proximus oris,
Obscura radios praeeuntes luce videbis,
Sit pudor aut pluviam, aut ventos vitare futuros.
Quoque adeo surgens primo iubar aequore condunt
Maiores tenebrae, maior supereminet imber.
Sin tenui lateant radii caligine, qualis
Est tenerae facies nebulae, & subtilibus umbris,
Venturus rapidis Sol obscurabitur Austris.
Sed neque si cingat nigro splendore corolla
Suda dabit, quoque est Solis vicinior astro
Quo nigrior, peior: binae saevissima signa.
Adspice num, terras quum Sol petit, aut petit undas,
Erubeant nubes [dixere Parelia Graii]
A Borea, aut Austro, aut a Borea, & ab Austro,
Adspice, & hanc secors non umquam neglige curam.
Namque utrinque facis si nubila surgere cernes

Ae-

Portati, l' acqua più accenneranno.
Se poca ombra si stenda intorno a' raggi,
Qual portan per lo più morbide nubi,
Fiano scurati dal vegnente vento.
Nè l' aree presso al Sol nere, serene;
Le più propinque, e fissamente nere,
Più tempestose, e due son più severe.
Guarda quando il Sol monta, o pur tramonta,
Se delle nubi a lui, quelle che appellansi
Parelie, o di Noto, o pur di Borea
Arrossano, o dall' una e l' altra banda;
Nè fralmente guardar questa osservanza.
Che non allor, che d' ambi i lati insieme
Quelle nuvole il Sol tolgano in mezzo,

 Pres-

Ἠέλιον κεῖναι νεφέλαι σχεδὸν ὠκεανοῖο,
Γίγνεται ἀμβολίη διόθεν χειμῶνος ἰόντος·
Εἴγε μὲν ἐκ βορέαο μί' οἴη φοινίσσοιτο,
Ἐκ βορέω πνοιάς κε φέροι, νοτίη δὲ νότοιο.
Ἢ καί που ῥαθάμιγγες ἐπιτροχόωσ' ὑετοῖο.
Ἑσπερίοις καὶ μᾶλλον ἀληθέα τεκμήραιο·
Ἑσπερόθεν γὰρ ὁμῶς σημαίνεται ἐμμενὲς αἰεί.
Σκέπτεο καὶ φάτνην, ἣ μέν τ' ὀλίγῃ εἰκυῖα
Ἀχλύϊ, βορραίη ὑπὸ καρκίνῳ ἠγηλάζει.
Ἀμφὶ δέ μιν δύο λεπτὰ φαεινόμενοι φορέονται
Ἀστέρες, οὔτέ τι πολλὸν ἀπήοροι, ουτε μάλ' ἐγγὺς,
Ἀλλ' ὅσσον τε μάλιστα πυγούσιον οἰήσασθαι·
Εἷς μὲν πὰρ βορέαο, νότῳ δ' ἐπιέρχεται ἄλλος·
Καί τοι μὲν καλέονται ὄνοι· μέσση δέ τε φάτνη,
Ἥτε καὶ ἐξαπίνης πάντη Διὸς εὐδιόωντος,
Γίνετ' ἄφαντος ὅλη· τοὶ δ' ἀμφοτέρωθεν ἰόντες
Ἀστέρες, ἀλλήλων αὐτοσχεδὸν ἰνδάλλονται.
Οὐκ ὀλίγῳ χειμῶνι τότε κλύζονται ἄρουραι.
Εἰ δὲ μελαίνηται, τοὶ δ' αὐτίκ' ἐοικότες ὦσιν
Ἀστέ-

Presso dell' Oceano, indugio fassi
Della tempesta, che ne vien da Giove.
Se da Borea s' imporpori una sola,
Da Borea i venti porta, Austral dall' Austro.
E le stille di pioggia ancor ne scorrono.
Dagli Esperii anco più noterai il vero.
D' Espero certi i segni uom prende sempre.
Guarda il P esepe, che sembiante a poca
Nebbia, ripara sotto il Boreo Granchio.
Intorno a lui si portano due stelle
Sot-

Aemula Phoebeae, mediumque apud aequora Phoebum,
Nulla mora eſt, ſubito denſiſſimus ingruit imber.
Sin Boreas unam caeli ſub culmina nubem
Emittat, metue a Borea; ſin Auſter, ab Auſtro.
Iunctus erit nimbus, ſi iunctae nubibus undae.
Quin etiam Occidui ſpectabis litoris oram;
Certa tibi Occidui monſtrabit litoris ora.
Aſt autem tenui quae ſplendet lumine Phatne,
Signa dat in Cancro ſpectans Aquilonia flabra:
Et geminae tenui ſtellae fulgore micantes:
Has non diſtantes nimium, nimiumve propinquas
Diſpeſcit ſpatium cubito non latius uno:
Illa ſubit Borean, ſubit haec vicinior Auſtrum.
Has Aſinos dicunt: mediam Praeſepe vocarunt,
Quod ſubito liquidas ſaepe evaneſcit in auras,
Quum caeli nituit genitabilis aura ſereni,
Coniungens geminos ſubtracto ſidere Aſellos:
Poſt illa undoſam poteris ſpectare procellam.
Si nigra ſit Phatne, geminis color unus in aſtris

Si

Sottilmente lucenti, nè ſublimi
Troppo, nè aſſai preſſo, ma lo ſpazio
Giudichereſti al più eſſer d' un cubito.
Vna va a Borea, e l' altra vanne ad Auſtro.
Queſte Aſinei ſi chiamano; ed in mezzo
E' il Preſepe, il qual anco quando Giove
Da per tutto repente ſi ſerena,
Tutto faſſi inviſibile, ed oſcuro.
Le ſtelle, che da' lati ambi ſen vanno,
L' una preſſo dell' altra ſi rimira.
Di non poca tempeſta allor s' inondano
Le campagne. Che ſe ſi anneri, e quelle
Stelle toſto ſien ſimili amendue,

Ἀστέρες ἀμφότεροι, περί χ' ὕδατι σημαίνοιεν·
Εἰ δ' ὁ μὲν ἐκ βορέω φάτνης ἀμενηνὰ φαείνῃ,
Λεπτὸν ἐπαχλυόων, νότιος δ' ὄνος ἀγλαὸς εἴη,
Δειδέχθαι ἀνέμοιο νότου· βορέω δὲ μάλα χρὴ
Ἔμπαλιν ἀχλυόεντι φαεινομένῳ τε δοκεύειν.
Σῆμα δέ τοι ἀνέμοιο καὶ οἰδαίνουσα θάλασσα
Γιγνέσθω, καὶ μακρὸν ἐπ' αἰγιαλοὶ βοόωντες,
Ἀκταί τ' εἰνάλιοι, ὁπότ' εὔδιοι ἠχήεσσαι
Γίγνονται, κορυφαί τε βοώμεναι οὔρεος ἄκραι.
Καὶ δ' ἂν ἐπὶ ξηρὴν ὅτ' ἐρωδιὸς οὐ κατὰ κόσμον
Ἐξ ἁλὸς ἔρχηται, φωνῇ περὶ πολλὰ λεληκώς,
Κινυμένου κε θάλασσαν ὑπερφορέοιτ' ἀνέμοιο.
Καί ποτε καὶ κέπφοι, ὁπότ' εὔδιοι ποτέωνται,
Ἀντία μελλόντων ἀνέμων εἰληδὰ φέρονται.
Πολλάκι δ' ἀγριάδες νῆσσαι, ἢ εἰν ἁλὶ δῖναι
Αἴθυιαι χερσαῖα τινάσσονται πτερύγεσσιν·
Ἢ νεφέλη ὄρεος μηκύνεται ἐν κορυφῇσιν.
Ἤδη καὶ πάπποι, λευκῆς γήρειον ἀκάνθης,

Σῆμ'

Disegnan acqua; che se quella stella
Boreal del Presepe debolmente
Risplenda, sottilmente rabbuiata,
E l' Australe Asinel limpido sia,
Aspetta vento d' Austro; Tramontana
Al contrario d' attendere è ben duopo,
Annebbiato, e lucente. A te del vento
Segno anco sia il tumefatto mare;
Ed i lidi che gridano lontano,
Le riviere marittime, allor quando
Serene fansi, e rimbombanti; e i capi

Estre-

Si niteat, pluviis declivibus arva madebunt.
Si Boreae propior languenti torpeat igne
Nube latens caeca, niteat vicinior Auſtro,
Par metuiſſe Notum eſt: contra hic ſi marceat, ille
Fulgeat, a ſaevo ventos Aquilone notabis.
Atque etiam ventos praemonſtrat ſaepe futuros
Inflatum mare, quum ſubito penituſque tumeſcit,
Saxaque cana ſalis niveo ſpumata liquore
Triſtificas certant Neptuno reddere voces:
Aut denſus ſtridor quum celſo e vertice montis
Ortus adaugeſcit ſcopulorum ſaepe repulſu.
Cana fulix itidem fugiens e gurgite ponti,
Nuntiat horribiles clamans inſtare procellas,
Haud modicos tremulo ſundens e gutture cantus.
Ceppbum etiam videas caelo volitare ſereno
Contra venturos connixum corpore ventos.
Saepe feras anates cernas, mergoſve relicto
Aequore, mox tremulis tellurem plangere pennis;
Aut iuga ſe ſupra montis diſtendere nubem.
Quin etiam pappi, ſenium canentis acanthae,
Dant

Eſtremi gridan ancô di montagna:
E quando ſe ne venga nell' aſciutto
L'airone dal mare alla 'mpazzata,
Colla voce aſſai bene cinguettando,
E ſollevato il vento paſſi ſopra
Il mare: e anco le folaghe, allor quando
Tranquille volan, rigirando portanſi
Contra i futuri venti: le ſelvagge
Anatre ſpeſſo, e i marangon del mare
Tuffoli a terra ſcuotonſi coll' ale:
O ſu cime di monte allunga nuvolo.
Anco le fanfaluche, della bianca
Spina vecchiezza, e incanutita ſpoglia,

Σῆμ' ἐγένοντ' ἀνέμου, κωφῆς ἁλὸς ὁππότε πολλοὶ
Ἄκρον ἐπιπλείωσι, τὰ μὲν πάρος, ἄλλα δ' ὀπίσσω.
Καὶ θέρεος βρονταί τε καὶ ἀστραπαὶ ἔνθεν ἴωσιν,
Ἔνθεν ἐπερχομένοιο περισκοπέειν ἀνέμοιο.
Καὶ διὰ νύκτα μέλαιναν ὅτ' ἀστέρες αἴσσωσι
Ταρφέα, τοὶ δ' ὄπιθεν ῥυμοὶ ὑπολευκαίνωνται,
Δειδέχθαι κείνοις αὐτὴν ὁδὸν ἐρχομένοιο
Πνεύματος· εἰ δέ κεν ἄλλοι ἐναντίον ἀΐσσωσιν
Ἄλλοις ἐξ ἄλλων μερέων, τότε δὴ πεφύλαξο
Παντοίων ἀνέμων, οἵ τ' ἄκριτοί εἰσι μάλιστα,
Ἄκριτα δὲ πνείουσιν ἐπ' ἀνδράσι τεκμήρασθαι.
Αὐτὰρ ὅτ' ἐξ εὔροιο καὶ ἐκ νότου ἀστράπτῃσιν,
Ἄλλοτε δ' ἐκ ζεφύροιο, καὶ ἄλλοτε πὰρ βορέαο,
Δὴ τότε τις πελάγει ἔνι δείδιε ναυτίλος ἀνὴρ,
Μή μιν, τῇ μὲν ἔχῃ πέλαγος, τῇ δ' ἐκ Διὸς ὕδωρ·
Ὕδατι γὰρ τοσσαίδε περὶ στεροπαὶ φορέονται.
Πολλάκι δ' ἐρχομένων ὑετῶν νέφεα προπάροιθεν,
Οἷα μάλιστα πόκοισιν ἐοικότα ἰνδάλλονται·
Ἢ διδύμη ἔζωσε διὰ μέγαν οὐρανὸν ἶρις·

Ἢ

Segni fansi del vento, allorchè molte
A galla sopra il sordo mar ne nuotino,
Innanzi queste, e quelle indietro, in fretta.
E della state i tuoni, ed i baleni
Donde vengono, quindi osserva il vento
Sopravvenire; e per la notte oscura,
Quando frequentemente caggian stelle,
Ed a tergo s' imbianchino le strisce,
Aspetta il vento far la stessa via.

Che

Dant venti indicium, numero quum forte videntur
Innumero placidi fluitare per aequora ponti.
Immo adeo ex illa, volitant qua dira per aestum
Fulgura, parte potes venturos noscere flatus.
Si videas stellas noctis volitare per umbram
Praecipites, longosque a tergo albescere tractus,
Hoc iter emensi venient per inania venti.
Si varia varias videas ex parte cadentes
In terras ruere, & caeli per nubila ferri,
Discordes tendent animae in diversa locorum,
Et vario humanas percellent flamine mentes.
Fulmen ubi ex Euro, fulmen volitabit ab Austro,
Et Zephyro horriferisque Arctoi Aquilonis ab auris,
Tunc nautae pavidos penetrat tremor algidus artus:
O utinam pelago ne tunc obsessus, & imbre,
Mixta perhorrescat densatis fulgura nimbis!
Saepe etiam pluvia poteris spectare futura
Nubila, ceu lanae per caelum vellera ferri:
Tum gemino cingit caelum Thaumantias arcu,

Aut

Che s' altre movan contro ad altre, d' altre
Parti, allor tu diversi venti osserva,
Che son confusi sommamente, e spirano
Confusamente, ch' uom non può notarli.
Or quando da Levante, e da Scirocco,
Or da Ponente, e or da Tramontano
Baleni, allora l' uomo navigante
Nel pelago paventa, che non lui
Tenga quà il mare, e là di Giove l' acqua;
Che portansi sull' acqua tanti lampi.
Sovente nel venire delle piogge
Le nubi pria, sembrano affatto velli;
O il gran Cielo ne cigne Iride doppia;

O al-

Ἢ καί πού τις ἅλωα μελαινομένην ἔχει ἀστήρ·
Πολλάκι λιμναῖαι ἢ εἰνάλιαι ὄρνιθες
Ἄπληστον κλύζονται ἐνιέμεναι ὑδάτεσσιν·
Ἢ λίμνην πέρι δηθὰ χελιδόνες ἀΐσσονται
Γαστέρι τύπτουσαι αὔτως εἰλυμένον ὕδωρ·
Ἢ μᾶλλον δειλαὶ γενεαὶ, ὕδροισιν ὄνειαρ,
Αὐτόθεν ἐξ ὕδατος πατέρες βοόωσι γυρίνων·
Ἢ τρύζει ὀρθρινὸν ἐρημαίη ὀλολυγών·
Ἤπου καὶ λακέρυζα παρ' ἠϊόνι προὐχούσῃ
Χείματος ἀρχομένου χέρσῳ ὑπέκυψε κορώνη·
Ἤπου καὶ ποταμοῖο ἐβάψατο μέχρι παρ' ἄκρους
Ὤμους ἐκ κεφαλῆς, ἢ καὶ μάλα πᾶσα κολυμβᾷ·
Ἢ πολλὴ στρέφεται παρ' ὕδωρ παχέα κρώζουσα.
Καὶ βόες ἤδη τοι πάρος ὕδατος ἐνδίοιο,
Οὐρανὸν εἰσανιδόντες, ἀπ' αἰθέρος ὠσφρήσαντο.
Καὶ κοίλης μύρμηκες ὀχῆς ἐξ ὤεα πάντα
Θᾶσσον ἀνηνέγκαντο· καὶ ἀθρόον ὤφθεν ἴουλοι
Τείχη ἀνέρποντες· καὶ πλαζόμενοι σκώληκες
Κεῖνοι, τοὺς καλέουσι μελαίνης ἔντερα γαίης.

Καὶ

O alcun astro à l' area negra e scura.
Spesso i palustri, od i marini augelli
Senza finar si tuffano nell' acque;
O d' intorno allo stagno lunga pezza
Le rondinelle movono battendo
Così col ventre l' acqua, che si spande;
Ovver più dell' usato, sciagurate
Razze, cibo degl' idri, ivi dall' acqua
Gridano i padri delle ranocchielle;
O sul mattin tuba solingo gufo;

O pu-

Aut aliqua atratam praeducit ſtella corollam.
Crebra etiam volucris ſalſas & crebra paluſtres
Haurit aquas, potaſque ſitit vehementius undas.
Saepe etiam pluviae praenuntia venit hirundo,
Limoſam tumido protundens ventre paludem.
Vos quoque ſigna videtis aquai dulcis alumnæ,
Quum clamore paratis inanes fundere voces,
Abſurdoque ſono fontes & ſtagna cietis.
Saepe etiam pertriſte canit de pectore carmen,
Et matutinis acredula vocibus inſtat,
Vocibus inſtat, & aſſiduas iacit ore querelas;
Quum primum gelidos rores aurora remittit:
Fuſcaque nonnumquam curſans per litora cornix
Demerſit caput, & fluctum cervice recepit:
Mollipedeſque boves ſpectantes lumina caeli,
Naribus humiferum duxere ex aëre ſuccum.
Saepius & tectis effert penetralibus ova
Anguſtum formica terens iter, undique & albos
Millepedes circa muros cernuntur iuli,
Quaeque nigrae veteres dixerunt viſcera terrae.

Tunc

O pure la gracchiante appreſſo il lido
Eminente in principio dell' inverno
Alla terra n' approda la cornacchia;
O nel fiume s' immerge dalla teſta
Fino alla cinta delle ſpalle, o pure
Tutta nuota; o dimolte preſſo l' acqua
Si giran ſcornacchiando groſſamente.
E i bovi già avanti la piovana
Acqua il cielo guardando, fiutan l' aere.
E le formiche dalla cava buca
Velocemente tutte l' uova recano;
E a un tratto ſi veggion per le mura
Serpere i bruchi, e errare que' lombrichi,
Che chiamano minuge della terra.

Καὶ τιθαὶ ὄρνιθες, ταὶ ἀλέκτορος ἐξεγένοντο,
Εὖ ἐφθειρίσσαντο καὶ ἔκρωξαν μάλα φωνῇ,
Οἷόν τε σταλάον ψοφέει ἐπὶ ὕδατι ὕδωρ.
Δή ποτε καὶ γενεαὶ κοράκων, καὶ φῦλα κολοιῶν,
Ὕδατος ἐρχομένοιο Διὸς πάρα σῆμ' ἐγένοντο,
Φαινόμενοι ἀγεληδὰ, καὶ ἱρήκεσσιν ὁμοῖον
Φθεγξάμενοι· καί που κόρακες δίους σταλαγμοὺς
Φωνῇ ἐμιμήσαντο σὺν ὕδατος ἐρχομένοιο·
Ἤ ποτε καὶ κρώξαντε βαρείῃ διστάκι φωνῇ
Μακρὸν ἐπιρροιζεῦσι, τιναξάμενοι πτερὰ πυκνά·
Καὶ νῆσσαι οἰκουροὶ, ὑπωρόφιοί τε κολοιοὶ
Ἐρχόμενοι κατὰ γεῖσσα, τινάσσονται πτερύγεσσιν·
Ἢ ἐπὶ κῦμα διώκει ἐρωδιὸς ὀξὺ λεληκώς·
Τῶν τοι μηδὲν ἀπόβλητον πεφυλαγμένῳ ὕδωρ
Γινέσθω· μηδ' εἴ κεν ἐπὶ πλέον ἠὲ πάροιθεν
Δάκνωσιν μυῖαι, καὶ ἐφ' αἵματος ἱμείρωνται·
Ἢ λύχνοιο μύκητες ἀγείρωνται περὶ μύξαν·
Νύκτα κατὰ σκοτίην· μηδ' ἢν ὑπὸ χείματος ὥρῃ
Λύχνων ἄλλοτε μέν τε φάος κατὰ κόσμον ὀρώρῃ,
Ἄλ-

L' augellette che nacquero dal gallo,
Si ſpidocchiano aſſai, e chioccian molto,
Come gocciante acqua ſovr' acqua ſuona.
De' corvi anco le razze, e le famiglie
De' gracci, d' acqua, che da Giove viene,
Segno ſi fan, laſciandoſi vedere
In branco, e di ſparvier facendo il verſo.
E i corvi ancora le celeſti gocce
D' acqua che viene immitan colla voce,
E an-

Tunc quoque criſtatae ſoboles gallina volucris
Ore pedes legit, & crocitans e gutture rauco
Expreſſit ſonitus undae ſtillantis in undam.
Corvus, & atratis velata monedula pennis
Venturo terras madituras imbre monebunt,
Accipitrum in morem ſi magnis garrula turmis
Agmina concelebrent: gravibus vox aemula guttis
Corvorum, pluvias praedixit ſaepe futuras;
Aut adeo ſtreperas gaudens coniungere voces
Increpuit crociens denſis exercitus alis.
Tunc manſuetae anates, atque intra limina degens
Graculus, aſſiduis quatiunt ſuggrundia pennis:
Tunc fulicae magnis poſcunt clamoribus undas.
Haec ne, ſi pluviae cupies cognoſcere ſortem,
Deſpicias, nec quum ſolito maioribus auſis
Purpureum muſcae certant haurire cruorem:
Aut nocte incipiunt putres concreſcere fungi
Ardenti in teſta: gelidae vel tempore brumae
Nunc ſe ſubmiſit ſublimes ardor in auras,

Et

E ancora gracidando in baſſo doppio
Tuon, lungamente ſogano ſtridendo,
Scotendo le folte ale; e gli anatrini,
E i gracci delle buche, andando a' merli,
Scuotonſi colle penne; e l' airone
Garrendo acutamente al fiotto affrettaſi.
Delle quai coſe a te non fia niente
Da ributtare in oſſervando l' acqua.
Nè, ſe le moſche più che per avanti
Appinzino, e attaccate bramin ſangue;
O ſe aduninſi funghi di lucerna
Al lucignolo intorno in notte oſcura;
Nè, ſe ſulla ſtagione dell' inverno
Delle lucerne il lume or ſorga bene,

Or

Ἄλλοτε δ' ἀΐσσωσιν ἀπὸ φλόγες ἠΰτε κοῦφαι
Πομφόλυγες· μηδ' εἴ κεν ἐπαυτόφι μαρμαίρωσιν
Ἀκτῖνες· μηδ' ἢν θέρεος μέγα πεπταμένοιο
Νησαῖοι ὄρνιθες ἐπασσύτεροι φορέωνται.
Μηδὲ σύ γ' ἢ χύτρης, ἠὲ τρίποδος πυριβήτεω,
Σπινθῆρες ὅτ' ἔωσι περιπλέονες, λελαθέσθαι·
Μηδὲ κατὰ σποδιὴν ὁπότ' ἄνθρακος αἰθομένοιο
Λάμπηται περὶ σήματ' ἐοικότα κεγχρείοισιν·
Ἀλλ' ἐπὶ καὶ τὰ δόκευε περισκοπέων ὑετοῖο.
Εἰ γέμεν ἠερόεσσα πάρεξ ὄρεος μεγάλοιο
Πυθμένα τείνηται νεφέλη, ἄκραι δὲ κολῶναι
Φαίνωνται καθαραὶ, μάλα κεν τόθ' ὑπεύδιος εἴης.
Εὔδιός κ' εἴης, καὶ ὅτε πλατέος περὶ πόντου
Φαίνηται χθαμαλὴ νεφέλη, μηδ' ὑψόθι κύρῃ·
Ἀλλ' αὐτοῦ πλαταμῶνι παραθλίβηται ὁμοίη.
Σκέπτεο δ', εὔδιος μὲν ἐὼν ἐπὶ χείματι μᾶλλον,
Εἰς δὲ γαληναίην χειμωνόθεν. εὖ δὲ μάλα χρὴ
Ἐς Φάτνην ὁράαν, τὴν καρκίνος ἀμφιελίσσει,
Πρῶτα καθαιρομένην πάσης ὑπένερθεν ὀμίχλης·

Κεί-

Or iscoppin le fiamme, quai leggieri
Sonagli, che nell' acqua si sollevano;
Nè se sovra la stessa lucan raggi;
Nè se, la state grandemente aperta,
Notanti augelli portinsi frequenti.
Nè di pentola a fuoco, o di caldara
Obbliar quando sien molte faville;
Nè per la cener quando in brace accesa
Segni a miglio rilucano simili;

Ma

Et nunc deciduos ignes vomuere lucernae
Ampullis ſimiles, tenueſve a lumine ſummo
Dimanant radii: ſeu forte aeſtate ſerena
Conſpicias denſas anatum volitare catervas:
Aut igni appoſitas multo cum lumine cernis
Scintillare ollas, & multo ex aere lebetes:
In cinerive vides rutilas carbone tepenti
Effervere notas, forma non diſpare cenchris.
Haec catus obſerva, & pluviam ſperare memento.
Infima ſi montis videas ſola cuncta tenebris
Et caeca obvolvi nebula, ſummumque cacumen
Nulla nube premi, candenti fide ſereno.
Fide ſereno etiam, ponti ſuper aequora ferri
Nubila ſi cernas, ſed nondum vergere in altum,
Ceu pelago eminulas videas conſurgere rupes
Quum renitet ſudum, venturam inquire procellam:
Quumque procella furit, ſudum: atque ante omnia Phatnen
Adſpice, quae curvi concluſa eſt ſidere Cancri,
Primum adeo abſterſis quum fulget pura tenebris:
Hac

Ma la pioggia oſſervando, anco ciò guarda.
Se ſcura nebbia ſtendaſi pel fondo
Di gran monte, e le cime appaian pure,
Certo ſarai allor molto ſereno.
Sarai ſereno ancor, quando n' appaia
Intorno al largo mare umile nebbia,
Nè in alto ſia, ma quivi ſimigliante
Alla piazza del mar ſi ſchiacci e prema.
Nella calma più guarda alla tempeſta,
Nella tempeſta più guarda alla calma.
Ben nel Preſepe t' è duopo il mirare
(Intorno a cui il Granchio gira) in prima
Chiaro da tutta ſcurità di ſotto;
Poi-

Κείνη γὰρ φθίνοντι καταίρεται ἐν χειμῶνι.
Καὶ φλόγες ἡσύχιαι λύχνων, καὶ νυκτερίη γλαὺξ
Ἥσυχον ἀείδουσα, μαραινομένου χειμῶνος
Γινέσθω τοι σῆμα, καὶ ἤσυχα ποικίλλουσα
Ὥρη ἑσπερίη κρώζῃ πολύφωνα κορώνη,
Καὶ κόρακες μοῦνοι μὲν, ἐρημαῖοι βοόωντες
Δισσάκις, αὐτὰρ ἔπειτα μεταθρόα κεκλήγοντες,
Πλειότεροι δ' ἀγεληδὸν ἐπὴν κοίτοιο μέδωνται,
Φωνῆς ἔμπλειοι· χαίρειν κέ τις ὠΐσσοιτο,
Οἷα τὰ μὲν βοόωσι λιγαινομένοισιν ὁμοῖα·
Πολλὰ δὲ δενδρείοιο περὶ φλόον, ἄλλοτ' ἐπ' αὐτὸν
Ἧχί τε κείουσιν, καὶ ὑπότροποι ἀπτερύονται.
Καὶ δ' ἂν που γέρανοι μαλακῆς προπάροιθε γαλήνης
Ἀσφαλέως τανύσαιεν ἕνα δρόμον ἤλιθα πᾶσαι·
Οὐδὲ παλιῤῥόθιοί κεν ὑπεύδιοι φορέοιντο.
Ἦμος δ' οὐρανόθεν καθαρὸν φάος ἀμβλύνηται,
Οὐδέ ποθεν νεφέλαι πεπιεσμέναι ἀντιόωσιν,
Οὐδέ ποθεν ζόφος ἄλλος ὑποτρέχῃ, οὐδὲ σελήνη·
Ἀλλὰ τάγ' ἐξαπίνης αὔτως ἀμενηνὰ φέρωνται,
Μη-

Poichè al calar della tempesta schiarasi,
E le fiaccole quete di lucerne,
E la notturna nottola, quieto
Cantante, dell' inverno dileguato
Sienti segnale; e queto verseggiando
Sull' ora Esperia la cornacchia garrula
Gracchi, ed i corvi soli solitari,
Gridando doppiamente, e poi uniti
Stridendo in branco, più frequenti, quando
Vanno a pollaio, pieni entro di voce;
Ed

Hac pura ſubito tempeſtas horrida cedit.
Hinc tacitae in lychnis flammae, blandumque ſuſurrans
Noctua ſub mediam noctem, marceſcere ſenſim
Horriſonas monſtrant hiemes, & veſpere ſero
Voce canens varia placidum cornicula carmen.
Rauca etiam primum ſoli tunc murmura corvi
Ingeminant, & ſe magno poſt agmine iungunt,
Atque alacri ſubeunt nocturna cubilia turma
Cantantes multum: multum gaudere putares,
Sic laetos miſtim iactant ſuper aethera cantus:
Et vel in aëriis ramis, vel in arbore ſumma,
Concutiunt reduces Eoo tempore pennas.
Tunc immenſa gruum videas veniente ſereno
Agmina, prolixo ferri ſuper aëra tractu,
Nec ſemel inceptum verſo pede flectere curſum.
Si ſubito aſtrorum nitidum iubar obſcuretur,
Nec denſae abſcondant atra caligine nubes,
Nec nebulis, nec ſint victrici obnoxia Lunae;
Inclita ſed proprio marceſcant ſidera motu,

Tunc

Ed uno crederia che s' allegraſſero;
Com' ei gridan, ſimili a gorgheggianti,
Speſſo d' arbore intorno alla corteccia,
E ſpeſſo ſovra lui, dove eſſi dormono,
E tornando veleggiano volando.
Le grue ancora avanti la bonaccia
Vna carriera francamente tutte
Inſieme ſtenderiano ben 'unga;
Nè nel ſereno porterianſi indietro.
Ma quando il chiaro lume delle ſtelle
A noi ne venga abbacinato, e morto,
Nè altronde ſpuntin nuvole calcate,
Nè altra ſcurità ne corra, o Luna;
Ma repente così languide portinſi,

Per

Μηκέτι τοι τόδε σῆμα γαληναίης ἐπικείσθω,
Ἀλλ' ἔτι χεῖμα δόκευε· καὶ ὁππότε ταὶ μὲν ἔωσιν
Αὐτῇ ἐν χώρῃ νεφέλαι, ταὶ δ' ἄλλαι ἐπ' αὐταῖς,
Ταὶ μὲν ἀμειβόμεναι, ταὶ δ' ἐξόπιθεν φορέονται·
Καὶ χῆνες κλαγγηδὸν ἐπειγόμεναι βρωμοῖο,
Χειμῶνος μέγα σῆμα, καὶ ἐννεάγηρα κορώνη
Νύκτερον ἀείδουσα, καὶ ὀψὲ βοῶντε κολοιοὶ,
Καὶ σπίνος ἠῷ ἀσπίζων, καὶ ὄρνεα πάντα
Ἐκ πελάγους φεύγοντα, καὶ ὀρχίλος, ἢ καὶ ἐριθεὺς
Δύνων ἐς κοίλας ὀχεὰς, καὶ φῦλα κολοιῶν
Ἐκ νομοῦ ἐρχόμενα τραφεροῦ ἐπὶ ὄψιον αὖλιν.
Οὐδ' ἂν ἐπιξουθαὶ, μεγάλου χειμῶνος ἰόντος,
Πρόσσω ποιήσαιντο νομὸν κηροῖο μέλισσαι,
Ἀλλ' αὐτοῦ μέλιτός τε καὶ ἔργων εἱλίσσονται·
Οὐδ' ὑψοῦ γεράνων μακραὶ στίχες αὐτὰ κέλευθα
Τείνονται, στροφάδες δὲ παλιμπετὲς ἀπονέονται.
Μηδ' ὅτε νηνεμίῃ ἐν ἀράχνια λεπτὰ φέρηται,
Καὶ φλόγες αἰθύσσωσι μαραινομένοιο λύχνοιο,
Ἢ πῦρ αὔηται σποδιῇ, καὶ ὑπεύδια λύχνα,

Πι-

Per di calma non por tu questo segno;
Ma attendi tempesta; e quando sieno
Nuvole nello stesso luogo, ed altre
Sovra lor, parte oltrepassando, e parte
Dietro si portino, e che l' oche al pasto
Affrettandosi, in gorgia fan fracasso,
Di tempesta gran segno, e la cornacchia
Vecchia di nove etadi, nella notte
Cantando, e al tardi ancor gridando i gracci,
E pispolando nel mattin la passera,

E fug-

Tunc tibi non placidam promittit Iuppiter aethram,
Sed tristes auras: caeli regione sub una
Immotam videas illo quoque tempore nubem,
Praeterlapsam aliam, atque aliam post terga sequentem.
Ibit & ad pastum magnis clangoribus anser:
Saecula passa novem cornix tibi signa procellae
Nocte dabit stridens, serumque monedula cantans,
Et surgente die passer, reliquaeque volucres
Aequora linquentes: tunc & spelaea subibit
Orchilus, & recavas latebras anquiret eritheus,
Nocturnoque satur condetur graculus antro.
Quum fera tempestas instat, nullae undique ceras
Phoenicias variarum apium struxere catervae,
Mellifico ast intus sese accinxere labori:
Atque iter inceptum refugo per aperta volatu
Strymoniae rupere grues, & terga dederunt.
Nec levis in placido quum fertur aranea caelo,
Aut invita nitet manantis flamma lucernae,
Aut tenuis cinerem percurrit fulgor ab igni,

Ne-

E fuggenti dal mar tutti gli uccelli,
L'orchilo, e l'eriteo in cave buche
Penetrando, e de' gracci le famiglie,
Ch' a pollaio ne vengon dall' asciutto.
L'api bionde, al venir di gran tempesta,
Di cera non andrian più a foraggio,
Ma giran dentro intorno al mele, e all' opre.
Nè in alto delli grù le lunghe file
Seguono a batter la medesma via,
Ma indietro se ne tornano volando;
Nè quando in calma d' ogni vento portansi
I ragnatei sottili, e di lucerna,
Che si consuma splendono le fiamme,
Od il fuoco è asciutto nella cenere,

 E son

Πιστεύειν χειμῶνι. τί τοι λέγω ὅσσα πέλονται
Σήματ' ἐπ' ἀνθρώπους; δὴ γὰρ καὶ ἀεικέϊ τέφρη
Αὐτοῦ πηγνυμένη νιφετοῦ ἐπιτεκμήραιο·
Καὶ λύχνῳ, χιόνος, κέγχροις ὅτ' ἐοικότα πάντη
Κύκλῳ σήματ' ἔχῃ πυριλαμπὴς ἐγγύθι μύξα·
Ἄνθρακι δὲ ζώοντι, χαλάζης, ὁππότε λαμπρὸς
Αὐτὸς ἐείδηται, μέσσῳ δέ οἱ ἠΰτε λεπτὴ
Φαίνηται νεφέλη, πυρὸς ἔνδοθεν αἰθομένοιο.
Πρῖνοι δ' οὐ καρποῖο καταχθέες, οὐδὲ μέλαιναι
Σχῖνοι, ἀπείρητοι· πάντη δέ τε πολλὸς ἀλωεὺς
Αἰεὶ παπταίνει, μή οἱ θέρος ἐκ χερὸς ἔρρῃ·
Πρῖνοι μὲν θαμινῆς ἀκύλου κατὰ μέτρον ἔχουσαι,
Χειμῶνός κε λέγοιεν ἐπὶ πλέον ἰσχύσοντος·
Μηδὲ ἄδην ἔκπαγλα περιβρίθοιεν ἁπάντη,
Τηλοτέρω δ' αὐχμοῖο συνασταχύοιεν ἄρουραι.
Τριπλόα δὲ σχῖνος κυέει· τρισσαὶ δέ γε αὖξαι
Γίνονται καρποῖο· φέρει δέ τε σήμαθ' ἑκάστη
Ἑξείης ἀρότῳ· καὶ γάρ τ' ἀροτήσιον ὥρην
Τριπλόα μείρονται, μέσσην, καὶ ἐπ' ἀμφότερ' ἄκρα·

Πρῶ-

E son serene le lucerne, credi
Alla tempesta; che ti dico, quanti
Agli uomini son segni: poich' ancora
Dalla cenere sozza, in se rappresa,
Osserverai la neve, e la bufera;
E alla lucerna, neve, allorchè in giro
A' presso a se il lucignol lampeggiante
Fuoco, segnali somiglianti a grani
Di miglio; e al carbon vivo, la gragnuola,
Quando infocato e chiaro egli ne mostri,

E in

Neglige saevam hiemem. Sed quid documenta futuri
Multa tibi referam? cinis (& quid vilius illo?)
Concretus nimium niveos denuntiat imbres:
Praemonet hos & fax nocturni conscia pensi,
Quum milio paribus candent ellychnia signis.
Tunc spisso veniet glacialis ab aethere grando,
Quum nitet extremus candenti lumine carbo,
Sed medius nebulae tenui velatur amictu.
Non caruit signis, quae non & fructibus, ilex,
Non nigra lentiscus: ne forsan inutilis aestas
Efflueret manibus crebrum monuere colonum.
Quum nigra densatis curvatur glandibus ilex,
Invocat hibernae gelidissima tempora brumae.
Sin modicos radix emittat vivida fructus,
Nullo obsessa situ tellus florebit aristis.
Iam vero semper viridis, semperque gravata
Lentiscus, triplici solita est grandescere fetu,
Ter fruges fundens, tria tempora monstrat arandi:
Nam tres esse ferunt promendi vomeris horas,
Pri-

E in mezzo a lui, qual sottil nebbia appaia,
Acceso dentro il fuoco. Nè i lecci
Di frutto carchi, nè i lentischi negri
Son senza prova; e da per tutto molti
Agricoltori ognor guardan che a loro
La state dalla man non vadia male.
I lecci avendo in copia ghianda assai,
Verno diran, che si farà valere.
Nè si carichin troppo a dismisura,
Ma spighin da seccor lungi le piagge.
Il lentischio fa frutto ben tre volte,
E tre sono di quello i crescimenti,
E per ordin ciascuno all' aratura
Porta segni; che in tre l' arabil tempo
Parton, nel mezzo, e in due estremi: il primo

Πρῶτος μὲν πρώτην ἄροσιν, μεσσος δέ τε μέσσην
Καρπὸς ἀπαγγέλλει, πυμάτην γε μὲν ἔσχατος ἄλλων.
Ὅν τινα γὰρ κάλλιστα λοχαίη σχῖνος ἄρηται,
Κείνῳ γ' ἐξ ἄλλων ἄροσις πολυλήϊος εἴη·
Τῷ δέ γ' ἀφαυροτάτῳ ὀλίγη, μέσσῳ δέ τε μέσση.
Οὕτως δ' ἀνθέρικος τριχθὰ σκύλλης ὑπεραρθῇ,
Σήματ' ἐπιφράσσασθαι ὁμοίϊον ἀμήτοιο.
Ὅσσα δ' ἐπὶ σχίνου ἀροτὴρ ἐπιφράσσατο καρπῷ,
Τόσσα καὶ ἐν σκύλλης τεκμαίρεται ἄνθεϊ λευκῷ,
Αὐτὰρ ὅτε σφῆκες μετοπωρινὸν ἤλιθα πολλοὶ
Πάντη βεβρίθωσι, καὶ ἑσπερίων προπάροιθεν
Πληϊάδων, εἴποι τις ἐπερχόμενον χειμῶνα,
Οἷος ἐπὶ σφήκεσσιν ἑλίσσεται αὐτίκα δῖνος.
Θήλειαι δὲ σύες, θήλεια δὲ μῆλα καὶ αἶγες,
Ὁππότ' ἀναστρωφῶσιν ὀχῆς, τὰ δέ γ' ἄρσενα πάντα
Δεξάμεναι, πάλιν αὖτις ἀναβλήδην ὀχέωνται,
Αὐτῷ καὶ σφήκεσσι μέγαν χειμῶνα λέγοιεν.
Ὀψὲ δὲ μισγομένων αἰγῶν, μήλων τε, συῶν τε
Χαί-

L'arazion primiera, il mezzo frutto
La mezza avvisa, e l'ultima l'estremo.
Poichè cui il lentisco produrranne
Ottimo, e bello, a quello sopra gli altri
Fia di molta ricolta l'aramento,
Poca al più debole, al mezzan, mezzana.
L'anterico così, o fior di scilla
In tre maniere leverassi sopra,
A dare i segni simil della messe,
Tutto ciò che nel frutto del lentisco
L'arator noterà, anco nel bianco
Fior

Primus habet primam fructus, mediusque secundam,
Tertius extremo fetus respondet aratro.
Si gravida egregios glandis lentiscus acervos
Proferat, hoc largas sperabis ab omine messes,
Et modica modicam, parca praenoscere parcam
Glande potes: terno pariter quae tempore floret
Squilla tibi dicet quo surgant mergite culmi:
Nam quaecumque avidum lentiscus feta colonum
Praemonuit, squillae poterunt tibi dicere flores.
Si crebra autumno videas pereunte moveri
Agmina vesparum, subitae se frigora brumae,
Ante etiam Hesperio quam surgant Pleiades ortu,
Praecipitant, densoque ruit cum turbine vortex.
Si porcae turpes, & oves, gracilesque capellae,
Exspectare mares aveant genitalibus arvis,
Concubitusque novos semper iam nota voluptas
Sollicitet, simili brumam ratione notabis.
Si videt in Venerem tardas, nec sponte moveri
Securas nimium generis, cui pallia desunt

Gau-

Fior di scilla potrà prenderne segno.
Ma allorchè le vespe nell' Autunno
In truppa molte da per tutto ingrossino
Ancora avanti dell' Esperie Pleiadi,
Dirà uno che il verno sopraggiunga,
Qual nelle vespe allor turbine gira.
E le troie, e le pecore, e le capre,
Allorchè dalla monta si rivoltino,
E i maschi tutti avendo ammessi, tosto
Di nuovo sien coperte; sì da questo,
Sì dalle vespe un gran verno diranno.
Ma allorchè le capre, troie, e pecore
Tardi si mischieranno, il pover uomo

 Go-

Χαίρει ἄνολβος ἀνὴρ, ὅ οἱ οὐ μάλα θαλπιόωντι
Εὔδιον φαίνουσι βιβαιόμεναι ἐνιαυτόν.
Χαίρει ϗ γεράνων ἀγέλαις ὡραῖος ἀροτρεὺς
Ὥριον ἐρχομέναις· ὁ δ' ἀώριος αὐτίκα μᾶλλον·
Αὕτως γὰρ χειμῶνες ἐπέρχονται γεράνοισι·
Πρώϊα μὲν ϗ μᾶλλον ὁμιλαδὸν ἐρχομένῃσι,
Πρώϊον· αὐτὰρ ὅτ' ὀψὲ ϗ οὐκ ἀγεληδὰ φανεῖσαι,
Πλειότερον φορέωνται ἐπὶ χρόνον, οὐδ' ἅμα πολλαί,
Ἀμβολίῃ χειμῶνος ὀφέλλεται ὕστερα ἔργα.
Εἰ δὲ βόες ϗ μῆλα μετὰ βρίθουσαν ὀπώρην
Γαῖαν ὀρύσσωσιν, κεφαλὰς δ' ἀνέμοιο βορῆος
Ἀντία τείνωσιν, μάλα κεν τότε χείμαρον αὐτοὶ
Πληϊάδες χειμῶνα κατερχόμεναι φορέοιεν·
Μηδὲ λίην ὀρύχοιεν, ἐπεὶ μέγας οὐ κατὰ κόσμον
Γίνεται, οὔτε φυτοῖς χειμὼν φίλος, οὔτ' ἀρότοισιν·
Ἀλλὰ χιὼν εἴη πολλὴ μεγάλαις ἐπ' ἀρούραις,
Μήπω κεκριμένῃ, μηδὲ βλωθρῇ ἐπὶ ποίῃ.
Ὄφρά τις εὐετύϊ χαίρῃ ποτιδέγμενος ἀνήρ·
Μηδ' εἶεν καθύπερθεν ἐοικότες ἀστέρες αἰεί,

Μήθ'

Gode, perchè a lui che non ſi ſcalda
Molto, moſtran ſeren, montate, l' anno.
Gode de' branchi delle grù, che a ſua
Stagion ne vengon, l' arator per tempo,
E il non per tempo, molto più ancora.
Che così i verni ſeguono le grue;
Se più a buonora, e in branco ſe ne vengono,
Più a buonora; ma quando non a branchi,
E tardi comparendo, in maggior tempo

Si

Gaudet inops, hiemes iuſſus ſperare ſerenas.
Gaudet & aſſueta gruibus venientibus hora
Tempora qui ſervat, tardis & tardus arator:
Namque grues venturae imitantur tempora brumae:
Si ſubito veniunt, denſiſque per aëra turmis,
Immitis feſtinat hiems; ſi tardius illae
Agmine non uno, non uno tempore tendunt,
Lenis hiems ſerum veniens ſata ſera iuvabit.
Si gravido autumno pecudes, & bucera ſecla
Effodiant pedibus glebas, obnixaque vento
Suſtentent capita, horrendis furibunda procellis
Surget hiems, noſtros fugiet quum lucida viſus
Pleias, & miſeros vexabit bruma colonos,
Non tenerae plantae, flavo non utilis arvo.
Quin potius totis iaceat nix plurima terris,
Quum nondum grandes culmus diſtinxit ariſtas,
Ut beet agricolam multo cum fenore tellus.
Nolim equidem gemini, plureſve unuſve cometes

Si portano, ne inſieme molte, allora
L' indugio dell' inverno accreſce l' opre
Serotine. Che ſe i buoi, e le pecore
Dopo il carico Autunno il ſuol ne ſcavino,
E i capi contro al vento Borea tendano,
Aſſai allora le medeſme Pleiadi
Il Verno tempeſtoſo porteranno
Tramontando: non molto ſcavin terra,
Poichè grande ſi fa, e ſconcio il verno
Nimico all' aratura, e alla ſementa;
Ma neve molta ſia ne' grandi piani,
Sull' erba non ancor ſcoppiata, e lunga,
Perchè attendendo l' uom goda un buon anno.
Nè ſian di ſopra ognor ſimili a ſtelle,

Μήθ' εἷς, μήτε δύω, μηδὲ πλέονες κομόωντες·
Πολλοὶ γὰρ κομόωσιν ἐπ' αὐχμηρῷ ἐνιαυτῷ.
Οὐδὲ μὲν ὀρνίθων ἀγέλαις ἠπειρόθεν ἀνὴρ,
Ἐκ νήσων ὅτε πολλαὶ ἐπιπλήσσωσιν ἀρούραις
Ἐρχομένου θέρεος, χαίρει· περιδείδιε δ' αἰπόλος
Ἀμήτῳ, μή οἱ κενεὸς κ̀ ἀχυρμιὸς ἔλθῃ
Αὐχμῷ ἀνιηθείς. χαίρει δέ που αἰπόλος ἀνὴρ
Αὐταῖς ὀρνίθεσσιν, ἐπὴν κατὰ μέτρον ἴωσιν,
Ἐλπόμενος μετέπειτα πολυγλαγέος ἐνιαυτοῦ·
Οὕτω γὰρ μογεροὶ κ̀ ἀλήμονες ἄλλοθεν ἄλλοι
Ζώομεν ἄνθρωποι· τὰ δὲ πὰρ ποσὶ πάντες ἕτοιμοι
Σήματ' ἐπιγνῶναι, κ̀ ἐς αὐτίκα ποιήσασθαι.
Ἄρνασι μὲν χειμῶνας ἐτεκμήραντο νομῆες,
Ἐς νομὸν ὁππότε μᾶλλον ἐπειγόμενοι τροχόωσιν·
Ἄλλοι δ' ἐξ ἀγέλης κριοὶ, ἄλλοι δὲ κ̀ ἀμνοὶ
Εἰνόδιοι παίζωσιν ἐρειδόμενοι κεράεσσιν·
Ἢ ὁπότ' ἄλλοθεν ἄλλοι ἀναπλήσσωσι πόδεσσι,
Τέτρασιν οἱ κοῦφοι, κεραοὶ γέ μεν ἀμφοτέροισιν·
Ἢ κ̀ ὅτ' ἐξ ἀγέλης ἀεκούσια κινήσωσι,

Δεί-

O una, o due, o più crinite ſtelle,
Che ſi criniſcon molte in ſteril anno.
Nè de' branchi d' uccelli, uom dalla terra
Ferma, quando dall' iſole ſui piani
Molti ne piombino al venir d' eſtate,
Gode, che forte della meſſe teme,
Che a lui vana; e pagliosa non ne venga
Da ſiccitade afflitta; il caprar gode
De' medeſimi uccelli, allora quando
In quantità ne vadano, ſperando
Vn annuale poi di molto latte.

Co-

Flammiferum ducant ſpatioſo limite crinem,
Ne ſitiat toto tellus male fertilis anno.
Nec qui continuam proſcindit vomere terram,
Si forte emittat volucres circumflua multas
Inſula, laetetur: timeat magis obſita multo
Ne ſquallore ſeges vanis eludat avenis
Spes tumidas domini: ſed ubi conſpexerit illas
Gaudeat upilio, ſiquidem tunc lacte recenti
Implebunt multum niveae mulctralia vaccae.
Sic (miſerandum) alios alienis vivere damnis
Nos voluere Dii, & ſemper contraria vota
Fundere, & exiguis vanas ſpes paſcere ſignis.
Venturas hiemes pecoris didicere magiſtri,
Quum depulſi ovium properant ad pabula fetus,
Lanigerique duces pecoris cum fortibus agnis,
Innixi gemino ludunt per compita cornu;
Hirſutoſque pedes multo cum pulvere iactant,
Cornigeri binos ductores, quatuor agni:
Aut ubi iam ſero proceſſit Veſper Olympo,

In-

Così noi ſciagurati uomini erranti
Di quà di là, or d' una, or d' altra coſa
Campiamo, e que' ſegnali, che fra i piedi
Sono, ſiam tutti a riconoſcer pronti,
Ed a far toſto ancora altre fiate.
Tempeſte i paſtor notan dagli agnelli;
Ma quando in fretta alla paſtura corrano,
E dalla greggia altri montoni, ed altri
Ancora agnelli ſcherzin nella via,
Colle corna appoggiati; o quando l' uno
L' altro co' piè ribattane ſcalciando,
Gli ſcarichi con quattro, ed i cornuti
Con due; o quando dalla greggia a forza

Gli

Δείελον εἰσελάοντες ὁμῶς· τὰ δὲ πάντοθι ποίης
Δάκνωσιν πυκνῆσι κελευόμενα λιθάκεσσιν.
Ἐκ δὲ βοῶν ἐπύθοντ' ἀρόται καὶ βουκόλοι ἄνδρες,
Κινυμένου χειμῶνος· ἐπεὶ βόες ὁππότε χηλὰς
Γλώσσῃ ὑπωμαίοιο ποδὸς περιλιχμήσωνται,
Ἢ κοίτῳ πλευρὰς ἐπὶ δεξιτερὰς τανύσωνται,
Ἀμβολίην ἀρότοιο γέρων ἐπιέλπετ' ἀροτρεύς·
Ἢ δ' ὅτε μυκηθμοῖο περίπλειοι ἀγέρωνται,
Ἐρχόμεναι σταθμόνδε βόες βουλύσιον ὥρην,
Σκυθραὶ λειμῶνος πόριες καὶ βουβοσίοιο,
Αὐτίκα τεκμαίρονται ἀχείμεροι ἐμπλήσεσθαι.
Οὐδ' αἶγες πρίνοιο περισπεύδουσαι ἀκάνθαις,
Εὔδιοι, οὐδὲ σύες φορυτῷ ἐπιμαργαίνουσαι.
Καὶ λύκος ὁππότε μακρὰ μονώλυκος ὠρύηται,
Ἢ ὅτ' ἀροτρήων ὀλίγον πεφυλαγμένος ἀνδρῶν
Ἔργα, κατέρχηται σκέπαος χατέοντι ἐοικὼς
Ἐγγύθεν ἀνθρώπων, ἵνα οἱ λέχος αὐτόθεν εἴη,
Τρὶς περιτελλομένης ἠοῦς, χειμῶνα δοκεύειν.
Οὕτω καὶ προτέροις ἐπὶ σήμασι τεκμήραιο

Ἐσ-

Gli movan, sulla sera in un guidandoli
Alla stalla, e per tutto rodan l' erba
Da frequenti sassate comandati.
Da' bovi intendon gli aratori, e gli uomini
Bifolchi la burrasca, che si move;
Poiciachè i bovi quando colla lingua
Leccan del piè sotto la spalla l' unghie,
O nella mangiatoia si distendano
Sul lato destro, indugio spera il vecchio
Arator dell' arare. O quando piene
Di muggito s' adunino le vacche

Sul-

Inviti ſtabulum repetunt, atque obvia carpunt
Gramina, nec miſſos curant in terga lapillos.
Saepe etiam inſtantem minitari dira procellam
Ruricolae docuere, boves quum lingere tentant
Poſteriora pedum glabris veſtigia linguis,
Aut dextrum in ſtabulo ponunt latus: hiſce magiſtris
Stivae opus inceptum differt longaevus arator.
Saepe etiam inſolito mugitu paſcua complent,
Quum ſtabula, & notos repetunt armenta penates,
Floridaque invitae linquentes prata iuvencae
Ante feras cupiunt ventrem ſaturaſſe procellas:
Nec levis iliceis nimium capra dedita ramis
Suda monet, multo nec circumfuſa luto ſus.
Si ſecum in campis ululet, ſoluſque pererret
Arva ignota lupus: quem dira coëgit egeſtas
Non vitare homines, propiuſque accedere ſuaſit
Mendico ſimilem, & dignam conquirere praedam;
Tertius aequoreis quum ſurget Lucifer undis,
Horrida tempeſtas inſtat. Sic cetera cuncta

Ven-

Sulla ſera tornandoſi alla ſtalla
Triſte vitelle da paſtura, e prato,
Toſto ſenza tempeſta accennan d' empierſi.
Nè le capre che ſtudianſi d' intorno
Alle ſpine dell' elce, ſon ſerene;
Nè i porci che ſi voltolan nel brago.
E il lupo, quando ſenza gli altri lupi
Vrli forte, e lontano; o quando poco
Degli aratori cauto, a' ſeminati
Scenda, ſimile a chi abbia vopo di tetto,
Agli uomini vicino, acciocchè a lui
Sia quindi letto, in tre ſpuntanti aurore
Oſſerva la tempeſta. Così anco
Ne' primieri ſegnali avviſerai

Di

Ἐσσομένων ἀνέμων, ἢ χείματος, ἢ ὑετοῖο,
Αὐτὴν, ἠὲ μετ' αὐτὴν, ἢ τριτάτην ἔτ' ἐς ἠῶ.
Ἀλλὰ γὰρ οὐδὲ μύες τετριγότες, εἴποτε μᾶλλον
Εὔδιοι ἐσκίρτησαν, ἐοικότες ὀρχηθμοῖσιν,
Ἄσκεπτοι ἐγένοντο παλαιοτέροις ἀνθρώποις,
Οὐδὲ κύνες· καὶ γάρ τε κύων ὠρύξατο ποσσὶν
Ἀμφοτέροις, χειμῶνος ἐπερχομένοιο δοκεύων.
Καὶ μὴν ἐξ ὕδατος καὶ καρκίνος ᾤχετο χέρσῳ
Χειμῶνος μέλλοντος ἐπαΐσσεσθαι ὁδοῖο.
Καὶ μύες ἡμέριοι ποσσὶ στιβάδα στρωφῶντες
Κοίτης ἱμείρονται, ὅτ' ὄμβρου σήματα φαίνοι·
Κἀκεῖνοι χειμῶνα μύες τότε μαντεύονται.
Τῶν μηδὲν κατόκνησο· καλὸν δ' ἐπὶ σήματι σῆμα
Σκέπτεσθαι, μᾶλλον δὲ δυοῖν εἰς ταὐτὸν ἰόντοιν,
Ἐλπωρὴ τελέθοι· τριτάτῳ δέ κε θαρσήσειας.
Αἰεὶ δ' ἂν περιόντος ἀριθμοίης ἐνιαυτοῦ
Σήματα, συμβάλλων, εἴ που καὶ ἐπ' ἀστέρι τοίῃ
Ἠὼς ἀντέλλοντι κατέρχεται, ἢ κατιόντι,
Ὁπποῖον καὶ σῆμα λέγοι. μάλα δ' ἄρκιον εἴη

Φρά-

Di venti, o di tempesta, o di diluvio
Futuro, o il dì, o 'l seguente, o in fine il terzo.
Ma nè ancora gli stridenti sorci,
Se mai su al sereno saltan molto
Di ballo in guisa, senza segno suro,
Nè i cani ancora, agli uomini più vecchi;
Che il can colle due zampe il suolo raspa,
Sentendo la tempesta ch' à a venire.
Dall' acqua inoltre il granchio vienne a terra,

La

Ventique pluviaeque, & saevae signa procellae
Ipsa, sequensve dies, aut tertia perficit Eos.
Quin etiam parvos, despecta animalia, mures
Confremere, & laetas visos ductare choreas
Usibus edocti non contempsere priores,
Sollicitosque canes: gemino pede nam sola terrae
Dum canis infestat, saevas praenuntiat auras.
Tunc etiam aequoreis exsurgit Cancer ab undis,
Solus & in sicca secum spatiatur arena.
Inde domus socii mures e mollibus herbis
Componunt pedibus lectos, pluviamque futuram,
Venturasque hiemes gaudent eludere somnis.
Haec ne despicias: sed signum iungere signo
Esto memor, geminis rem praesignantibus unam.
Spes jubeat: ternis rata sit fiducia signis.
Quin & praeterito quaecumque notaveris anno
Confer, & observa queis sidera quaeque diebus
Humanos fugiant visus, fugiantve tenebras,
Quidve astrum moneat: nec sit tibi quaerere durum,
Quid

La tempesta vegnendo, a camminare.
Ed i topi domestici co' piedi
Girando il pagliericcio braman letto,
Quando di pioggia appaiano segnali;
E que' topi indovinano tempesta.
Delle quai cose nulla ne trascura,
Che più d' un segno d' osservare è bello;
E più, due nel medesmo concorrendo,
Speranza fia, e al terzo crederai.
Sempre dell' anno novera passato
I segni, confrontando se tal giorno
Venga sott' astro, che si levi, o corchisi,
Qual segno dica. Gioveranne assai
Con-

Φράζεσθαι φθίνοντος ἐφισταμένοιό τε μηνὸς
Τετράδας ἀμφοτέρας· αἳ γάρ τ' ἄμυδις συνιόντων
Μηνῶν πείρατ' ἔχουσιν, ὅτε σφαλερώτατος αἰθὴρ
Ὀκτὼ νυξὶ πέλει χήτει χαροποῖο σελήνης.
Τῶν ἄμυδις πάντων ἐσκεμμένος εἰς ἐνιαυτὸν,
Οὐδέποτε σχεδίως κεν ἐπ' αἰθέρι τεκμήραιο. 422

Quid vel nascenti primum, vel quarta cadenti
Mense ferat: luces namque hae, seu vincula, menses
Connectunt geminos, atque octo noctibus aether
Lubricus est, tecta Phaebe quum luce laborat.
Quae tu si totum fueris speculatus in annum,
Certa tibi certum promet praesagia caelum. 422

Considerar d' uscente mese, e entrante
Ambi i quarti; che questi anno dei mesi,
Che insieme ne concorrono, i confini;
Quando l' etere allora dubbiosissimo
E' otto notti, per mancar di Luna.
Che quando tutte queste cose insieme
Avrai considerate tutti gli anni,
Non vanamente osserverai nell' etra.

Deo gratias. Finita da me Antonio Maria Salvini
la traduzione di Arato, che ebbe in sorte di
esser tradotto da Cicerone, la mattina di
S. Antonio Abate dì 17. di Gennaio
1701. ab Incarnat. all' Ave Maria
di mezzo giorno.

IN ARATI PHAENOMENA

SELECTAE ADNOTATIONES.

Vers. 1. MVSARVM. Nihil in Graeco est Arati versu, quod voci *Musarum* respondeat, sed hoc tantum; *A Iove ordiamur*. Ciceronem videtur respexisse Virgilius Eclog. III. 60. *Ab Iove principium Musae*.

Vers. 24. DVPLICI DE CARDINE. Hoc aut pro *duplicis cardinis* accipiendum est, ut *fulgor ab auro*, pro *fulgor auri*, phrasi Gallis & Belgis frequentata; aut pro *ab utraque parte*, *e duplici cardine*; nam *a*, *ab*, *ex*, *de* in multis adhibentur nullo discrimine, & eodem sensu. Vox vero *Cardo* ad varia significanda transfertur, ut notat G. I. Vossius in Etymolog.

Vers. 28. QVAS NOSTRI &c. Hic versus in Arato nullus est, a Cicerone totus adiectus: quum enim dixisset Aratus: *Arcti volvuntur, ideoque vocantur* (Graecis) *plaustra*, a similitudine; Cicero addidit: *Latinis vero a iunctis bubus, Septentriones*. Nam teste Varr. lib. VI. de L. L. *Triones* boves appellantur, quum arant terram, quasi *Terriones*.

Vers. 47. SINVS E CORPORE FLEXOS. Nempe *sinuosa volumina*, ut apud Virgilium. Pro *flexos* malit Grotius *flexo*. Sed *flexos* heic poëticum magis est:

Maximus heic flexu sinuoso elabitur anguis &c.

Virg. Georg. I. 244. ubi *sinus flexos* Ciceronis expressit suo illo *flexu sinuoso*.

Vers. 96. FINITA. Nempe *posita*, *constituta*, *clausa*. Ita de Pistrice. *Finita in partibus Austri*.

Vers. 97. SPICVM ILLVSTRE TENENS. Dicitur utroque genere, & *hic spicus*, & *hoc spicum*. Vid. Serv. Georg. I. 111.

Vers. 130. FERREA. *Ferrum* pro *aere* dixit Cicero. Germanicus, & Avienus verterunt *aerea*, & sic habet Aratus.

Vers. 134. RECEPTA EST. Lactantius lib. V. cap. 5. legit, *resedit*.

Vers. 138. PROTRYGETER. Latine *Praevindemiator*.

Vers. 145. GENVS. Intellige pro *genu*.

Vers. 147. ET NATOS. Legerem, *At natos*. Graecus enim habet δέ.

Vers. 153. ETESIAE. Poëtica licentia est, qua contractio non fit, sed hiatus manet. Vide fidelem Arataei versus interpretem, qui eumdem, atque adeo in eodem loco hiatum habet.

Vers. 231. IAM CAELI &c. Sunt qui duos hosce versus ita legendos arbitrentur :

Nam caeli mediam partem terit , ut prius illae
Chelae , tum baltheus qui cernitur Orionis .

Vers. 234. ANDROMEDAE SIGNVM . Idest , non signum Andromedae, sed sub pectore Andromedae, parvum signum conspicies .

Vers. 260. DIGNANT . Apud veteres *digno , as* , reperitur. Alii malunt *signant* .

Vers. 265. CLARAT. Quamvis verbo *clarare* in eumdem sensum utantur , & alibi idem Cicero, & Lucretius non semel ; sunt tamen , qui reponunt *claret* , versumque ita legunt : *Ad aestatis primordia claret* , nempe *apparet* .

Vers. 283. EQVI VIS. Scilicet *Equus* : quod ex Graecorum imitatione , Lucretio familiare est.

Vers. 333. HAVD PATITVR . Obscurioris loci haec est sententia : *Non patitur , ut arbusta foliorum tegmine ornata . frustra teneant suspensos hominum animos , dubitantes , quae illorum radices egerint , quae non egerint* .

Vers. 338. QVOS DIXIMVS ANTE. Nempe vers. 326.

Vers. 341. DENIQVE . Particulas *denique* , *simul* , *quum* , & huiusmodi pro copula usurpat Cicero .

Vers. 342. CVRRICVLVM NVMQVAM SEDANS . Idest *numquam cursum inhibens* , *numquam quiescens* .

Vers. 432. CALIGANS . Lege *caligo*.

In Graeco textu vers. 548. pro Ὑδροφόος lege Ὑδροχόος .

IN PROGNOSTICA.

Vers. 1. PROGNOSTICA , seu *Diosemeia* , Arati Carmen , quo signa , praesensionesque tempestatum explicantur . Hoc quoque verterat Cicero , Graecum ad nos integrum pervenit : e Latino versus admodum triginta ; septem servavit Priscianus , reliquos idem Cicero de Divinat. I. 7. 8. 9.

Vers. 160. PHATNE . Latinis est *Praesepe* , de quo ita Plinius lib. XVIII. cap. ult. *Sunt in signo Cancri duae stellae parvae* , Aselli *appellatae* , *exiguum inter illas spatium obtinente nubecula* , *quam* Praesepia *appellant* .

IMPRESSVM FLORENTIAE QVAM DILIGENTISSIME
DIE XXV. MENSIS IVLI
CIƆ. IƆ. CC. LXV.